

A. Anger *12954 bb. 15.*
Feb 27 6th 1891

LES
IDIOMES
DE LA
LANGUE FRANÇOISE.

[Handwritten scribbles]

[Faint handwritten notes]



[Faint mirrored text, likely bleed-through from the reverse side]

THE
I D I O M S
OF THE
FRENCH LANGUAGE,
COMPARED WITH
THOSE OF THE ENGLISH,
IN A SERIES
OF
POLITE AND INSTRUCTIVE CONVERSATIONS.

BY
CHARLES PRAVAL.

LECTOREM DELECTANDO PARITERQUE MONENDO.

HORACE.

Mon dessein est, lecteur, d'instruire en amusant.

Cork:

PRINTED BY
A. EDWARDS AND M. HARRIS, BOOKSELLERS.

1795.

378
14



PREFACE.

TO simplify the study of the French language, has been my only view in the former works I have offered to the Public ; I have endeavoured to disengage it from those numberless difficulties in which the prolixity of grammars had hitherto involved it ; I selected with care what I thought useful, and rejected what I conceived to be useless and superfluous. To be

clear and concise is the only merit a professor can have in view ; his lessons being grafted on rules and principles already established, his aim must be to convey them in a clear, intelligible and perspicuous manner: if he attains it, he need not carry his ambition higher---he is then, equal to the task he undertakes. There is, however, in the study of a language, a branch which the best calculated theory cannot encompass ; in which the skill of
the

professor must have recourse to the assistance of practice ; that branch will easily be understood to be *the idioms* :* or those different peculiarities of expressions in which one language differs from another, and which from not being literally translated, forms, by far, one of the greatest difficulties of the study.

To obviate that difficulty is what I intend by this work: the
idioms

* *Idiom* is a Greek word, the sense of which answers to that of *dialect* ; and which means a *propriety* of language, or a manner of speaking the same language different from that in which it is spoken in other parts.—In terms of grammar, that difference of *idioms* is called *idiotism*.

idioms of both languages being strictly adhered to, they may be compared, and their difference examined at one view. The topics selected for the different conversations are such as occur most commonly in life, but intermixed with frequent subjects of entertainment and instruction; as I thought such a variety most proper to promote perseverance and attention by beguiling curiosity: I have, as much as possible, endeavoured to render these conversations

adapted

adapted to all ages ; where they are deficient in this point, an intelligent master may easily set his pupil right.

I might be blamed was I not to declare the use I intend to make of this work : I do not intend it for beginners, nor would I chuse to put it into the hands of a pupil, who has not acquired such a ground in the theory, as may enable him to make a sensible use of this practice. I do not mean either to have those conversations
learned

learned *mechanically* by heart, but I would have the English part proposed to a pupil; I would have the construction of that English attempted; and then, the attempt, compared to the original French, will impress the difference in his mind, and enable him to make use of proper expressions in the same occasions that may offer afterwards.

By declaring, thus, my ideas on the use I intend to put this to, I do not mean to direct those

those professors in whose hands it may fall; their judgment may vary from mine in that respect, and they may, by using it in a different manner, make it answer with advantage to their own method of instructing.



ARTICLE

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

of the

Benjamin

LES
IDIOMES
DE LA
LANGUE FRANÇOISE.

B

THE
I D I O M S
OF THE
ENGLISH LANGUAGE.

LESSON I.

SIR, it is seven o'clock, will you not rise?

No: not yet, return in two hours.

You have a great deal of business this morning.

That is true, I must get up.

What coat will you put on to-day?

I will wear my black coat: have you brushed it?

No, I did not think you should want it this morning.

Give me my stockings, fetch my shoes, bring my slippers.

Here they are.

Has the washer-woman brought my linen?

No, she will not come till to-morrow.

Is the hair-dresser come?

Yes, he is in the antichamber.

Where is my night-rail?

Indeed I do not know; I had left it on the toilet.

Bid the hair-dresser come in, give me a book, blow the fire.

LESSON

LES
IDIOMES
DE LA
LANGUE FRANCOISE.

I

MONSIEUR, il est sept heures, ne voulez vous pas vous lever ?

Non : pas encore, revenez dans deux heures.

Vous avez beaucoup d'affaires ce matin.

Cela est vrai, il faut me lever.

Quel habit voulez vous mettre aujourd'hui ?

Je mettrai mon habit noir : l'avez vous netoyé ?

Non je ne croyois pas que vous en auriez besoin ce matin.

Donnez moi mes bas : allez chercher mes souliers, apportez mes pantoufles.

Les voilà.

La blanchisseuse a t'elle apporté mon linge ?

Non, elle ne doit venir que demain.

Le peruquier est il venu ?

Oui, il est dans l'antichambre.

Où est mon peignoir ?

En vérité je ne fais pas ; je l'avois laissé sur la toilette.

Faites entrer le peruquier, donnez moi un livre, soufflez le feu.



LESSON II.

Sir, how do you chuse to be dressed to-day?

It is equal to me.

Have you brought your curling-irons?

No, sir, I shall not want them.

My hair does not curl, it is long since you have parted it.

It is true, but you shall be pleased; will you have powder?

Very little; are your razors sharp? I must be shaved.

Fetch some water.

Can you come to-morrow at half past ten, I am to dine in town.

I shall be punctual to the time.

That powder is not good, the smell is disagreeable.

Will you have your looking-glass?

Yes, give it me; that dressing becomes me.

I am charmed in having the happiness of pleasing you.

I have no change, I will pay you to-morrow.



LESSON III.

Warm some water; bring me the lavender water.

There is none; shall I get some?

Without doubt; you know I cannot do without it.

Where shall I get it?

I care not: go to the perfumer, opposite St. John's church.

Where

II.

Comment monsieur veut il se faire accommoder aujourd'hui ?

Cela m'est égal.

Avez vous apporté vos fers ?

Non, monsieur, je n'en aurai pas besoin.

Mes cheveux ne frisent pas, il y a long tems que vous ne m'avez mis des papillotes.

Il est vrai, mais vous ferez content, voulez vous avoir de la poudre ?

Fort peu ; *vos rasoirs coupent ils bien*, il faut me raser.

Allez chercher de l'eau.

Pouvez vous venir demain à dix heures et demie, je dois dîner en ville.

Je ferai exact à l'heure.

Cette poudre n'est pas bonne, l'odeur en est désagréable.

Voulez vous votre miroir ?

Oui, donnez le moi, cet accommodage *me sied bien*.

Je suis charmé d'avoir eu le bonheur de vous plaire.

Je n'ai pas *de monnaie*, je vous paierai den ain.

III.

Faites chauffer de l'eau ; apportez moi l'eau de lavende.

Il n'y en a plus, irai-je en chercher ?

Sans doute, vous savez que je ne puis *m'en passer*.

Où irai-je en chercher ?

Peu m'importe : allez chez le parfumeur vis à vis l'église S. Jean.

Where are my buckles; my stock; you have forgotten my shoe-buckles.

The whole is on the table.

This linen is not clean; you do not take care.

I cannot help it.

I have spoken twenty times to the washer-woman.

Tell her I will change her, if she does not take more care.

I will not fail.

Where are the brushes? Brush my clothes, brush my hat.

Take care; you do every thing wrong; where is my cane?

You forgot it yesterday where you supped.

I believe so.



LESSON IV.

Is the tea-kettle on the fire?

Yes, the water is boiling.

Bring it: make some toasts.

Mr. Wexport is below, he wants to see you.

Shew him up.

Ah! I am charmed to have the pleasure of seeing you: how fare you?

Pretty well, and you, how do you do?

Perfectly well; how does your mother do?

She is pretty well, and sends you a thousand compliments.

I will

Où sont mes boucles ; mon col ; vous avez oublié mes boucles de foulier.

Tout est sur la table.

Ce linge n'est pas blanc ; vous n'y prenez pas garde.

Je n'y saurois que faire.

J'ai parlé vingt fois à la blanchisseuse.

Dites lui que je la changerai si elle ne prend pas plus de peines.

Je n'y manquerai pas.

Où sont les vergettes ? épouffetez mes habits, brossez mon chapeau.

Prenez garde, vous faites tout de travers, où est ma cane ?

Vous l'oubliâtes hier où vous soupâtes.

Je crois qu'oui.



IV.

La bouilloire est elle au feu ?

Oui, l'eau bout.

Apportez la : faites des rôties.

Monsieur Wexport est là bas, il demande à vous voir.

Faites le monter.

Ah ! je suis enchanté d'avoir le plaisir de vous voir : *comment vous va ?*

Assez bien, et vous, comment va l'état de votre santé ?

Parfaitement bien, *comment se porte madame votre mère ?*

Elle se porte assez bien, et vous dit mille choses tendres.

J'ai

I was sorry to hear your brother was not well ; how is he at present ?

Much better : he is in the country, where the air has been of great service to him.

The first time you write to him, present my compliments.

I shall not fail, he will be obliged to you for your remembrance.

I always had a great friendship for him.

Come, breakfast is ready, let us go down, if you please.



LESSON V.

Sit near the fire.

No, I am not cold, I had rather be at a distance from it.

Very well ; do as if you were at home.

Do you drink tea, if you think proper : coffee or chocolate shall be made.

I will take a cup of chocolate, if you please, you have always some very good.

I like it much : therefore I take care to have it good.

Spanish chocolate is without doubt the best that can be found.

But it is difficult to get it genuine : where do you buy yours ?

At Wilson's near the Royal Exchange ; he never deceives me.

I will send to-morrow for two or three pounds. Give me a cup of tea, if you please.

Will you have a toast ?

No,

J'ai été fâché d'apprendre que monsieur votre frère
était indisposé : comment se trouve t'il à présent.

Beaucoup mieux : il est en campagne où l'air lui
 a fait beaucoup de bien.

La première fois que vous lui écrirez, faites lui
 mes complimens.

Je n'y manquerai pas, *il vous saura bon gré*, de
 votre souvenir.

J'ai toujours eu beaucoup d'amitié pour lui.

*Allons, le déjeuner est prêt, descendons s'il vous
 plaît.*



V.

Asseyez vous près du feu.

Non *je n'ai pas froid*, j'aime mieux m'en éloigner.

*A la bonne heure ; faites comme si vous étiez chez
 vous.*

Prenez vous du thé, si vous jugez à propos, on
 vous fera du café où du chocolat.

Je prendrai une tasse de chocolat s'il vous plaît,
 vous en avez toujours d'excellent.

*Je l'aime beaucoup : c'est pour quoi j'ai soin d'en
 avoir de bon.*

Le chocolat d'Espagne est le meilleur que l'on
 puisse trouver.

Sans doute : mais il est difficile d'en trouver du
 véritable : où achetez vous le vôtre ?

Chez Wilson près la Bourse Royale ; il ne me
 trompe jamais.

J'en enverrai chercher demain deux ou trois livres.
 Donnez moi une tasse de thé s'il vous plaît.

Voulez vous une rôtie ?

Non,

No, I prefer dry bread.

Will you have sugar?

If you please; pray give me some cream.

There it is; help yourself.



LESSON VI.

Mr. Surley is below, and wants to see you.

Desire him to come up; bring another cup.

My friend heartily welcome; I am charmed in having the pleasure of seeing you; how do you do?

Very well, upon my word, I never was better; and you, are you entirely recovered?

Yes, thank God, have you breakfasted?

No, I come to breakfast with you.

I am glad of it, take a chair, sit there.

It is too warm there; I'll sit here, if you please.

What do you commonly take for breakfast?

It is equal to me; have you any coffee made?

Yes, there is cream coffee.

It is excellent, you are nice.

I never take any, I have it made for those who come to see me.

Here! bring some bread, let it be fresh.

I prefer stale if you have any in the house, it is wholesomer.

Fresh bread is heavy on the stomach.

Non, je préfère le pain sec.

Souhaitez vous du sucre ?

Si *vous voulez bien* : je vous prierai de me donner de la crème.

En voilà ; servez vous.



VI.

Monsieur Surley est là bas et demande à vous voir.

Faites le monter, apportez une autre tasse.

Mon ami soyez le bien venu, je suis enchanté d'avoir le plaisir de vous voir, *comment vous va ?*

Fort bien, ma foi, je ne me suis jamais mieux porté ; et vous : êtes vous entièrement rétabli ?

Oui Dieu merci, *vous n'avez pas* déjeuné ?

Non, je viens déjeuner avec vous.

J'en suis charmé, prenez un siège ; asséyez vous là.

Il y fait trop chaud, je me mettrai ici si vous voulez bien.

Que prenez vous ordinairement à déjeuner ?

Cela m'est égal, avez vous du café de fait ?

Oui en voilà ; du café à la crème.

Il est excellent, vous êtes délicat.

Moi, non je n'en prends jamais : je le fais faire pour ceux qui viennent me voir.

Hola ! apportez du pain, qu'il soit tendre.

Je préfère le rassis si vous en avez au logis, il est plus sain.

Le pain tendre est pesant sur l'estomac.



LESSON VII.

Have you received this day's news?

Not yet; it is too early, we shall have them shortly.

Send for them, I am certain they are published.

Do you think so? pull and the bell, go fetch the newspapers, I have no change to give you.

Here is some, and make haste.

Is there any thing new this morning?

Nothing I know of, I was not yet at the coffee-house.

It is the fountain of news.

Yes, but it is also sometimes the spring of lies.

We have no news of great importance to expect for some time.

For my part, it is alike to me, I little care for politics.

Your brother is in France, does he write you any news?

No; it would not be prudent to do so, but I expect him shortly; I suppose he will have fine things to tell us.

I long to see him; he is a lad of great merit.



LESSON VIII.

Will you take a cup of tea?

Yes, with all my heart, I am extremely fond of it.

I remember that when we were in France you would not take any.

That



VII.

Avez vous reçu les *feuilles du jour* ?

Non pas encore ; il est trop matin, nous les aurons dans peu de tems.

Envoyez les chercher, je suis sur qu'elles sont publiées.

Croyez vous ? *tirez la sonnette* : allez chercher les gazettes, je n'ai pas de monnaie à vous donner.

Tenez, en voilà et dépêchez vous.

Y a-t-il quelque chose de nouveau ce matin ?

Je ne fais rien, je ne suis pas encore allé au café.

C'est la source des nouvelles.

Où ; mais c'est aussi quelquefois la source des mensonges.

Nous n'avons aucune nouvelle de grande importance à attendre pour quelque tems.

Pour moi cela m'est fort égal, je me soucie fort peu de politique.

Votre frère est en France, ne vous mande t'il rien de nouveau ?

Non, il ne seroit pas prudent de le faire, mais je l'attends dans peu de tems, je suppose qu'il aura de belles choses à nous dire.

Il me tarde de le voir, c'est un garçon de beaucoup de mérite.



VIII.

Voulez vous *prendre* une tasse de thé ?

Oui, volontiers ; je *l'aime à la folie*.

Je me souviens que lorsque nous étions en France vous n'en vouliez pas prendre.

C

Cela

That is true, but we change taste sometimes.

Do you take any in the afternoon?

Sometimes, when occasion offers.

I forgot to ask you if you would have a toast.

No, I am obliged to you, I do not care for it : I do not like butter.

If you chuse you may have a dry toast.

No, I prefer a crust of bread to all kinds of toasts.

How do you like that tea ?

It is excellent, where do you buy it?

I do not know : it is my servant who takes upon him these kinds of marketing ; I will tell him to give you the direction of the shop.

I shall be obliged to him ; I never tasted better.

Here is the paper, will you read it ? let us see what news.

Not much, I suppose ; let us see.



LESSON IX.

Well ! is there any thing interesting ?

I see nothing worth reading.

See at the article France, if you find any thing new.

Not a word, but there is a pretty interesting paragraph from Russia.

What is it ?

The Czarina prepares herself for some great stroke ; she augments her fleets and armies ; she has certainly something in view.

Perhaps

Cela est vrai, mais on change de goût quelquefois.

En prenez vous l'après midi ?

Quelquefois lorsque l'occasion se présente.

J'ai oublié de vous demander si vous vouliez une rôtie.

Non, je vous suis obligé, je ne m'en soucie pas : je n'aime pas le beure.

Si vous voulez, on vous fera une rôtie sèche ?

Non, je préfère une croûte de pain à toutes les rôties du monde.

Comment trouvez vous ce thé là ?

Il est excellent, où l'achetez vous ?

Je ne fais : c'est mon domestique qui se charge de ces sortes d'emplètes ; je lui dirai de vous donner l'adresse de la boutique.

Je lui serai obligé, je n'en ai jamais pris de meilleur.

Voici la gazette, la voulez vous lire ? voyons ce qu'il y a de nouveau.

Pas *grand chose*, je suppose ; voyons.



IX.

Eh bien ! y a t'il quelque chose d'intéressant ?

Je ne vois rien qui vaille la peine d'être lu.

Voyez à l'article de France si vous y trouvez du nouveau ?

Pas un mot, mais il y a un article assez intéressant de Russie.

Qu'est ce que c'est ?

La Czarine se prépare à quelque *coup d'éclat*, elle augmente sa flotte et ses armées, elle a sans doute quelque chose en vue.

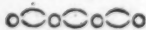
Perhaps she intends to measure her arms once more with her old enemies the Turks.

The Russian empire has acquired great strength in a short time.

Yes, and I doubt not but it will soon act a great part on the political stage.

Its sovereigns seem to struggle against nature to procure to their dominions the advantages which she seems to have refused them.

They follow the tracks of Peter the Great, who may justly be called the founder of his empire.



LESSON X.

What may be the extent of the Russian empire?

I believe that from east to west its extent is of two thousand two hundred leagues, and from south to north about eight hundred.

It is an immense extent, but is that empire as well peopled as the other countries of Europe?

Far from it: in 1747 there were found but 6,646,390 persons that paid the poll-tax, and all the males only were included in the list.

What! are not the women subjected to that tax?

No; by supposing their number equal to that of the men, it will appear that there are in Russia 13,292,780 slaves; if you add to this number the orders of the empire, which are not subjected to that tax, the whole may be computed at 14,892,780 people.

I suppose you do not speak of the wandering people throughout the vast deserts.

No, it would be useless to mention them, as they neither contribute to its strength or opulence.

Peut être a t'elle envie de se mesurer encore une fois avec ses vieux ennemis les Turcs.

L'empire de Russie a acquis de grandes forces en peu de tems.

Oui, et je ne doute pas qu'il ne joue bientôt un grand rôle sur le théâtre politique.

Ses souverains semblent luter contre la nature pour procurer à leurs dominions les avantages qu'elle paroit leur avoir refusé.

Ils marchent tous sur les traces de Pierre le grand que l'on peut à juste titre nommer le fondateur de son empire.



X

Quelle peut être l'étendue de l'empire de Russie ?

Je crois que d'orient en occident son étendue est de deux mille deux cens lieues et du sud au nord environ huit cens.

C'est une étendue immense, mais cet empire est il aussi peuplé que les autres pays de l'Europe ?

Ils s'en faut beaucoup. en 1747 il ne s'y est trouvé que 6,646,390 personnes qui payassent la capitation et tous les mâles seulement étoient compris dans le rôle.

Quoi ! les femmes ne font elles pas fujettes à cet impôt.

Non, en supposant leur nombre égal à celui des hommes on verra qu'il y a en Russie 13,292,780 esclaves, si vous ajoutez à ce nombre les ordres de l'empire qui ne sont pas assujétis à cet impôt nous pouvons computer le tout à 14,892,780 personnes.

Je suppose que vous ne parlez pas des peuples errans dans les vastes déserts.

Non, il seroit inutile d'en parler car ils ne contribuent ni à sa force ni à sa richesse.



LESSON XI.

Pray tell me, what the revenues of that Colossus may amount to?

You may well judge that when population is weak, the revenues of the empire cannot be considerable.

It is true: but its revenues ought to encrease as well as its commerce.

When Peter the First ascended the throne, the revenues of the treasury amounted but to one million sterling: he raised them to three.

Have his successors followed his example?

No, the revenues have but little augmented, and yet the people groan under the burthen of despotism.

You speak so learnedly of that part of the world, have you travelled there?

I never was there, but I have read several authors who give very interesting particulars of it.

You have an excellent memory.



LESSON XII.

Did you ever apply to the study of history?

No, I never had much taste for serious reading, and at present I daily repent not having applied myself to it.

For my part, I always had a great inclination to instruct myself concerning the manners of foreign nations.

After having so much travelled, you join experience to theory.

I have



XI.

Dites moi, je vous prie, à quoi peuvent se monter les revenus de ce Colosse ?

Vous jugez bien que lorsque la population est faible les revenus de l'empire ne *sauroient* être considérables.

Il est vrai : mais ses revenus doivent s'augmenter aussi bien que son commerce.

A l'élévation de Pierre I. au trône les revenus du fisc ne se montoient qu'à un million sterling : il les fit monter à trois.

Ses successeurs ont ils suivi son exemple ?

Non, les revenus n'ont augmenté que peu, et cependant les peuples succombent sous le fardeau du despotisme.

Vous parlez si savamment de cette partie du monde, y avez vous jamais voyagé ?

Je n'y suis jamais allé, mais j'ai lu plusieurs auteurs qui en font des détails fort intéressans.

Vous avez une mémoire excellente.



XII.

Vous êtes vous jamais appliqué à l'étude de l'histoire ?

Non, je n'ai jamais eu beaucoup de goût pour les lectures sérieuses, et à présent je me repens tous les jours de ne pas m'y être appliqué.

Pour moi j'ai toujours beaucoup d'inclination à m'instruire des mœurs des nations étrangères.

Après avoir tant voyagé vous joignez l'expérience à la théorie.

J'ai

I have travelled, it is true, but the reading of good authors has helped me much to improve by my travels.

I have a great mind to spend next summer in France.

Do you understand French?

I understand it pretty well: but I am deficient in fluency of conversation.

Are you thoroughly acquainted with the language, and especially those phrases so advantageously made use of by the French?

I cannot boast of a perfect knowledge of them.

I advise you to take a master: four or five months attention will be of great use to you.

I will follow your advice.



LESSON XIII.

Do you know any master who has an agreeable method?

Yes, I know one who teaches very well: he gave me lessons about four or five years ago.

What is his name?

I'll give you his direction to-morrow; I do not know where he lives at present.

Is he a man of merit?

He is.

What are his terms?

I paid him a guinea and a half a month; but I do not know what he takes at present.

No matter, a man of merit cannot be too well paid; send him to me to-morrow.

I will not fail.

Time

J'ai voyagé il est vrai, mais la lecture des bons auteurs a beaucoup servi à me faire tirer du fruit de mes voyages.

J'ai grande envie de passer en France l'été prochain.

Savez vous le François ?

Je le comprends assez bien : mais il me manque la facilité de m'énoncer.

Connoissez vous la langue *à fond* et sur tout ces tours de phrase dont les François se servent si avantageusement ?

Je ne puis me flatter d'en avoir une connoissance parfaite.

Je vous conseille de prendre un maître : quatre ou cinq mois d'application vous serviront beaucoup.

Je suivrai votre avis.



XIII

Connoissez vous un maître qui ait une méthode agréable ?

Oui j'en connois un qui enseigne fort bien, il m'a donné leçon *il y a* quatre ou cinq ans.

Comment *s'appelle t'il* ?

Je vous donnerai son adresse demain ; je ne fais où il demeure à présent.

Est ce un homme de mérite ?

Oui.

Quel est son prix ?

Je lui payois une guinée et demie par mois ; mais je ne fais ce qu'il prend à présent.

N'importe, on ne sauroit trop payer un homme de mérite, envoyez le moi demain.

Je n'y manquerai pas.

Le

Time slides away rapidly with you, it is near twelve.

What ! is it so late ? it is impossible.

I assure you that it wants but ten minutes of twelve.

I must go out, I have two or three visits to pay.

Do you cross the water ? do you go in a coach ?

No, I shall take a chair.



LESSON XIV.

Farewell, I leave you.

Till the pleasure of our next meeting, when shall I see you ?

To-morrow, if possible, I will come and dine with you.

I shall be glad to have the pleasure of seeing you.

Will you have company ?

Not a soul.

So much the better : I shall be charmed to find myself alone with you, I have many advice to ask of you with respect to my travels.

I sincerely wish to be of use to you.

Farewell, then.

You'll excuse me.

No ceremony.

I never make any with you.

I forgot to ask you if you go to-night to the play.

I believe not, unless I be engaged to it where I dine.

They act an excellent play, and you will there see an incomparable actress.

You

Le tems s'écoule rapidement avec vous, il est près de midi.

Quoi ! est il si tard ? il n'est pas possible.

Je vous assure qu'il est midi moins dix minutes.

Il faut que je sorte, j'ai deux ou trois visites à faire.

Passiez vous l'eau ? allez vous en carrosse ?

Non, je prendrai une *chaise à porteurs*.



XIV.

Adieu, je vous laisse.

Au plaisir de vous revoir, quand vous verrai je ?

Demain s'il est possible je viendrai diner avec vous.

Je ferai enchanté d'avoir le plaisir de vous voir,

Aurez vous compagnie ?

Pas une âme.

Tant mieux, je ferai charmé de me trouver tête à tête avec vous, j'ai plusieurs avis à vous demander sur mes voyages.

Je souhaite sincèrement de pouvoir vous être *bon à quelque chose*.

Adieu donc.

Je vous laisse aller.

Sans cérémonie.

Je n'en fais jamais avec vous.

J'ai oublié de vous demander si vous allez au spectacle ce soir.

Je ne crois pas à moins que je n'y sois engagé où je dine.

On joue une excellente piece et vous y verrez une actrice incomparable.

Vous

You tempt me : be at the coffee-house at six, I will go with you.



LESSON XV.

Call a chair and make haste.

Sir, if I cannot find any, shall I call a coach?

No, I cannot bear a hackney coach, you will find a chair.

The chair is at the door.

Very well, I must write a note, go up stairs : you will find there on my table some gilt paper.

Shall I bring a pen and ink?

Certainly, and do not forget the wafers.

Where are they?

On the chimney-piece.

Every thing is here ; is that pen good?

No, give me a penknife.

It is not sharp : have you got one?

Here it is.

Carry this note to my uncle, and bring me an answer.

If he be not at home, what shall I do?

Leave it, and be here at half after ten.



LESSON XVI.

Sir, I wish you good morrow.

Oh ! I am delighted in having the pleasure of seeing you ; it is an age since I have seen you.

Vous me tentez : trouvez vous au café à six heures, j'irai avec vous : sans adieu.

oOoOoOo

XV.

Faites venir des porteurs et dépêchez vous.

Monsieur, si je n'en puis trouver appellerai-je un fiacre.

Non, je ne puis souffrir les fiacres ; vous trouverez une chaise.

La chaise est à la porte.

Fort bien, il me faut écrire un billet, *allez là haut* vous trouverez du papier doré sur ma table.

Apporterai-je une plume et de l'encre.

Sans doute, et n'oubliez pas le *pain à cacheter*.

Où est il ?

Sur la cheminée.

Voici le tout : cette plume est elle bonne ?

Non, donnez moi mon canif.

Il ne coupe pas bien : en avez vous un ?

Le voilà.

Portez ce billet à mon oncle et apportez moi une réponse.

S'il n'est pas au logis que ferai-je ?

Laissez le et soyez ici à dix heures et demie.

oOoOoOo

XVI.

Monsieur, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.

Oh ! je suis enchanté d'avoir le plaisir de vous voir ; il y a un siècle que l'on ne vous a vu.

D

Comment

How have you been since my departure?

I could not be better.

You look extremely well, you grow younger every day.

Thanks be to God I am exceedingly well; how does your lady do?

Pretty well, I am obliged to you; it is some days since I heard from her.

Do you not expect her in town?

No, not this year, but she will be here about the middle of next spring.

I shall be charmed to have the pleasure of paying my respects to her.

Is there any news?

Not a word; I read the papers this morning; I found nothing interesting in them.

That is astonishing under our present circumstances; we ought to expect news daily.

There are some people who will give out some, right or wrong.



LESSON XVII.

What fine book are you reading there?

It is a new work lately published.

What does it treat of?

Of the discovery and conquest of Mexico by the Spaniards, in the year one thousand five hundred and nineteen.

It is a very interesting subject; is it well written?

Very well, and the historian is faithful; the horrors found in it are beyond all belief.

They

Comment *vous êtes vous porté* depuis mon départ?

On ne peut pas mieux.

Vous avez la meilleure mine du monde, vous rajeunissez tous les jours.

Dieu merci je me porte à merveilles, comment se porte madame ?

Assez bien je vous suis obligé, il y a quelques jours que je n'ai eu des ses nouvelles.

Ne l'attendez vous pas en ville ?

Non, pas cette année ; mais elle fera ici au milieu du printèms prochain.

Je serai charmé d'avoir le plaisir de *lui faire ma cour.*

Y a-t-il quelque chose de nouveau ?

Pas un mot, j'ai lu les feuilles ce matin je n'y ai rien vu d'intéressant.

Cela est étonnant dans les circonstances où nous nous trouvons on devrait attendre des nouvelles tous les jours.

Il y a des gens qui en disent à tort et à travers.



XVII.

Quel beau livre lisez vous là ?

C'est un nouvel ouvrage qui vient de paraître.

De quoi traite t'il ?

De la découverte et la conquête du Mexique par les Espagnols l'an mil cinq cens dix neuf.

C'est un sujet fort intéressant ; le stile est il bon ?

Excellent ; et l'historien vrai, les horreurs que nous y trouvons sont au delà de toute croyance.

They shew us to what a degree of wickedness love of riches can drive the human mind.

Who could believe that so powerful an empire could be attacked and conquered by a handful of banditti; for Cortez had only with him five hundred and eight soldiers, 109 sailors, some horse, and a small train of artillery.

What was the name of the sovereign of Mexico, on the arrival of the Spaniards?

Montezuma: he was a weak prince, plunged in effeminacy, and who knew not how to make use of the force which he was master of.

What! did he not repulse by dint of strength that troop of adventurers who dared to infest his dominions?

No; he let himself be governed by his pusillanimity.



LESSON XVIII.

Did the Mexican empire suffer itself to be conquered without striking a blow?

It shewed courage when it was too late to make use of it. Cortez marched to the capital; durst to lay a sacrilegious hand on the emperor.

What! did he make him a prisoner?

Yes, and then, the nation awakened, the subjects of the unfortunate monarch rushed on the invaders.

How did Cortez act then?

He engaged Montezuma to become the instrument of the slavery of his people.

How?

He wished to harangue the people from the top of a rampart to engage them to retire; but a dart launched at random put an end to his unfortunate existence.

What

Ils nous font voir jusqu'à quel point de noirceur l'amour des richesses peut porter l'esprit humain.

Qui pourroit croire qu'un empire si puissant auroit pu être attaqué et vaincu par une poignée de scélérats, car Cortez n'avoit avec lui que cinq cens huit soldats, 109 matelots, quelques chevaux et fort peu d'artillerie.

Comment s'appelloit le souverain du Mexique à l'arrivée des Espagnols ?

Montezuma : c'étoit un prince foible, plongé dans la mollesse, et qui ne sut pas faire usage des forces dont il étoit le maître.

Quoi ! ne repoussa t'il pas de *vive force* cette troupe d'aventuriers qui osient infester ses états ?

Non, il se laissa gouverner par sa pusillanimité.



XVIII.

La nation Mexicaine se laissa-t-elle vaincre sans coup *féir*.

Elle montra du courage lorsqu'il étoit trop tard pour s'en servir. Cortez marcha à la capitale ; osa porter une main sacrilège sur l'empereur.

Quoi ! le fit il arrêter ?

Oui, et pour lors la nation se réveilla : les sujets du monarque infortuné vinrent fondre sur les brigands.

Que fit pour lors Cortes ?

Il engagea Montezuma à devenir l'instrument de l'esclavage de son peuple.

Comment ?

Il voulut haranguer le peuple du haut du rempart pour l'engager à se retirer ; mais un dard lancé au hasard mit fin à sa malheureuse existence.

Who succeeded him?

A bold intrepid man, possessed with good sense, cleverness, and all that was necessary in short, to revenge the death of his predecessor.

I long to know his name; who was he?

Guatimozin: but the success did not answer what might have been expected.



LESSON XIX.

I put your patience to the test, but I cannot leave you; tell me what prevented the brave Guatimozin from defeating his cruel enemies?

Superstition; the Mexicans looked upon the royal standard as sacred; Cortez knew how to make himself master of it, Guatimozin's soldiers lost courage and took to flight, in throwing down their arms.

Did they at least shew any resolution?

Certainly; they had surrounded the army of Cortez, who had lost two hundred Spaniards, a thousand Indians their allies, and the best part of his artillery.

What became of Guatimozin?

He flew to his capital, where Cortez pursued him, and besieged him; he endeavoured to escape, but he fell in the hands of the conqueror.

How did Cortez behave to him?

He caused him to be stretched on red hot coals, to make him own where he had his treasures. He made him be taken off half dead, and three years after, he took him out of a dungeon where he had suffered him to languish, to hang him publicly.

Great God! is it possible that christians should be guilty of such heinous crimes?

LESSON

Qui lui succéda ?

Un homme fier, intrépide qui avoit du sens, de l'imagination et tout ce qu'il falloit enfin pour venger la mort de son prédécesseur.

Je *meurs d'envie* de savoir son nom, qui étoit il ?

Guatimozin : mais le succès ne répondit pas à ce qu'on devoit en attendre.



XIX.

J'abuse de votre patience, mais je ne puis vous quitter, dites moi ce qui empêcha le brave Guatimozin de se défaire de ses cruels ennemis ?

La superstition ; les Mexicains regardoient l'étendard royal comme une chose sacrée ; Cortez fut s'en emparer ; tous les soldats de Guatimozin perdirent courage et prirent la fuite en jettant leurs armes.

Avoient ils au moins montré de la fermeté ?

Oui, sans doute ils avoient enveloppé l'armée de Cortez qui avoit perdu deux cens Espagnols mille Inciens de leurs alliés et la meilleure partie de son artillerie.

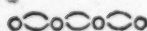
Que devint Guatimozin ?

Il se fauva dans sa capitale où Cortez le poursuivit, et l'assiégea : il voulut s'échapper mais il tomba dans les mains du vainqueur.

Comment Cortez *en agit* il avec lui ?

Il le fit étendre sur des charbons ardents pour lui faire avouer où il avoit caché ses trésors ; il l'en fit retirer demi mort et trois ans après il le fit tirer du cachot où il l'avoit laissé languir, pour le faire pendre publiquement.

Grand Dieu ! il est possible que des chrétiens aient été coupables de tels forfaits ?



LESSON XX.

It appears that the conquerors of the new world did not wish the conquest of it, but to exterminate the unhappy inhabitants.

Yes, they committed their crimes hitherto unknown, they trained up their dogs to find out and devour men; they were Spaniards who made a vow to massacre each day twelve Indians, in honour of the twelve apostles.

But perhaps these reports are exaggerated; the jealousy of their enemies intended perhaps to villify them in the eyes of Europe.

Please God! but the too faithful historians have given convincing proofs of it: we know to a certainty that they put to death more than a million of men in the sole island of Hayti, which bears at present the name of St. Domingo.

Are there still any remains of that unhappy race?

No, it is entirely extinguished.

That island must be very considerable, since it contained so great a number of inhabitants.

The island of St. Domingo is two hundred leagues in length, by sixty and sometimes fourscore in breadth.



LESSON XXI.

You improve extremely well by what you read, you have an excellent memory.

I am greatly fond of reading, and I read with much attention.

So am I, and for all that I cannot remember some circumstances as punctually as you; what do you do for that purpose?

When



XX.

Il semble que les conquérans du nouveau monde n'en vouloient faire la conquête que pour en exterminer les malheureux habitans.

Oui, ils y commirent des crimes jusqu' alors inouis, ils formèrent leurs chiens à découvrir, à dévorer des hommes : on vit des Espagnols qui firent vœu de massacrer tous les jours douze Indiens en l'honneur des douze apôtres.

Mais peut être ces rapports sont exagérés ; la jalousie de leurs ennemis a peut être voulu les avilir aux yeux de l'Europe.

Plût à Dieu ! mais les historiens trop vrais nous en ont donné des preuves convaincantes : nous savons à n'en *pouvoir douter* qu'ils ont fait périr plus d'un million d'hommes dans la seule isle de Hayti, qui porte aujourd'hui le nom de Saint Domingue.

Reste-t-il encore quelque rejetton de cette race malheureuse ?

Non, elle est entièrement extirpée.

Cette isle doit être fort considérable puis qu'elle contenoit un si grand nombre d'habitans.

L'isle de Saint Domingue a deux cens lieues de long sur soixante et quelquefois quatre vingts de large.



XXI.

Vous profitez *on ne peut pas mieux* de ce que vous lisez, vous avez une mémoire excellente.

J'aime beaucoup la lecture et je lis avec beaucoup d'attention.

Et moi aussi, cependant je ne puis me ressouvenir des circonstances aussi exactement que vous, comment faites vous donc ?

Quand

When I read I commonly write what strikes me, and particularly the periods of time of principal events.

It is certainly an excellent method, but it requires a great deal of time and patience.

Well! what purpose does it tend to hurry when one reads something interesting; one may run over a novel at the toilet, but it is not so with study in the closet.

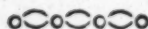
I am obliged to you for this piece of instruction, and I assure you I will make use of it, no later than to-morrow.

What author are you going to read?

I am going to begin the History of the Abbé Reynal; what you have related to me on the discovery of Mexico, gives me a desire to know more about in.

You cannot draw instructions from a more abundant spring.

It is a long winded work.



LESSON XXII.

Do you intend to read Reynal in French?

Yes; I believe it is always best to read an author in the language which he has written it.

Certainly; let a translation be ever so good, it never attains the perfection of the original.

Did you read many French books?

A great many, I am doatingly fond of that language.

Which are those you admire most?

It is according; there are some excellent of all kinds; Racine, Voltaire, Crebillon, Corneille, are those who have the most distinguished themselves on the French stage.

Who

Quand je lis, j'écris ordinairement ce qui me frappe, et surtout les époques des principaux événemens.

C'est une méthode excellente sans doute, mais elle demande beaucoup de tems et de patience.

Eh bien ! à quoi bon se presser quand on lit quelque chose d'intéressant : on peut parcourir un roman à la toilette, mais il n'en est pas de même d'une étude dans le cabinet.

Je vous suis obligé de cette instruction et je vous assure que j'en profiterai dès demain.

Quel auteur allez vous lire ?

Je vais commencer l'Histoire de M. l'Abbé Raynal ; ce que vous m'avez dit de la découverte du Mexique me donne envie d'en savoir davantage.

Vous ne pouvez puiser des instructions dans une source plus abondante.

C'est un ouvrage de longue haleine.



XXII.

Est-ce en François que vous comptez lire Raynal ?

Oui, il vaut toujours mieux, je crois, lire un auteur dans la langue dans laquelle il a écrit.

Sans doute, à quelque degré que l'on porte une traduction, on n'arrive jamais à la perfection de l'original.

Avez vous lu beaucoup de livres François ?

Beaucoup, j'aime cette langue à la folie.

Quels sont ceux que vous admirez le plus ?

C'est selon, il y en a d'excellens en tous genres, Racine, Voltaire, Crebillon, Corneille, sont ceux qui se sont le plus distingués sur la scène Française.

Quels

Who are the best French historians ?

There are several: Rollin, Vertot, Dacier, have written extremely well: every one is acquainted with Rapin's History of England.

It is a nation fertile in great geniuses.

There is none that has produced so many good works in all kinds, but there is none neither that has produced so many trifles.

That is not astonishing: the French are sprightly, full of fire, and the works of which you speak are the fruits of their natural levity.



LESSON XXIII.

I am surprised that in speaking of the learned men that have done honour to the French literature, you have not mentioned the celebrated Buffon.

Certainly, I was wrong: the works which he has published are the admiration of our age.

And they will instruct future centuries.

He has pierced into the deepest secrets of nature; nothing has escaped him; he has even anatomized the crawling insect, that escapes from the view of the most piercing sight.

Can any thing be seen more curious than the description he gives us of the industry of several animals; what he says of the Beaver, among others, appears extraordinary.

It is certain; the whole is, nevertheless, literally true. I knew a gentleman who travelled in Canada, and I have heard him relate wonderful things on the architecture of those animals.

Are they not a kind of amphibious animals ?

Yes, they always build in marshes near rivers; they raise magazines two or three stories high; they join

Quels sont les meilleurs historiens François ?

Il y en a plusieurs : Rollin, Vertôt, Dacier, ont écrit on ne peut pas mieux. Tout le monde connoit l'histoire d'Angleterre de Rapin.

C'est une nation fertile en beaux esprits.

Il n'y en a point qui ait produit tant de bons ouvrages de toute espece : mais aussi n'y en a-t-il point qui produise tant de *bagatelles*.

Cela n'est pas étonnant : le François est vif, plein de feu, et les ouvrages dont vous parlez sont les fruits de sa légèreté naturelle.



XXIII.

Je suis étonné qu'en parlant des grands hommes qui ont fait honneur à la littérature Française, vous n'ayez rien dit du célèbre *Buffon*.

Sans doute, *j'ai eu tort* : les ouvrages qu'il a mis au jour sont l'admiration de notre siècle.

Et ils feront l'instruction des siècles à venir.

Il a approfondi les secrets les plus cachés de la nature : rien ne lui est échappé ; il a même anatomisé l'insecte rampant qui échappe à la vue la plus perçante.

Peut on rien voir de plus curieux que le détail que nous y trouvons de l'industrie de plusieurs animaux ; ce qu'il dit du Castor, entr'autres, nous paroît extraordinaire.

Il est vrai ; tout y est cependant au pied de la lettre. J'ai connu un *monsieur* qui a voyagé en Canada, et je lui ai oui dire des choses merveilleuses sur l'architecture de ces animaux.

Ne sont ils pas une espèce d'animaux amphibies ?

Oui, ils bâtissent toujours dans des marais près des rivières ; ils élèvent des magasins à deux et trois

join their buildings by bridges, and defend them by dykes.

How instructive are the lessons of nature! how sublime!



LESSON XXIV.

I cannot take leave of you, without begging of you to tell me if that gentleman whom you speak of, agrees with Buffon on the manner in which the beavers provide materials for their buildings.

They agree perfectly; they go to the forests to cut them, their teeth serve them instead of jaws, and their tails instead of cars.

Does he speak of their method of making mortar?

Yes, they also use their tails as trowels.

All that is incredible.

Nevertheless, we must believe it; we cannot doubt of what is said of their industry.

Are those animals large?

They are about three or four feet long: their weight is between fifty and sixty pounds.

Can you inform me how those animals are hunted?

Sometimes they shoot at them, sometimes they set traps in the woods, where they go to feed on the tender rinds of young trees: in short, at other times the animal, driven from his retreat, falls into nets by which he is surrounded.

I could spend my whole time with you: I hope you will permit me to see you often.

étages ; ils joignent leurs bâtimens par des ponts, les défendent par des digues.

Que les leçons de la nature sont instructives ! qu'elles sont sublimes !



XXIV.

Je ne puis vous quitter sans vous prier de me dire si ce monsieur dont vous parlez s'accorde avec Buffon sur la manière avec laquelle les castors se fournissent les matériaux de leurs bâtimens.

Parfaitement ; ils vont les couper dans les forêts, leurs dents leur servent de scies et leurs queues de chariots.

Parle-t-il de leur méthode de faire du mortier ?

Oui, ils se servent aussi de leurs queues ; c'est leur truelle.

Tout cela est incroyable.

Il faut cependant le croire : nous ne pouvons douter de ce que l'on nous dit de leur industrie.

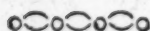
Ces animaux sont ils grands ?

Ils ont environ trois à quatre pieds de long : ils pèsent entre cinquante et soixante livres.

Pouvez vous me dire comment se fait la chasse de ces animaux ?

Quelquefois on les prend à l'affût, quelquefois on dresse des trappes dans les bois où ils vont se régaler d'écorces tendres des jeunes arbres ; enfin d'autres fois l'animal chassé de son logement tombe dans des filets dont on l'a environné.

Je pourrais passer ma vie avec vous : j'espère que vous me permettrez de venir souvent vous voir.



LESSON XXV.

Which way are you going? I am going to the exchange; if you please, we will go together.

I am sorry that I cannot accompany you.

Where are you going then?

I have several visits to pay this morning.

Have you a coach?

No, I have a chair.

I could have given you a set down in my carriage.

I am infinitely obliged to you, I will accept of your civility another time.

Do you go to the play this evening?

I am not yet determined, I am afraid it will be tiresome; do you expect to go?

No, I am invited to a ball, given by a friend of mine.

Is it at the countess of Verville?

It is.

I was invited to it.

Why don't you go?

I am engaged to dine abroad.

We shall have a great deal of pleasure there: I am sorry you are not of the party.

So am I, but let me not detain you; farewell, if you see your cousin tell her a thousand things from me.

I will not fail.

To our next meeting.



XXV.

De quel côté allez vous ? je vais à la bourse si vous voulez nous irons ensemble ?

Je suis au désespoir de ne pouvoir vous y accompagner.

Où allez vous donc ?

J'ai plusieurs visites à faire ce matin.

Etes vous en carrosse ?

Non, j'ai une chaise à porteurs.

J'aurois pu vous donner une place dans mon équipage.

Je vous suis infiniment obligé : une autre fois je profiterai de votre bonne volonté.

Allez vous ce soir au spectacle ?

Je ne suis pas encore décidé, je crains de m'y ennuyer, *comptez* vous y aller ?

Non, je suis invité à un bal qui se donne chez un de mes amis.

Est-ce chez la comtesse de Verville ?

Justement.

J'y étois invité.

Pourquoi n'y venez vous pas ?

J'étois engagé à dîner dehors.

Nous nous y amuserons bien : je suis fâché que vous n'y foyez pas.

Et moi aussi : mais que je ne vous retienne pas ; *sans adieu*, si vous voyez votre cousine, dites lui mille choses de ma part.

Je n'y manquerai pas.

Au plaisir de vous revoir.



LESSON XXVI.

Sir, will you be pleased to inform me where Mr. Boileau the bookseller lives.

Yes, sir; he lives near this, opposite St. John's church.

Is it straight on?

Yes, and leave the exchange on the right.

I thank you; since you are so obliging, you perhaps might tell me where Mr. Marigni lives.

Do you want the father, or son?

The father.

He lives at the corner of New-street, near the French play-house.

Are you acquainted with him?

I have heard of him, but have not the honour to be particularly acquainted with him.

I have a letter to deliver to him, would you take care of it?

With all my heart, I shall go by his door; give it me.

Here it is.

Does it require an answer?

No, only to remit it to his porter.

It is enough, you may depend upon it.

Here, take this to drink.

I am obliged to you.



XXVI.

Monfieur, voulez vous bien me dire où demeure Mr. Boileau le libraire ?

Oui, monfieur ; il demeure à deux pas d'ici vis à vis l'église de Saint Jean.

Dois-je aller tout droit ?

Oui, et laissez la bourse à *main droite*.

Je vous remercie, puis que vous êtes fi obligeant vous pourriez peut être me dire où demeure Mr. de Marigni ?

Est-ce le Père ou le fils ?

Le Père.

Il demeure au coin de la rue neuve à main gauche : près de la comédie Françoisé.

Le connoissez vous ?

J'en ai oui parler mais je n'ai pas l'honneur de le connoitre particulièrement.

J'ai une lettre à lui remettre : pourriez vous vous en charger ?

Volontiers, je vais passer devant sa porte, donnez la moi.

Là voici.

Y a-t-il une réponse ?

Non, il n'y a rien à faire que de la donner à son portier.

Cela fuffit, foyez tranquille.

Tenez, prenez ceci pour boire.

Je vous fuis fort obligé.

XXVII.



LESSON XXVII.

Mr. Boileau, good morrow; I was informed that you had a very fine edition of Voltaire's Works, pray shew them.

Sir, be so kind to be seated, I will bring it immediately: here it is.

It is truly a fine edition; it is a pity the paper is not better.

That paper is very fine, look closely at it; it is Dutch paper.

I have seen better: the engravings are good; whose are they?

Reinier's, at Paris: he is a young man of great abilities.

Where does he live?

In St. Honore's-street.

Well! what shall I give you?

Five guineas; they stand me in four and a half.

It is a great price; what! it is more than six livres a volume; it is an extravagant price.

I cannot help it; those books are very scarce; this edition is very correct.

It ought to be so: can you change me a bank note?

Yes, sir.



LESSON XXVIII.

Will you have gold, or silver?

Let me have twenty guineas, and the remainder in silver.

Silver



XXVII.

Mr. Boileau je vous souhaite le bon jour, on m'a dit que vous aviez une fort belle édition des œuvres de Voltaire, je vous prie de me la faire voir.

Monfieur, donnez vous la peine de vous affeoir, je vous l'apporterai dans un instant : la voilà.

C'est une belle édition en vérité, c'est dommage que le papier n'en soit pas meilleur.

Ce papier là est fort beau, regardez le de près, c'est du papier d'Hollande.

J'en ai vu de meilleur : les gravures sont bonnes ; de qui sont elles ?

De Reinier, à Paris : c'est un jeune homme de beaucoup de talens.

Où demeure-t-il ?

Dans la rue St. Honoré.

Eh bien ! que vous donnerai-je ?

Cinq louis, elle m'en coûte quatre et demi.

C'est bien cher ; quoi ! c'est plus d'un écu de six francs le volume, c'est un prix fou.

Je ne puis qu'y faire, ce sont des livres fort rares, cette édition-ci est fort correcte.

Elle doit l'être : pouvez vous me changer un billet de banque ?

Oui, monfieur.



XXVIII.

Voulez vous de l'or ou de l'argent blanc ?

Faites moi le plaisir de me donner vingt louis et le reste en argent blanc.

L'argent

Silver is very weighty in the pocket : I believe that's it, take the trouble to reckon it.

All is very right.

Sir, I am very much obliged to you : where shall I send these books ?

Direct them to monsieur de Verville, at the hotel of England.

Very well ; have you any further commands ?

I want some English books : have you any ?

I have some good authors in that language : amongst others I have Shakespear, Pope and Milton.

What edition of Shakespear have you ?

The London edition.

There are better.

This is very good : shall I shew it you ?

No, I have Shakespear already ; but I should be very glad to have Pope's works.

Here they are : the binding cannot be more elegant.



LESSON XXIX.

That is a matter I little care for ; let me see Milton.

Here it is.

That is a very fine type ; what shall I give you for the two ?

Two guineas and a half.

Indeed I will not ; what are you thinking of ?

English books are very dear in this country ; the expences of freight are very costly in time of war.

I will

L'argent pèse beaucoup à la poche : je crois que *voilà l'affaire*, donnez vous la peine de compter.

Tout est fort juste.

Monsieur, je vous suis fort obligé : où enverrai-je ces livres ?

Adressez les à monsieur de *Verville* à l'hôtel d'Angletierre.

Fort bien : y a-t-il autre chose à votre service ?

J'ai besoin de quelques livres Anglois : en avez vous ?

J'ai quelques bons auteurs dans cette langue ; j'ai entr'autres Shakespear, Pope, et Milton.

Quelle édition de Shakespear avez vous ?

L'édition de Londres.

Il y en a de meilleures.

Celle-ci est fort bonne : vous la montrerai je ?

Non, j'ai Shakespear déjà, mais je serois fort aise d'avoir les œuvres de Pope.

Les voilà : la reliûre en est *on ne peut pas plus belle*.



XXIX.

C'est une chose dont je ne me soucie pas beaucoup : voyons Milton.

Le voici.

Voici un fort bon caractère, que vous donnerai-je pour les deux ?

Deux louis et demi.

En vérité je n'en ferai rien ; vous n'y pensez pas !

Les livres Anglois sont fort chers dans ce pays-ci, les fraix du voyage sont fort coûteux en tems de guerre.

Je

I will give you two guineas for it.

Give me another crown, and I will send them home.

No, I have offered you what I think is their worth.

Come, I must do as you please.

Have you read the new translation of Shakespear?

No, I never read translations from an author, that I can read in the original.

They say it has great merit.

I by no means doubt it : farewell, sir, I wish you a good morning.

Sir, I am your humble servant.



LESSON XXX.

What curious book are you reading?

It is the History of the Revolutions of Portugal, by Vertot.

It is an excellent work, I have read it twice : I like greatly the style of that author.

He is also very instructive.

You have a very extensive library.

At your service ; if I have any book you are desirous to read, I request you may let me know.

I am obliged to you, I shall use the liberty you grant me.

What kind of books do you give the preference to?

I am very fond of voyages, they afford me great amusement.

So am I, but it is very hard to find good ones.

Yes,

Je vous en donnerai deux louis.

Donnez moi un autre écu de six francs ; je vous les enverrai.

Non, je vous ai offert tout ce que je crois qu'ils valent.

Allons : il *il faut en passer* par ce que vous voulez.

Avez vous lu la nouvelle traduction de Shakespeare ?

Non, je ne l'is jamais la traduction d'un auteur que je puis lire dans sa propre langue.

On dit qu'elle a beaucoup de mérite.

Je n'en doute nullement : adieu monsieur, je vous souhaite le bon jour.

Monsieur, je suis votre tres humble serviteur.



XXX.

Quel beau livre lisez vous là ?

C'est l'Histoire des Révolutions de Portugal par M. de Vertot.

C'est un ouvrage excellent ; je l'ai lu deux fois : j'aime beaucoup le stile de cet auteur.

Il est d'ailleurs fort instructif.

Vous avez une bibliotheque fort étendue.

A votre service : si j'ai quelque livre que vous soyez curieux de lire je vous prie de me le dire.

Je vous suis obligé, je profiterai de la liberté que vous voulez bien me donner.

Quelle espèce de livres préférez vous ?

J'aime beaucoup à lire des voyages, ils m'amusement beaucoup.

Et moi aussi : mais il est fort difficile d'en trouver de bons.

F

Oui,

Yes, travellers in general give themselves small liberties.

Of all the travels I ever read, I never met with any more interesting than one I amused myself in perusing last night.

To what part of the world?

To China.



LESSON XXXI.

China is a very extensive empire.

It encloses almost the whole eastern extremity of the continent of Asia.

Its extent I believe is upwards of 1800 leagues.

Yes, and its inhabitants pique themselves on the antiquity of their empire; they date its duration 4000 years.

There may be something fabulous in such a pretension.

I do not know; but it is certain that in 1518, when the Portuguese sent an ambassador there, that minister was astonished at every thing he saw.

Europe was then in a state of barbarity.

Yes, certainly; China was on the contrary a powerful and well governed empire; large towns, multitude of villages, quantity of canals, high roads, &c. in short, every thing seemed to prove its antiquity.

We should be much less surpris'd at it, were we to examine the causes which have kept China from revolutions.

Oui, messieurs les voyageurs en général se donnent de petites libertés.

De tous les voyages que j'aye jamais lu je n'en ai jamais vu de plus intéressant qu'un que je m'amusois à parcourir hier au soir.

Dans quelle partie du monde ?

En Chine.



XXXI.

La Chine est un empire fort étendu.

Il embrasse presque toute l'extrémité orientale du continent de l'Asie.

Son circuit est je crois de plus de dix huit cens lieues.

Oui, et ses habitans se piquent de l'antiquité de leur empire, ils en font monter la durée à quatre mille ans.

Il peut y avoir du fabuleux dans une telle prétention.

Je ne fais : mais ce qu'il y a de sur c'est que, lorsque les Portugais y envoyèrent un ambassadeur en quinze cens dix huit, ce ministre fut étonné de tout ce qui se présentoit à ses yeux.

L'Europe étoit alors dans un état de barbarie.

Oui, sans doute ; la Chine étoit au contraire un empire puissant et policé ; la grandeur des villes, la multitude des villages, la quantité des canaux, les grands chemins, tout prouvoit alors son ancienneté.

Nous en serons beaucoup moins surpris si nous examinons les causes qui mettent la Chine à couvert des révolutions.



LESSON XXXI.

I think the best defence that China has opposed to those frequent revolutions which agitate other empires, is its situation.

Certainly, the Chinese, surrounded and secured on all sides, by seas and deserts, have been able, like Egypt, to form a durable state.

Are they not neighbours of Russia?

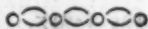
Yes, they are bounded towards the north by Russian Tartary, towards the south by the Indies, on the west by Thibet, and they have the ocean on the east.

Was it not to defend themselves against the Tartars, that the Chinese built their celebrated wall?

Yes; about three centuries before the christian era, they raised that fortification which extends from the yellow river to the sea of Kamshatka; that is to say above five hundred leagues.

Such a monument proves that there was then in the empire a wonderful number of inhabitants.

And it proves also that this people wanted courage and military knowledge.



LESSON XXXII.

I am not of your opinion; I cannot imagine why you think the Chinese wall, is a proof of want of spirit in the Chinese.

I can easily tell you on what I ground my argument: I am convinced that if the Chinese had courage, they might themselves have attacked the wandering tribes of their enemies, and have kept them in awe by well disciplined armies.

Who were those enemies?

The



XXXII.

Selon moi, la meilleure digue que la Chine ait opposé à ces fréquentes révolutions qui agitent les autres empires c'est sa situation.

On n'en peut douter, les Chinois, enfermés et garantis de tous côtés par les eaux et les déserts, ont pu comme l'ancienne Egypte former un état durable.

Ne sont ils pas voisins de la Russie ?

Oui, de la Tartarie Russe qui borne leur empire au nord ; au midi ils ont les Indes, à l'occident le Thibet, et l'océan à l'orient.

N'étoit-ce pas pour se défendre contre les Tartares que les Chinois bâtirent leur fameuse muraille ?

Oui, environ trois siècles avant l'ère chrétienne, ils élevèrent cette fortification qui s'étend depuis le fleuve jaune jusqu'à la mer de Kamshatka, c'est à dire plus de cinq cens lieues.

Un pareil monument prouve qu'il y avoit alors dans l'empire une prodigieuse population.

Et il prouve aussi que ce peuple manquoit d'énergie et de science militaire.



XXXIII.

Je ne suis pas de votre opinion, je ne puis m'imaginer pourquoi vous pensez que la muraille de la Chine soit une preuve du peu d'énergie des Chinois.

Je puis aisément vous dire sur quoi je me fonde, je suis convaincu que si les Chinois avoient eu du courage, ils auroient eux mêmes attaqué les hordes errantes de leurs ennemis, et les auroient contenues par des armées bien disciplinées.

Qui étoient ces ennemis ?

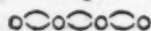
The Tartars, who at the end of the 13th century subdued them; they were then commanded by Gengiskham.

Did they know how to preserve their conquest?

No; eighty-nine years after they repassed the great wall, and it was not till the year 1644, that they returned to take possession of the metropolis, and the whole state.

That was an unfortunate period for the Chinese empire.

Not at all; on the contrary, China was increased with a considerable part of Tartary; the conquerors laid aside their own customs to adopt those of their slaves.



LESSON XXXIV.

Have they brought agriculture to any perfection in China?

More than in any other country in the world, and that need not astonish you, when you hear that the emperor piques himself on being the first husbandman in his kingdom.

How is that?

One of the public functions of the Chinese monarch is to dig up the ground in spring, with a sumptuous and magnificent attendance.

How delightful is it to see the father of the people leaning on the plow, and shewing to his children the real treasures of the earth!

It is certainly a most moving sight: soon after he returns to the field which he himself has dug, to throw in the seed which the ground requires.

I should be very glad to enjoy so uncommon a sight.

The

Les Tartares qui à la fin du treizieme siècle les subjuguèrent ; ils étoient alors commandés par Gengiskham.

Surent ils se maintenir dans leur conquête ?

Non, quatre vingt neuf ans après ils repassèrent la grande muraille et ce ne fut qu'en mil six cens quarante quatre qu'ils revinrent s'emparer de la capitale et de l'état entier.

C'est une époque malheureuse pour l'empire Chinois.

Pas du tout ; au contraire la Chine fut augmentée d'une portion considérable de la Tartarie ; les vainqueurs se dépouillèrent de leurs mœurs pour prendre celles de leurs esclaves.



XXXIV.

L'agriculture est elle portée en Chine à quelque degré de perfection ?

Plus qu'en aucun autre pays du monde, et cela ne doit pas vous étonner quand vous saurez que l'empereur se pique d'être le premier laboureur de son royaume.

Comment donc ?

Une des fonctions publiques du monarque Chinois est d'ouvrir la terre au printems avec un appareil de fête et de magnificence.

Qu'il est beau de voir le père des peuples la main appesantie sur le soc montrer à ses enfans les véritables trésors de l'état.

C'est un spectacle bien touchant sans doute, bientôt après il revient au champ qu'il a labouré lui même y jeter les semences que la terre demande.

En vérité je serois charmé de jouir d'un spectacle si extraordinaire.

Les

The Europeans, who have been witnesses of these solemnities in Canton, speak most feelingly of them.



LESSON XXXV.

What you tell me of the Chinese empire, astonishes me; I should never have thought of any such thing.

I have only given you a short description of it; but how great would you think it if I had time to enter into a detail of its perfections.

Tea, I believe, is the chief article for which we trade with the Chinese.

It is one of the principal.

Have these countries been long acquainted with the use of it?

Since the year 1666 it was brought into England by two noblemen of that country.

Who were they?

The lords Arlington and Ossory, who brought it from Holland, and their wives introduced it among people of fashion.

The English women are much obliged to these two ladies.

Yes, we know that this liquor is of the utmost use in the assemblies of the fair sex.



LESSON XXXVI.

You have said so much to me on the subject of tea, that I must beg of you to favour me with a description of the tree that produces it.

Les Européens qui ont été témoins de ces solennités à Canton en parlent avec attendrissement.



XXXV.

Tout ce que vous m'avez dit le l'empire de la Chine me frappe : je ne m'en serois jamais formé une pareille idée.

Je ne vous en ai donné qu'une légère esquisse, que feroit-ce si le tems me permettoit d'entrer dans tous les détails de ses perfections.

Le thé est je crois le principal objet du commerce que nous faisons avec les Chinois.

C'en est un des principaux.

Y a-t-il long tems que nous en connoissons l'usage?

Depuis l'année mil sept cens soixante fix ; ce furent deux seigneurs Anglois qui l'introduisirent dans leur patrie.

Qui étoient ils ?

Les lords Arlington et Ossori qui l'apportèrent de Hollande, et leurs femmes le *mirent à la mode* chez les *gens comme il faut*.

Les Angloises ont de grandes obligations à ces deux dames.

Oui, nous ne pouvons douter que cette liqueur ne soit d'une ressource infinie dans les assemblées du *beau sexe*.



XXXVI.

Vous m'avez tant parlé du thé que je ne puis m'empêcher de vous demander une description de l'arbre qui le produit.

Ce

It is not a tree, it is a shrub, which grows to the height of our myrtles, its leaves are the only part in estimation.

Do the Chinese make as much use of it as we do ?

It is their common drink.

I am surprised no body has endeavoured to rear it in these climates.

It has often been attempted to be raised from the seed : at last a plant was brought over whose stalk was six inches long.

Who had the care of it ?

The celebrated Linnæus, the most famous botanist in Europe.

Did he expect that it would thrive in the open air ?

Yes, and I doubt not but it might succeed ; since it grows in the most northern parts of China.

It is not long since the secret of making china, was equally unknown to us.



LESSON XXXVII.

Of all the inventions in the world, that of china is, if not one of the most marvellous, at least one of the most pleasing, that has come from the hands of man.

We may call it the neatness of luxury, which is better than its sumptuousness.

China is a sort of earthen ware, or rather it is the most perfect of that kind.

Where is the best china ware made ?

It is all made in a large town in the province of Kiangsi : it employs five hundred ovens, and a million of men.

Are

Ce n'est pas un arbre, c'est un arbrisseau de la hauteur de nos myrtes, on n'en estime que les feuilles.

Les Chinois en font ils un usage aussi fréquent que nous :

C'est leur boisson ordinaire.

Je suis surpris qu'on ne tache pas à le transporter dans nos climats.

On l'a essayé plusieurs fois avec des graines : enfin on en a apporté un arbrisseau dont la tige avoit six pouces.

Qui en a pris soin ?

Le célèbre Linnæus, le plus fameux botaniste de l'Europe.

Espere-t-il de le multiplier en plein air ?

Oui, et je ne doute pas qu'il ne réussisse : puisqu'il ne péricite pas dans les régions les plus septentrionales de la Chine.

Il n'y a pas long tems que nous étions tout aussi éloignés du secret de faire de la porcelaine.



XXXVII.

De toutes les inventions celle de la porcelaine est, sinon une des plus merveilleuses, du moins l'une des plus agréables qui soient sorties des mains de l'homme.

Nous pouvons dire que c'est la propriété du luxe, qui vaut mieux que sa richesse.

La porcelaine est une espèce de poterie ou plutôt c'est la plus parfaite de toutes les poteries.

Où se fabriquent les meilleures porcelaines de la Chine ?

Elles se font toutes dans une bourgade immense de la province de Kianfi : elles y occupent cinq cens fours et un million d'hommes.

Ne

Are we not indebted to China too for the discovery of silk?

Yes, they say it was discovered by one of the wives of the emperor Hoangti.

Was silk known among the ancients?

They knew it, but it was so scarce that at the end of the third century they gave, at Rome, a pound of gold for a pound of silk.

That was carrying luxury to a high pitch.



LESSON XXXVIII.

I am exceedingly obliged to you for the instructions you have given me; they are very interesting.

If you read with attention the authors I shall mention to you, you will soon be able to give instructions to others.

I assure you I will do so; I will begin no later than to-morrow.

So much the better: you will soon perceive the difference between a solid elaborate reading, and a superficial one.

Are you going out?

Not yet; I am waiting for a friend of mine that is to call to see me.

At what o'clock do you expect him?

About twelve o'clock.

Have you any business of consequence with him?

Yes; he has received a letter from Portugal, and I promised to translate it for him.

What! you speak Portuguese?

I do not speak it, but I understand and read it sufficiently well.

Did

Ne devons nous pas aussi à la Chine la découverte de la soie?

Oui, elle y fut découverte, dit on, par une des femmes de l'empereur Hoangti.

La soie étoit elle connue par les anciens ?

Ils en connoissoient l'usage, mais elle étoit si rare qu'à la fin du troisiéme siècle on donnoit à Rome, une livre d'or pour une livre de soie.

C'étoit porter le luxe un peu haut.



XXXVIII.

Je vous suis infiniment obligé des instructions que vous m'avez données ; elles sont intéressantes.

Si vous lisez avec attention les auteurs dont je vous parlerai vous serez bientôt en état d'en donner aux autres.

Je vous assure que je le ferai, je commencerai dès demain.

A la bonne heure : vous vous appercevrez bientôt de la différence qu'il y a entre une lecture solide et étudiée, et une lecture superficielle.

Allez vous sortir ?

Pas encore, j'attens un de mes amis qui doit venir me voir.

A quelle heure l'attendez vous ? *sur le midi.*

Avez vous quelqu' affaire de conséquence avec lui ?

Oui, il a reçu une lettre de Portugal, et je lui ai promis de la traduire.

Quoi ! vous parlez Portugais ?

Je ne le parle pas : mais je le comprends et le lis assez bien.

G

L'avez

Did you learn it of yourself?

Yes; I never had a master.

It must have given you a great deal of pains.

No, for I have some idea of Spanish.



LESSON XXXIX.

Where have you studied the Spanish?

In Spain, where I spent nine months, seven years ago.

That was the true method to learn the language properly.

I did not take as much advantage of the opportunity as I ought.

How is that?

I knew there many English people, whom I frequented, instead of making acquaintance with the inhabitants of the country.

I suppose you always conversed with them in English.

Always: for though I could speak a little Spanish, I was ashamed to do it.

That is in reality a very unfortunate bashfulness.

It is a defect common to all new beginners: and is a great obstacle to the progress they might otherwise make.

It is very natural; for a person cannot expect to arrive at perfection all at once.

What do you think of the Spaniards?

Well bred people are there extremely amiable, full of honour and frankness, sincere, brave; in a word, they are accomplished people.

L'avez vous appris tout seul ?

Oui, je n'ai jamais eu de maître.

Cela doit vous avoir donné beaucoup de peine.

Non, car j'ai une *teinture* de l'Espagnol.



XXXIX.

Où avez vous étudié l'Espagnol ?

En Espagne, où j'ai passé neuf mois il y a sept ans.

C'étoit la vraie façon de bien apprendre la langue.

Je n'ai pas aussi bien profité de l'occasion que j'aurois du le faire.

Comment cela ?

J'y connoissois beaucoup d'Anglois avec qui je me *fauxfilai*, au lieu de faire connoissance avec les habitans du pays.

Je suppose que vous parliez toujours Anglois avec eux.

Toujours : quoique je pusse parler un peu Espagnol j'avois honte de le faire.

C'est en vérité une bien *mauvaise honte*.

C'est un défaut général qu'ont tous les commençans : et c'est un grand obstacle au progrès qu'ils pourroient faire.

Cela est naturel, car on ne doit pas s'attendre à arriver tout à coup à la perfection.

Comment trouvez vous les Espagnols ?

Les gens bien élevés y font *on ne peut pas plus* aimables, pleins d'honneur et de franchise, sinceres, braves, en un mot ce sont des gens accomplis.



LESSON XL.

You give me a high opinion of the people of quality in Spain, but what do you think of the nation at large?

I cannot give so honourable a testimony of it : they are addicted to superstition, and consequently to ignorance ; proud and indolent, and in general very poor and very lazy.

Are the Spanish women handsome?

Yes ; enchanting : much more sprightly than the men, who in general take pride in an appearance of gravity.

In what city in Spain did you reside?

In Cadiz, which is one of the finest cities in the kingdom.

Have they not a French play-house there?

Continually, and an Italian opera : these two entertainments are very much frequented : much more than the Spanish theatre.

Have you ever been at a Spanish play?

I was there once, and I assure you I had no curiosity to go there again.

Why so? Were you tired of it?

Extremely so : first I did not understand the Spanish well enough ; but even though I should understand it, the whole appeared to me so ridiculous, that I do not think it would have been possible for me to be amused with it.



LESSON XLI.

You excite my curiosity by what you tell me of the Spanish entertainment : tell me something more about it.

With



XL.

Vous me donnez une grande idée des gentils hommes Espagnols, mais que dites vous du *gros de la nation*?

Je n'en puis pas parler si avantageusement : ils sont pleins de superstition et par conséquent d'ignorance, fiers et indolens, et en général fort pauvres et tres paresseux.

Les Espagnoles sont elles jolies ?

Oui ; charmantes : beaucoup plus enjouées que les hommes qui se piquent en général d'un extérieur fort grave.

En quelle ville d'Espagne avez vous résidé ?

A Cadix qui est une des plus belles villes de ce royaume,

N'y a-t-il pas une *comédie* Française ?

Toujours, et un opéra Italien : ces deux spectacles sont fort fréquentés : et beaucoup plus que le théâtre Espagnol.

Avez vous jamais été à la comédie Espagnole ?

J'y suis allé une fois et je vous assure que je n'ai pas eu envie d'y retourner.

Pourquoi ? Vous y etes vous ennuyé ?

A la mort : d'abord je ne savois pas assez l'Espagnol : mais quand je l'aurois su tout me parut si ridicule que je ne pense pas qu'il eût été possible de m'y amuser.



XLI.

Vous piquez ma curiosité par ce que vous me dites du spectacle Espagnol : dites m'en quelque chose de plus ?

With all my heart: it is at one o'clock in the afternoon they go there, as there are no candles in the room, you discover by the glimmering light of the day two rows of boxes, where the women are arranged covered with veils.

What! veiled at a play-house!

Yes, and the men are below in an amphitheatre wrapped up in a large cloak, and their face covered with a large hat.

Such a company have not indeed a very pleasing appearance.

When I entered, the curtain was up: at the extremity of the stage I perceived a large crucifix with a wax taper lighted at each side.

If I had been in your place I should have imagined myself mistaken; I would think I was in a church.

You would have had the more reason to think so, for your meeting at the door two friars that beg money from those that go in.

Go on, I entreat you.

I spent half an hour with the utmost impatience, when the curtain was let down at about the distance of six feet from the front of the theatre.



LESSON XLII.

In a moment after the actors made their appearance on the forepart of the stage: behind the curtain was seen the prompter, who with a wax candle in his hand, went from one to another, reading aloud the different parts which the actors repeated after him period by period.

Oh! sure you are joking.

I give you my word what I do tell you is literally true.

Had

De tout mon cœur : c'est à une heure après midi que l'on y va : comme il n'y a pas de lumières dans la salle, c'est à la foible lueur du jour que vous découvrez deux rangs de loges où se trouvent les femmes toutes voilées.

Quoi ! voilées à la comédie !

Oui, et les hommes sont en bas dans un amphithéâtre, enveloppés d'un grand manteau et le visage couvert d'un chapeau à *grands bords*.

Cette audience là n'a pas effectivement *un coup d'œil* fort amusant.

Quand j'entrai la toile étoit levée : au fond du théâtre j'aperçus un grand crucifix avec un cierge allumé de chaque côté.

A votre place j'aurois cru m'être trompé ; je me ferois imaginé être dans une église.

Cela vous auroit été d'autant plus facile qu'à la porte vous auriez vu deux moines qui reçoivent de l'argent de tous ceux qui entrent.

Continuez, je vous prie.

Je passai une demi heure dans la plus grande impatience quand la toile se baissa à environ six pieds du devant du théâtre.



XLII.

Un moment après les acteurs parurent sur le devant du théâtre : derriere la toile on voyoit le souffleur qui, une bougie en main, alloit de l'un à l'autre et lisoit tout haut les différens rôles que les acteurs répétoient après lui période.

Eh ! vous plaïsantez sans doute.

Je vous donne ma parole que ce que j'ai l'honneur de vous dire est *au pied de la lettre*.

Eutes

Had you patience to stay till it was over?

No; I went away at the end of the second act.

Are the ladies veiled in the same manner at all the other public places?

Not at all: at the French play and at the opera, they are as elegant as can be: quite in French fashion.

It is very odd they do not throw off entirely their grave apparel.

It is not extraordinary at all: the Spanish dress is very convenient to both sexes. Besides, it is not so easy to lay aside national prejudices.

Were you never at Madrid?

Never.



LESSON XLIII.

I had a mind this sometime past to make the tour of Spain, but they have put me out of conceit with it.

How?

I have been told that the inns as well as the roads, are horrible.

I never went into the interior parts of the country; but in the environs of Cadiz, the roads are good enough.

They say travellers are obliged to carry their provisions along with them.

It is very true, they must so, unless they have a mind to fast. For their hosts supply them with nothing but the bare walls, and even these same are very bad.

Had you a long voyage?

Yes, in going; but at my return we had a very favourable wind.

Did

Eûtes vous la patience de rester jusqu'à la fin ?

Non, je sortis à la fin fin du second acte.

Les dames sont elles aussi voilées aux autres spectacles.

Non pas s'il vous plait : à la comédie Française et à l'opéra : elles sont on ne peut pas plus élégantes ; entièrement à la Française.

Il est singulier qu'elles ne quittent pas entièrement leur habillement lugubre.

Il n'y a rien de singulier là dedans : l'habit Espagnol est fort commode aux deux sexes. D'ailleurs il n'est pas aisé de se dépouiller ainsi des préjugés nationaux.

N'avez vous jamais été à Madrid ?

Jamais.



XLIII.

J'avois envie, il y a quelque tems de voyager en Espagne mais on m'en a dégoûté.

Comment ?

J'ai oui dire que les auberges y étoient exécrables ainsi que les routes.

Je ne suis jamais allé dans l'intérieur du pays ; mais, aux environs de Cadix les routes sont assez bonnes.

On me dit que les voyageurs sont obligés de porter leurs provisions avec eux.

C'est bien vrai s'ils n'ont pas envie de jeuner. Car les aubergistes ne leur fournissent que les quatre murailles : encore sont elles souvent fort mauvaises.

Avez vous eu une longue traversée ?

Oui, en allant ; mais au retour nous eûmes un vent très favorable.

Eûtes

Did you meet with stormy weather in the bay of Biscay?

We suffered a little by a sudden gust of wind.

Did it continue long?

About two hours; but what made it more distressing, the night was very dark.

How long is it since you returned?

Six years and a half.

Do you read the Spanish sometimes?

Very seldom: I have read Don Quixote some time ago.

It is an excellent work.



LESSON XLIV.

Farewell! I must leave you.

What! so soon?

So soon! it is near two o'clock, and I dine out; I am not dressed as yet.

I did not think it was so late.

My watch is slow.

What o'clock is it by your watch?

It is not yet half past one.

Does it go right?

I set it by the sun-dial the day before yesterday.

So much the better, I am very glad of it.

Where do you dine?

In St. Stephen's Square.

Since you are engaged for to-day, will you come and dine with me to-morrow without any formality?

With all my heart: at what o'clock do you generally dine?

At

Eûtes vous *gros tems* dans la baye de Biscaie ?

Nous y *essuyâmes* un *coup de vent* assez violent.

Dura-t-il long tems ?

Environ deux heures : ce qui étoit plus fâcheux
c'est qu'il *faisoit* une nuit tres sombre.

Combien y a-t-il que vous êtes revenu ?

Six ans et demi.

Lisez vous quelquefois de l'Espagnol ?

Fort rarement : j'ai lu Don Quichote autrefois.

C'est un ouvrage excellent.



XLIV.

Eh bien adieu ! il faut vous quitter.

Quoi ! si tôt ?

Si tôt ! il est près de deux heures et je dine *en*
ville, je ne suis pas encore habillé.

Je ne croyois pas qu'il fût si tard.

Ma montre *retarde* donc.

Quelle heure est il donc à votre montre ?

Il n'est pas encore une heure et demie.

Va-t-elle bien ?

Je l'ai réglée *au meridiem* avant hier.

Tant mieux j'en suis bien aise.

Où dinez vous ?

A la place S. Etienne.

Puis que vous êtes engagé aujourd, hui ; voulez
vous venir diner avec moi demain sans façon ?

De tout mon cœur : à quelle heure dinez vous or-
dinairement ?

Sur

At three.

You may rely on it I will not keep you waiting.

Do not hurry yourself, we will wait for you.

I hope you shall not have that trouble, I am very exact; whenever I promise I never break my word.

We do not know what may happen.



LESSON XLV.

On our way we may call at the famous print-seller that lives near the castle.

Undoubtedly: have you any purchase to make?

I have two or three prints to buy.

I shall be glad to go along with you; I always take delight in viewing the engravings in that shop.

There are some really very fine: have you taken notice of that of the death of General Wolfe?

Yes, it is excellent: I can never behold it without feeling an emotion of compassion.

That is not surprising; the death of that young hero would inspire the most obdurate heart with pity.

It was, however, very consoling to his friends to reflect, that it was in the field of honour he lost his life.

Montcalm, the French general, was sacrificed as a victim to his shade.

In what year did that circumstance happen?

On the 12th of September, 1759. - On the 17th of the same month Quebec surrendered to the English arms.

Sur les trois heures.

Vous pouvez compter que je ne vous ferai pas attendre.

Ne vous gênez pas, nous vous attendrons.

Vous n'aurez pas cette peine-là j'espère ; je suis fort exact ; quand je promets je ne manque jamais de remplir ma promesse.

On ne fait ce qui peut arriver.



XLV.

En chemin faisant nous pouvons passer chez le fameux marchand d'estampes qui demeure près du château.

Sans doute : avez vous quelqu' emplette à faire ?

J'ai deux ou trois estampes à acheter.

Je serai bien aise d'aller avec vous : je prends toujours plaisir à voir les gravures qui sont dans cette boutique.

Il y en a réellement de fort bonnes : avez vous pris garde à celle de la mort du Général Wolfe ?

Oui, elle est excellente ; je ne puis jamais la regarder sans sentir un mouvement de compassion.

Cela n'est pas étonnant ; la mort de ce jeune héros inspireroit de la pitié au cœur le plus endurci.

Il étoit cependant bien consolant pour ses amis de penser que ce soit au champ de l'honneur qu'il ait perdu la vie.

Montcalm, le général François, fut immolé comme une victime à ses mânes.

En quelle année cet événement arriva-t-il.

L'an mil sept cens cinquante neuf le douze Septembre. Le dix sept du même mois Quebec se soumit aux armes Angloises.



LESSON XLVI.

Here is the shop; let us go in.

I have but one word to say: sir, your servant.

I have the honour to be yours. Have you any commands?

I should be glad to see some sea prospects: have you any?

Excellent ones: I have some in particular from Holland that are incomparable. Shall I shew them to you?

If you please. This is fine indeed.

What do you think of that setting sun?

It does not strike me as much as this piece here: I find this moon shine wonderful. What is the price of those engravings?

I will give you the six for two guineas.

That is dear.

I can take no less, it is a set price.

Well, there they are: you know where I live.

Yes, sir, I will send them to you: I have some other very fine engravings.

I cannot stay: but I will call to see you another time.

I shall be glad to have the pleasure of seeing you: and I am very much obliged to you.



LESSON XLVII.

I am very glad I am at home; I am a little tired after my walk.

You have a right to be so; you have walked a great deal.

I am



XLVI.

Voici la boutique : entrons.

Je n'ai qu'un mot ^à à dire : monsieur votre serviteur.

J'ai l'honneur d'être le vôtre. Y a-t-il quelque chose pour votre service ?

Je voudrois quelque vue maritime : en avez-vous ?

D'excellentes : j'en ai surtout quelques unes de Hollande qui sont incomparables : vous les montrerais-je ?

S'il vous plait. *C'est du beau* en vérité.

Que pensez vous de ce *soleil couchant* ?

Il ne me frappe pas tant que ce morceau-ci, je trouve ce *clair de lune* admirable : de quel prix sont ces gravures ?

Je vous donnerais les six pour deux louis.

C'est cher.

Je n'en puis rien rabatre, c'est un prix fait.

Eh, bien, les voilà : vous savez où je demeure.

Oui, monsieur, je vous les enverrai, j'ai d'autres gravures fort bonnes.

Je ne puis m'arrêter : mais je viendrai vous voir une autre fois.

Je serai charmé d'avoir le plaisir de vous voir : et je vous suis fort obligé.



XLVII.

Je suis fort aise d'être arrivé au logis, je suis un peu las après ma promenade.

Vous devez l'être : vous avez beaucoup marché.

*I am sorry I am under the necessity of dining abroad.
It is not a formal dinner ; you will be among friends.*

I believe we will be happy enough together : if Miss Ann dines with us, we shall have perhaps two or three Italian songs at the desert.

She does not want to be pressed much : she is a very amiable young lady. Do you know her ?

I was in her company two or three times ; she is a charming creature.

She has a sister much handsomer than herself, but she is not so lively.

Is she the eldest ?

No, she is the youngest : she has a brother too who is on his travels.

I hope she will be there to-day.

I do not doubt it ; she is very intimate in that house ; I have seen her there very often.

It is time to go ; I am not fond of making people wait.

You are in the right.



LESSON XLVIII.

I hope I did not keep you waiting ?

Not at all : sir James Vercourt is not yet arrived.

He is never in haste : our elegant gentlemen take pride in coming late.

It is fashionable : they leave punctuality to the common people.

Come : do not be in an ill humour : here he is.

Well,

Je suis fâché d'être obligé de dîner dehors.

Ce n'est pas un dîner de cérémonie ; vous ferez entre amis.

Je crois que nous nous amuserons assez : si mademoiselle Anne dine avec nous ; nous aurons peut-être deux ou trois chansons Italiennes *entre la poire et le fromage*.

Elle ne *se fait pas prier* : c'est une jeune dame fort aimable ; la connoissez vous ?

Je me suis *trouvé avec elle* deux ou trois fois ; elle est charmante.

Elle a une *sœur* beaucoup plus jolie qu'elle, mais elle n'est pas si enjouée.

Est elle *l'ainée* ?

Non, elle est la *cadette* : elle a aussi un frère qui voyage dans les pays étrangers.

J'espère qu'elle fera là aujourd'hui.

Je n'en doute pas ; elle est fort intime dans cette maison, je l'y ai vue fort souvent.

Il est tems de m'en aller : je n'aime pas de *me faire attendre*.

Vous avez raison.



XLVIII.

J'espère que je ne *me suis pas fait attendre* ?

Pas du tout : le *Chevalier* de Vercourt n'est pas encore arrivé.

Il ne *se presse jamais* : nos *petits maîtres* *se piquent* de venir tard.

C'est le *grand ton* : ils laissent l'exactitude au vulgaire.

Allons, ne grondez pas : le voici.

Well, sir James, always the latest.

Always: the latest to sit down to table, and the last to leave it.

Very well; . . . bring up dinner.

Is there any thing new at the castle?

Nothing: the lord lieutenant is said to have received an express this morning, but we know nothing else about it.

Are there no conjectures on it?

There are: but the point is to know whether they are well founded.

There will be a privy council: for I saw the earl of . . . the viscount of . . . and two or three other privy counsellors going in.

It must be then something of consequence.

Ladies and gentlemen, dinner is on the table.

Come: that is more interesting to us than the privy council.

I think so.



LESSON XLIX.

Gentlemen, be so good as to sit down: sir James, you are cold; sit near the fire.

No, I thank you, I would much rather stay where I am.

As you please.

Close that shutter, if you please; the sun makes my eyes ake.

Give the gentleman a chair: that one is too low.

Mr. Courcy, come and sit near me.

With all my heart.

What

Eh bien, *chevalier*, toujours le dernier.

Toujours le dernier à *me mettre* à table et le dernier à la quitter.

Fort bien : . . . *faites servir*.

Y a-t-il quelque chose de nouveau au château ?

Rien : le viceroi a, dit-on, reçu un exprès ce matin ; mais on *n'en fait pas d'avantage*.

N'y a-t-il pas de conjectures ?

Il y en a : mais le point est de savoir si elles sont bien fondées.

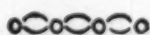
Il y aura un conseil d'état : car j'ai vu entrer le comte de . . . le vicomte . . . et deux ou trois autres conseillers d'état.

Il faut donc que ce soit quelque chose d'intéressant.

Messieurs et dames *on a servi*.

Allons : cela est plus intéressant pour nous que le conseil d'état.

Je le crois.



XLIX.

Messieurs, ayez la bonté de *vous placer* ; chevalier vous avez froid ; mettez vous près du feu.

Non, je vous remercie, j'aime beaucoup mieux rester où je suis.

Comme *il vous plaira*,

Fermez ce volet-là s'il vous plait, le soleil *me fait mal aux yeux*.

Donnez une chaise à monsieur : celle-là est trop basse.

Monsieur de Courci venez vous mettre près de moi.

De tout mon cœur.

Qu'aurai

What shall I help you to?

*I would be obliged to you to send me some of that fri-
cassey of chickens that is near you: it looks mighty
well.*

I hope you will like it; are you fond of mushrooms?

Give me two or three, there; I am obliged to you.

Shall I help you to some of them?

No, I return you thanks; I will take a bit of turkey.

Which is your favourite part? the wing, or the leg?

*It is equal to me; give me the wing. Is there any k-
mon juice?*

There it is.

*I will be obliged to you for some household bread, I
prefer it to wheaten.*



LESSON L.

Shall I send you a bit of pastry. It is excellent.

A very small bit; I have eaten a great deal.

Sir James, you are doing nothing.

You joke; I am eating very fast.

Give me some drink.

*What do you choose? do you drink beer? we have some
tolerably good.*

*No, beer disagrees with me; give me some wine and
water.*

I have the honour of drinking your health.

I thank you.

Give

Qu'aurai-je l'honneur *de vous servir* ?

Je vous prie de m'envoyer de cette fricassée de poulets que vous avez près de vous ; *elle a bien bonne mine.*

J'espère que vous la trouverez bonne ; *aimez vous les mousserons ?*

Donnez m'en deux ou trois, là ; je vous suis obligé.

Vous en servirai-je ?

Non, je vous remercie je prendrai un morceau de dindon.

Quel est votre morceau favori ? l'aile ou la *cu-*
isse ?

Cela m'est égal : donnez moi l'aile, y a-t-il du jus de citron ?

En voilà.

Je vous prie de me donner *du pain* de ménage, je le préfère au blanc.



L.

Monsieur vous enverrai-je un morceau de tourte ? elle est excellente.

Un bien petit morceau, j'ai beaucoup mangé.

Chevalier vous ne faites rien.

Vous badinez ; je mange *comme quatre.*

A boire.

Que souhaitez vous ? buvez vous de la bière, il y en a d'assez bonne.

Non, la bière m'incommode, donnez moi du vin et de l'eau.

J'ai l'honneur de boire à votre santé.

Je vous remercie.

Donnez

Give me a glass of beer; is it up?

It sparkles like champain.

Hand a plate to the gentleman, the one he has is not clean.

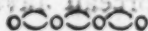
Reach me a clean glass.

If you please I will cut up this wild duck: this knife is good for nothing: give me another.

I would be obliged to you for the wing.

Some bread, if you please: give me some stale.

Put some coals on the fire, it is almost out.



LESSON LI.

I have made an excellent dinner; every thing was extremely well dressed.

I am very glad of it.

Give me a glass of white wine: Sir James, your inclination.

Come! take away: bring up the desert.

This is delicious fruit; is it from your garden?

Certainly.

Hand over the glasses.

Lay the bottles near me.

Do you chuse champain?

I will take a glass or two of it.

As for my part, I will stick to Burgundy.

You are in the right of it, it is a choice wine: this is very old; it is more than six years in my cellar.

Who is your wine merchant?

He is a friend of mine that lives at Dijon; he takes care to send me the best.

That

Donnez moi un gobelet de biere ; *mousse-t-elle ?*

Elle pétille comme du Champagne.

Donnez une assiette à monsieur, celle qu'il a n'est pas propre.

Donnez moi un verre blanc.

Si vous souhaitez je couperai ce canard sauvage :
mon couteau ne vaut rien, donnez m'en un autre.

Je vous prie de m'en envoyer l'aile.

Du pain s'il vous plaît : donnez m'en du rassis.

Mettez du charbon au feu, il est presque éteint.



LI.

J'ai fait un diner excellent, tout étoit *on ne peut pas*
mieux apprêté.

J'en suis charmé.

Donnez moi un verre de vin blanc : chevalier à
vos amours.

Allons ! desservez : apportez le dessert.

Voilà du fruit charmant, vient il de votre jardin ?

Sans doute.

Donnez nous des verres.

Mettez des bouteilles près de moi.

Souhaitez vous du Champagne ?

J'en prendrai un verre ou deux.

Quant à moi je m'en tiendrai au Bourgogne.

Vous avez raison, c'est un bon vin : celui-ci est
fort vieux ; il y a plus de six ans qu'il est dans ma
cave.

Qui est votre marchand de vin ?

C'est un de mes amis qui demeure à Dijon, il prend
soin de me *faire passer ce qu'il y a de meilleur.*

C'est

That is a great advantage : perhaps you could get me a pipe of it.

Yes, I am to write to him the beginning of next month : I shall not forget you.

I shall be under many obligations to you.



LESSON LII.

Is your correspondent at Dijon an Englishman or a Frenchman ?

Neither one nor the other ; he is an Irishman that is settled in France these ten or twelve years past.

Where did you make an acquaintance with him ?

In France, where I have been travelling eighteen months.

Did you spend your time agreeably there ?

I had not only a great deal of pleasure, but I received a vast deal of instructions in it.

Have you been at Paris ?

I have spent six months there.

What do you think of that city ? I have heard so many different accounts of it, that I do not know which to believe.

Do you think it is as large as London ?

I am sure it is, but it is not so well laid out ; the streets are neither as broad nor as well paved.

Are there fags ?

There are, in the streets lately built.

Are the buildings in Paris fine ?

Magnificent : the most distinguished are the Louvre, the Thuilleries, and the Luxemburg, which are the king's palaces.

Who owns the royal palace.

The Duke of Orleans.

C'est un grand avantage : vous pourriez peut être m'en procurer un tonneau.

Oui, *je dois lui écrire* au commencement du mois prochain : je ne vous oublierai pas.

Je vous aurai beaucoup d'obligations.



LII.

Votre correspondant à Dijon est il Anglois ou François.

Ni l'un ni l'autre, c'est un Irlandois qui s'est établi en France depuis dix ou douze ans.

Où avez vous *fait connoissance avec lui* ?

En France où j'ai voyagé pendant dix huit mois.

Vous y êtes vous bien amusé ?

Je m'y suis non seulement amusé, mais je m'y suis fort instruit.

Avez vous été à Paris ?

J'y ai demeuré six mois.

Que pensez vous de cette ville-là ? J'en ai oui parler en tant de manières différentes que je ne fais à *quoi m'en tenir*.

Croyez vous qu'elle soit aussi grande que Londres ?

Oui ; j'en suis sur ; mais elle n'est pas si bien bâtie que Londres : les rues ne sont ni si larges ni si bien pavées.

Y a-t-il des trottoirs ?

Il y en a dans les rues nouvellement bâties.

Les bâtimens de Paris sont ils beaux ?

Magnifiques : on y distingue entre autres le Louvre, les Tuilleries, et le Luxembourg, qui sont des palais du roi.

A qui appartient le palais royal ?

Au Duc d'Orléans.



LESSON LIII.

What are the principal public buildings in Paris ?

Those that struck me most were the military academy, the hospital for disabled soldiers, and the charitable hospital.

What is the military academy ?

It is an establishment of Lewis the XIV. for the education of children of officers that have died in the service. Upon leaving this, they are all settled in the world.

It is indeed a very noble foundation.

Yes, the hospital for decayed soldiers is still more magnificent : it is an asylum where all the old soldiers spend the remainder of their days in peace, under the shade of their laurels.

Are they all admitted there ?

Yes, all that deserve it by their past services. As to the charitable hospital, it is, without dispute, the first in the world ; they admit into it every sick person that applies.

There must be a vast number in it.

When I was there, the directors told me there were at that time six thousand in it.

What are the curiosities of Paris that should excite the desire of a stranger ?

There are so many, that I could not mention them all to you. That which I looked upon to be the most remarkable, was the royal cabinet.

What does it consist in ?

In curiosities of every kind : they are sufficient to attract the attention of connoisseurs.



LIII.

Quels sont les principaux édifices publics de Paris?

Ceux qui m'ont le plus frappé sont l'école militaire, les invalides et l'hôtel-dieu.

Qu'est-ce que l'école militaire?

C'est une fondation de Louis XIV. pour l'éducation des enfans d'officiers qui sont morts au service. En sortant de là ils sont tous placés.

C'est une fondation bien noble en vérité.

Oui; l'hôtel des invalides est encore plus magnifique: c'est l'asile où tous les vieux militaires passent le reste de leur vie en paix à l'ombre de leurs lauriers.

Y sont ils tous reçus?

Oui, tous ceux qui le méritent par leur service. Quant à l'hôtel-dieu: c'est sans contredit le premier hôpital du monde, on y reçoit sans distinction tous les malades qui se présentent.

Il doit y en avoir un grand nombre.

Lorsque j'y fus les directeurs me dirent qu'il y en avoit alors six mille.

Quelles sont les curiosités de Paris qui doivent exciter l'attention d'un étranger?

Il y en a tant que je ne saurois vous les nommer toutes. Ce que j'ai vu, selon moi, de plus curieux c'est le cabinet du roi.

En quoi consiste-t-il?

En curiosités de toute espèce: il y a de quoi attirer l'attention des savans.



LESSON LIV.

As for entertainments, what are those that struck you most during your residence at Paris ?

The play-houses ; there are three continually at Paris : the French, the Italian, and the opera, without speaking of many more, among which may be reckoned the Bouvelards.

Are the actors good ?

Incomparable : all the good actors in France play in Paris.

Which is the play-house you preferred ?

I thought them all delightful in their kind : but the opera is the most striking by the grandeur of the machinery, and the beauty of the decorations.

How do you like the French music ?

I am no great judge, but it pleased me much more in the comic than in the tragic operas.

I heard you say something about the Boulevards ; what are they ?

It is a walk all round Paris : it is planted with four rows of trees. There are coffee-houses in it, little theatres, rope-dancers, puppet-shows, and mountebanks.



LESSON LV.

That walk must be a delightful place.

At night the fashionable part is illuminated by the light that proceeds from the shops and coffee-houses : you should think it day-light.



LIV.

En fait d'amusemens quels sont ceux qui vous ont frappé le plus pendant votre séjour à Paris ?

Ce sont les spectacles, il y en a toujours trois à Paris : la comédie Française, l'Italienne et l'opéra, sans compter plusieurs autres qui se trouvent *sur les Boulevards*.

Les acteurs sont ils bons ?

Incomparables : tout ce qu'il y a de bons acteurs en France jouent à Paris.

Quel est le spectacle auquel vous donniez la préférence ?

Je les trouvois tous charmans dans leur genre : mais l'opéra est celui qui m'a frappé le plus, par la grandeur des machines et la beauté des décorations.

Comment trouvez vous la musique Française ?

Je ne suis pas grand connoisseur, mais elle me plaisoit beaucoup plus dans les opéras comiques que dans les sérieux.

Je vous ai entendu parler des Boulevards : *qu'est-ce que c'est ?*

C'est une promenade qui fait tout le tour de Paris. Elle est plantée de quatre rangs d'arbres. On y trouve des *caffés*, des petits théâtres, des danseurs de corde, des marionnetes, et des bâteleurs.



LV.

Cette promenade doit être un endroit enchanté.

La nuit la partie qui est à la mode est illuminée par la lumière qui sort des boutiques et des *caffés* : vous croiriez être en plein jour.

Is there any music in the coffee-houses?

Yes in the principal ones: I assure you I have been sometimes very much diverted in them.

Did you go there ever in day time?

Frequently: I went there to see the equipages. Every nobleman takes a pride in displaying elegant ones there.

The court of France is very fond of grandeur.

It is the first in Europe for magnificence.

The French in general have a very great taste for brilliancy.

Foreigners ridicule them upon that subject: but what is extraordinary; all foreigners of taste, take pride in living after the French fashion.

It is true; all the courts in Europe borrow even their language.

Yes, people of fashion speak French every where.

A person can travel through every country in the world with French.



LESSON LVI.

In your return from Paris through what places did you pass?

Through Picardy.

Is it a fine province?

Tolerably fine: it is a flat country, the roads are delightful.

Are the Inns good in France?

Excellent: there is at Calais an hotel called the Arms of England, I assure you there is very good treatment there.

Are

N'y a-t-il pas de la musique dans les cafés ?

Oui dans les principaux : je vous assure que je m'y fais quelquefois fort amusé.

Y alliez vous quelquefois de jour ?

Souvent : j'y allois pour voir les équipages. Tous les seigneurs *se piquent* d'y en étaler de beaux.

La cour de France aime beaucoup la grandeur.

C'est la première de l'Europe pour la magnificence.

Les François en général ont beaucoup de goût pour le brillant.

Les étrangers les tournent en ridicule sur cet article-là, mais ce qu'il y a de singulier c'est que tous les étrangers qui ont tant soit peu de goût se piquent de vivre en tout *à la Française*.

Il est vrai : toutes les cours de l'Europe empruntent jusqu'à leur langue.

Oui, *les gens comme il faut* parlent François par tout.

Avec le François on peut voyager dans tous les pays du monde.



LVI.

En revenant de Paris par où avez vous passé ?

Par la Picardie.

Est-ce une belle province ?

Assez belle : un pays plat ; les routes y sont charmantes.

Les auberges sont elles bonnes en France ?

Excellentes : il y à Calais un hôtel nommé *les Armes d'Angleterre*, je vous assure qu'on y est fort bien.

Y a-t-il

Are there many of the French that speak English?

Very few. I am told that the well bred people are beginning to have their children taught.

What do you think of the French in general?

I am delighted with what they call good company; people of fashion in France are extremely well bred; they are sincere, obliging, and are very attentive to a stranger.

Had you any acquaintance at Paris on your arrival there?

None: I had a letter to a French gentleman, with whom I made an acquaintance, and who introduced me to all his friends; so that in a few days I was intermixed with a charming society.

Did you speak French well?

No: very badly, but every body became a master to me, every body gave me instructions.



LESSON LVII.

You must have regretted leaving France.

I assure you it was with reluctance I left it: nothing could give me consolation but the pleasure of seeing once more my native country.

Do you intend to return there?

God knows: that depends upon circumstances.

It is time for us to part: it is near six o'clock. I have a mind to go this evening to the play.

You may go another time, spend this evening with us: we'll play a game at cards.

Let it be so: I'll do anything that is agreeable.

Will you take another glass of wine?

Not any more: this wine is too strong, it is getting into my head.

Well let us get up: will you ring the bell?

Y a-t-il beaucoup de François qui parlent Anglois.

Fort peu. *On m'a dit* que les gens bien élevés commencent à le faire apprendre à leurs enfans.

Que pensez vous des François en général ?

J'aime beaucoup ce qu'ils appellent la *bonne compagnie* ; les gens comme il faut sont, en France, on ne peut pas mieux instruits : ils sont sincères, obligeans et ont beaucoup d'attention pour un étranger.

Aviez vous quelque connoissance à Paris à votre arrivée ?

Aucune : j'avois une lettre pour un gentilhomme François avec qui je fis connoissance, et qui me présenta à tous ses amis de sorte qu'en peu de jours je fus répandu dans une société charmante.

Parliez vous bien François ?

Non : fort mal, mais tout le monde me servoît de maître, tout le monde me donnoit des instructions.



LVII.

Vous avez dû beaucoup regretter la France.

Je vous avoue que je l'ai quittée avec peine : rien ne pouvoit me consoler que le plaisir de revoir mon pays.

Comptez vous y retourner.

Dieu fait : cela dépend des circonstances.

Il est tems de nous quitter : il est près de six heures, j'ai envie d'aller ce soir à la comédie.

Vous irez une autre fois, passez la soirée avec nous : *nous ferons une partie.*

Soit : je fais tout ce qu'on veut.

Voulez vous prendre un autre verre de vin ?

Pas davantage : ce vin est trop fort ; il me monte à la tête.

Eh bien montons : voulez vous sonner ?

Préparez

Get a card-table ready with two packs. Give us wax lights.

What shall we play ?

Will you make a party at quadrille ?

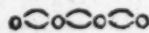
No, it tires me ; let us play a game of whist.

You play too well for me : I am but a novice.

What matter, we'll play for trifles.

So much the better ; I do not like to play deep.

We'll play for what you please.



LESSON LVIII.

Let us cut for partners.

You and I.

So much the worse for you. I play very ill, I am very heedless.

I will forgive you your faults on condition you will forgive me mine.

There can be nothing more reasonable.

Let us see who deals : you are to deal.

Cut ; hearts are trumps.

You ought to have played a spade after my ten of diamonds.

You are right : I will take care the next time.

We have four honours.

That is true : observe four and three are seven.

Who is to deal ?

I am.

You have dealt wrong ; I have but twelve cards.

It is unlucky : I had an excellent hand.

I had the quinte major in clubs.

I believe

Préparez une *table à jouer* avec deux jeux de cartes.
Donnez nous des bougies.

A quoi jouerons nous ?

Voulez vous faire une partie de quadrille ?

Non, il m'ennuie ; jouons au whist.

Vous jouez trop bien pour moi : je suis une mазette.

Qu'importe, nous jouerons petit jeu.

Tant mieux ; je n'aime pas à jouer gros.

Nous jouerons *ce que vous voudrez.*



LVIII.

Tirons pour les partenaires.

Vous et moi.

Tant pis pour vous. Je joue fort mal, je suis fort étourdi.

Je vous pardonnerai vos fautes à condition que vous me pardonniez les miennes.

Rien de plus juste.

Voyons *qui fera.* C'est à vous à faire.

Coupez : cœur est atou.

Vous auriez dû faire pique après mon dix de carreau.

Vous avez raison : je prendrai garde une autrefois.

Nous avons quatre d'honneurs.

Il est vrai : marquez quatre et trois sont sept.

A qui à faire ?

A moi.

Vous avez mal donné, je n'ai que douze cartes.

Cela est malheureux j'avois un jeu charmant.

J'avois la quinte majeure en trefle.

Je

I believe you have reneagued.

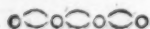
Not at all.

Did you not trump my king of hearts?

No : my partner did.

Very well : I am mistaken, I beg your pardon.

We have won.



LESSON LIX.

Have you a mind to get revenge?

It is growing late.

It is not nine o'clock yet.

Let us make haste then : let us stay as we are.

You are to deal.

No, it is you.

I have no memory.

I have wretched cards : I am very unlucky.

They say whoever is lucky at cards, is unlucky with the ladies.

If that be so, I shall be very fortunate with the ladies, for I am very unfortunate at cards.

We have lost.

You are in a run of ill-luck.

Will you play double or quit?

I am satisfied ; let us change places.

With the greatest pleasure : four honours and two of cards are six, and two we were, are eight.

That is right.

We have won. We are clear.

I am very glad of it : I love to get off without winning or losing.

Will

Je crois que vous avez renoncé.

Pas du tout.

N'avez vous pas *coupé* mon roi de cœur ?

Non : c'est mon partenaire.

A la bonne heure : je me suis trompé, je vous demande pardon.

Nous avons gagné.



LIX.

Voulez vous la revanche ?

Il se fait tard.

Il n'est pas encore neuf heures.

Dépêchons nous donc : restons comme nous sommes.

Avous à donner.

Non c'est à vous même.

Je n'ai pas de mémoire.

J'ai des cartes abominables : *je suis en malheur.*

On dit que quiconque est heureux au jeu est malheureux en femmes.

En ce cas je serai bienheureux en femmes, car, je joue bien malheureusement.

Nous avons perdu.

Vous avez une veine de malheur.

Voulez vous jouer *quitte ou double* ?

Soit : changeons de places.

Très volontiers : quatre d'honneurs, deux de cartes sont fix et deux que nous avons sont huit.

Cela est juste.

Nous avons gagné. Nous sommes quittes.

J'en suis charmé : j'aime à me tirer d'affaire sans perdre ou gagner.

Will you play the conquering game?

It is too late, I have a head ache.

We shall see one another to-morrow.

With all my heart : at my house : come and sup with me.



LESSON LX.

What o'clock do you think it is ?

I do not know. I sent my watch to the watch-maker's.

I believe it has struck ten.

I do not know indeed.

Let it be as it will I'll go to bed : I am sleepy.

It is too early : If I went to bed so soon I would not sleep a wink the whole night.

Let us pass away half an hour in chatting.

With all my heart ; I'll do any thing that is pleasing.

How did you spend the day ?

I paid a great many visits : and after dinner I played a game of whist, by which I lost my money.

Did you lose a great deal ?

No, two guineas and a half.

You played deep then.

Not at all : but I did not win a single game.

Well : you will win another time : they say money lost is but money lent.

Do you play sometimes ?

As seldom as possible : if there be one wanting I play in order to oblige.

In society we must take share in all amusements.

What

Voulez vous jouer la *partie d'honneur* ?

Il est trop tard, j'ai mal à la tête.

Demain nous nous verrons.

De tout mon cœur : *chez moi* : venez souper avec moi.



LX.

Quelle heure croyez vous qu'il soit ?

Je ne fais. J'ai envoyé ma montre à l'horloger.

Je crois que dix heures sont sonnées.

Je n'en fais rien en vérité.

Quoi qu'il en soit je vais *me coucher* : j'ai sommeil.

Il est trop bonne heure, si je me couchois si-tôt je ne dormirois pas de toute la nuit.

Passons une demi heure à causer.

Volontiers, je fais tout ce qu'on veut.

Comment avez vous passé la journée ?

J'ai fait plusieurs visites : et après diné je me suis faufilé à une partie de whist où j'ai perdu mon argent.

Avez vous beaucoup perdu ?

Non : deux louis et demi.

Vous jouiez donc gros.

Pas du tout : mais je n'ai pas gagné une seule partie.

Eh bien vous gagnerez une autre fois : l'argent perdu au jeu est, dit on, de l'argent prêté.

Jouez vous quelquefois ?

Le plus rarement qu'il me soit possible : s'il manque un acteur je joue pour obliger.

En société il faut *se prêter* à l'amusement général.

What game do you think I like best ?

I do not know.



LESSON LXI.

Do you play at chess ?

No, I know the moves : but my head is not strong enough to be attentive to the combinations.

You are very right to call it a game of combinations, it requires a great deal of judgment.

Do you play it ?

A little : have you a mind to attack me ?

No indeed, I told you I did not play it well.

What matter : we will play for victory.

Not to-night ; to-morrow morning I will call to see you.

I shall be ready to meet you.

Do you know the origin of the game of chess ?

I heard that the governor of a young king of Persia invented it to teach his pupil the principles of military science.

It is a very ancient game : I saw the best player in Europe play it at Paris.

What is his name ?

Philidor : I saw him play at three tables at once.



LESSON LXII.

And you ! how did you spend your time all day ?

I was weary of my life the whole morning, but to make amends I spent the afternoon very agreeably.

Where ?

Quel jeu croyez vous que j'aime le mieux ?
Je ne fais pas.



LXI.

Jouez vous aux échecs ?

Non, j'en connois la marche : mais je n'ai pas la tête assez bonne pour faire attention aux combinaisons.

Vous avez bien raison de dire que c'est un jeu de combinaison, il demande beaucoup de jugement.

Le jouez vous ?

Tant soit peu : avez vous envie de m'attaquer ?

Non en vérité, je vous ai dit que je ne le jouois pas bien.

Qu'importe : nous jouerons pour l'honneur.

Pas ce soir ; demain matin je viendrai vous voir.

Je me tiendrai prêt à vous recevoir.

Savez vous quelle fut l'origine du jeu d'échecs ?

J'ai oui dire que le gouverneur d'un jeune roi de Perse l'inventa pour enseigner à son élève les principes de la science militaire.

C'est un jeu fort ancien : j'ai vu jouer à Paris le plus grand joueur de l'Europe.

Comment s'appelle-t-il ?

Philidor : je l'ai vu jouer à trois tables à la fois.



LXII.

Et vous ! comment avez vous passé le tems toute la journée ?

Je me suis ennuyé toute la matinée : mais en revanche j'ai passé *l'après diner* fort agréablement.

Where?

At a friend of mine, who is a man of great sense.

Am I acquainted with him?

I believe not: he is just arrived from the Cape of Good Hope, where he has been three months at his return from the Indies.

What is his name?

His name is Duval.

He is from Champagne: his family is one of the most respectable in that province.

What does he think of the Cape? Did he spend his time agreeably there?

Very well, as he says: the climate, he says, is very fine; he speaks particularly of the goodness of the wine.

I was told there were sometimes dreadful hurricanes at the Cape.

It is true enough: you might see, there, ships torn away from their anchors, though they have sometimes five or six out.

That is incredible.



LESSON LXIII.

Who were the first Europeans that discovered the Cape of Good Hope?

The Portuguese: John the Second, an enlightened prince, sent out some ships that doubled the Cape, which is at the extremity of Africa.

Was it not called then the hurricane Cape?

Yes: but the prince, who at that time foresaw the passage to the Indies, called it the Cape of Good Hope.

What year did it happen in?

In

Chez qui ?

Chez un de mes amis qui est un homme de beaucoup d'esprit.

Le connois-je ?

Non je ne crois pas ; il ne fait que d'arriver du Cap de Bonne Espérance, où il a passé trois mois en revenant des Indes.

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle Duval.

De quel pays est-il ?

De Champagne : sa famille est une des plus considérables de cette province-là.

Comment trouve-t-il le Cap ? s'y est-il bien amusé ?

Fort bien, à ce qu'il dit : il dit que le climat en est charmant ; il parle surtout de la bonté du vin.

J'ai oui dire qu'il y avoit quelquefois des orages terribles au Cap.

Il est vrai : on y voit des vaisseaux arrachés de leurs ancrs, quoiqu'ils en aient quelquefois cinq ou six dehors.

Cela est incroyable.



LXIII.

Qui sont les premiers Européens qui découvrirent le Cap de Bonne Espérance ?

Les Portugais : Jean Second, prince éclairé, envoya quelques vaisseaux qui doublèrent le Cap qui est à l'extrémité de l'Afrique.

Ne l'appella-t-on pas alors le Cap des tempêtes ?

Oui : mais le prince qui prévoyoit alors le passage aux Indes, le nomma le Cap de Bonne Espérance.

Dans quelle année cela arriva-t-il ?

L'an

In the year 1422.

How did the Cape of Good Hope fall into the hands of the Dutch?

They sent a colony there in one thousand six hundred and fifty : a surgeon whose name was Riebeck, was the person charged with this important enterprize.

Was it by force that he took possession of it?

No : the founder was actuated in every respect by the principles of justice and humanity : he purchased the country he had a mind to possess, and paid the Hottentots for it in merchandise.



LESSON LXIV.

What kind of people are the Hottentots?

They are divided into several tribes, each of which is an independent village.

What kind of dwelling place have they?

Cabbins covered with skins, into which they must creep on their hands and feet ; they are arranged in a circular line.

How did they receive the Dutch?

With friendship and benevolence : their disposition is not cruel, but so changeable that the Dutch, notwithstanding all their endeavours, were unable to prevail on them to settle.

Do they never come to the Dutch settlements?

They never come there, but when they have oxen or sheep to barter for knives, tobacco and brandy.

After having finished their traffic they return home then.

Yes,

L'an mil quatre cens vingt deux.

Par quel hasard le Cap de Bonne Espérance est-il tombé entre les mains des Hollandois ?

Ils y envoyèrent une colonie en mil six cens cinquante : un chirurgien nommé Riebeck, fut celui qui fut chargé de cette entreprise importante.

Fut-ce de *vive force* qu'il s'en empara ?

Non : le fondateur se laissa entièrement gouverner par des principes de justice et d'humanité : il acheta le pays qu'il vouloit occuper et le paya en marchandises aux Hottentots.



LXIV.

Quels gens sont ces Hottentots ?

C'est un peuple divisé en plusieurs hordes, dont chacune forme un village indépendant.

Quelle sorte d'habitation ont ils ?

Des cabanes couvertes de peaux, dans lesquelles on n'entre qu'en rampant, et qui sont distribuées sur une ligne circulaire.

Comment reçurent ils les Hollandois ?

Avec amitié et bienveillance : leur caractère n'est pas cruel, mais il est si inconstant que les Hollandois n'ont pu, malgré tous leurs efforts, les déterminer à se fixer.

Ne viennent ils jamais aux habitations Hollandoises ?

Ils n'y vont que quand ils ont des bœufs, ou des moutons à troquer contre des couteaux, du tabac et de l'eau de vie.

Après avoir fini leur commerce ils retournent donc chez eux.

Oui,

Yes, the free and independent life they pass in their deserts has, for them, inexpressible charms.

Did the Dutch strive to detach them from it?

Yes, but their endeavours have been in vain.



LESSON LXV.

Is the town at the Cape a large one?

No, but it is in an agreeable situation, the houses are delightfully neat, the principal streets have a row of trees planted on each side.

Is it well peopled?

It is computed there are at the Cape of Good Hope about twelve thousand Europeans; Dutch, Germans, or French refugees.

Do they all reside at the capital?

No, a part of that number is distributed in two towns of no inconsiderable note: the remainder dwell along the sea coasts, where they extend fifty leagues into the country.

How long is it since your friend left the Cape?

About six months.

Did he come on board an English vessel?

No, he came by Holland on board an East-India man.

Did he make any stay in Holland?

I believe not.



LESSON LXVI.

It is growing late; you are sleepy; I'll leave you.

No,

Oui, la vie indépendante et oisive qu'ils mènent dans leurs déserts a pour eux des charmes inexprimables.

Les Hollandois ont ils essayé de les en détacher ?

Oui, mais leurs efforts ont été inutiles.



LXV.

La ville du cap est elle grande ?

Non, mais elle est dans une situation fort agréable, les maisons en font d'une propreté délicieuse, les rues principales y ont un rang d'arbres planté de chaque côté.

Est elle bien peuplée ?

On compte au Cap de Bonne Espérance environ douze mille Européens, Hollandois, Allemands ou réfugiés François.

Demeurent ils tous à la capitale ?

Non, une partie de cette population est dispersée en deux bourgs assez considérables : le reste habite les côtes, ou s'enfonce jusqu'à cinquante lieues dans les terres.

Combien y a-t-il de tems que votre ami a quitté le Cap ?

Environ six mois.

Est il venu à bord d'un vaisseau Anglois ?

Non, il est venu par la Hollande à bord d'un vaisseau de la compagnie des Indes.

S'est il arrêté en Hollande ?

Je ne crois pas.



LXVI.

Il se fait tard, vous avez sommeil, je vous laisse.

Non,

No no: not yet: it is not midnight; you set me in a prattling humour. I must tell you what my friend told me of the company's garden at the Cape of Good Hope.

What is that garden?

It is a superb one belonging to the East India company.

What is there in it so very magnificent?

A very large building, where there is every thing that Africa produces the most curious in quadrupeds, birds and fishes.

How can they keep the birds in it? are they in cages.

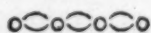
No, they fly at liberty in shrubberies covered with nets which prevent their escaping.

Oh that is delightful!

Farther on in basons full of water clear as crystal, you might see swimming fishes of every colour, that produce a charming effect.

Are there wild beasts too?

Yes, certainly: there are some of every kind.



LESSON LXVII.

Of all the wild beasts that are in the garden at the Cape, which does your friend admire the most?

The most beautiful in his opinion is the tyger.

That would not be my taste: I fancy the lion must be a very majestic animal.

Undoubtedly, he is represented to us as the king of beasts.

Have you ever seen one?

Yes, there are some in the tower of London that I saw two or three years ago.

Are

Non, non : pas encore : il n'est pas minuit ; vous n'avez mis en train de babiller, il faut que je vous dise ce que mon ami m'a raconté du jardin de la compagnie au Cap de Bonne Espérance.

Qu'est-ce que c'est que ce jardin ?

C'est un jardin superbe qui appartient à la compagnie des Indes.

Qu'est-ce qu'il y a donc de si magnifique ?

Une ménagerie très étendue, où il se trouve tout ce que l'Afrique a de plus curieux en quadrupedes, en oiseaux et en poissons.

Comment y peut on retenir les oiseaux ? y font ils en cage ?

Non, ils volent en liberté dans des bosquets couverts de filets qui les empêchent d'en sortir.

Oh cela est charmant !

Plus loin, dans des bassins remplis d'une eau claire comme le cristal, on voit nager des poissons de toute couleur qui ont un effet charmant.

Y a-t-il aussi des bêtes sauvages ?

Oui, sans doute : il y en a de toute espèce.



LXVII.

De toutes les bêtes sauvages qui sont au jardin du Cap, quelle est celle que votre ami admire le plus ?

La plus belle selon lui est le tigre.

Cela ne seroit pas mon goût, je me figure que le lion doit être un animal bien majestueux.

Sans doute, on nous le représente comme le roi des animaux.

En avez vous jamais vu ?

Oui, il y en a quelques uns à la tour de Londres que je vis il y a deux ou trois ans.

Are there not some elephants there too ?

There were two when I was there ; but they were very small : no more than eight feet high.

In what country are the finest elephants to be had ?

In the kingdom of Siam : such as belong to the king are treated there with honour and extraordinary attention.

I have often heard of the Roman emperor that made his horse a consul, but I never knew the kings of Siam followed his example.



LESSON LXVIII.

It is however a fact, the least distinguished of these animals have fifteen slaves to wait on them.

How are those slaves employed ?

They are constantly taken up in cutting grass and sugar canes for their masters.

Is it possible ?

Nothing truer in the world ; this tyranny is even extended farther, for under the pretence of feeding them better, the guides lead them where they think proper.

What ! into the lands of private persons ?

Yes, and even into the most delightful gardens.

Can't they be prevented from doing it ?

No ; no person dare shut his field against the king's elephants, several of which are adorned with honourable titles, and raised to the first dignities of the state.

The government of that country is dreadful.

The king is the most absolute despot on the face of the earth, he has not a single subject but is a slave.

N'y a-t-il pas aussi des éléphants ?

Il y en avoit deux quand j'y fus ; mais ils étoient fort petits : ils n'avoient pas plus de huit pieds de haut.

Dans quel pays trouve-t-on les plus beaux éléphants ?

Dans le royaume de Siam : ceux qui appartiennent au roi y sont même traités avec des honneurs et des soins extraordinaires.

J'ai bien oui parler d'un empereur Romain qui avoit fait son cheval consul, mais je ne savois pas que les rois de Siam imitoient son exemple.



LXVIII.

C'est cependant un fait, les moins distingués de ces animaux ont quinze esclaves à leur service.

A quoi ces esclaves s'occupent ils ?

Ils sont continuellement occupés à couper de l'herbe, et des cannes à sucre pour leurs maîtres.

Est il possible que cela soit ?

Il n'y a rien de plus vrai ; on pousse même la tyrannie plus loin ; car sous prétexte de les bien nourrir, les conducteurs les font entrer où bon leur semble.

Quoi ! dans les terres des particuliers ?

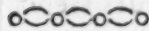
Oui ; et même dans les jardins les plus délicieux.

Ne peut on pas les en empêcher ?

Non ; personne n'oseroit fermer son champ aux éléphants du roi, dont plusieurs sont décorés de titres honorables et élevés aux premières dignités de l'état.

Le gouvernement de ce pays-là est affreux.

Le roi est le despote le plus absolu qui soit sur la surface de la terre, il n'a point de sujets qui ne soient esclaves.



LESSON LXIX.

What are the laws of such a country as this ?

There are none at all ; the monarch can do every thing his caprice dictates. The tyranny is even extended from the inhabitants to the lands.

I suppose there is no property there.

None ; the delicious fruits that enrich the gardens of private persons are not suffered among them to grow in security.

Can the tyrant appropriate them to himself ?

Undoubtedly ; if the soldiers, sent to examine the orchards, find in them a tree whose product is of a valuable nature, they mark it out, and from that instant the proprietor is answerable for it under severe penalties.

I am surprised a rational being can live in such a country.

For that reason it is almost a desert ; the most beautiful country in the world is abandoned to tygers.

Where is that country situated ?

South of the eastern peninsula of India.



LESSON LXX.

The time passes away so agreeably with you, that I do not think of going to bed.

What o'clock is it ?

It is almost one indeed ; and I must get up at seven o'clock.

If that be the case, I will not detain you any longer. You have not much time to sleep.

Oh ! I am not a great sleeper ; if the worst comes to the worst, I can put off my business to another time.



LXIX.

Quelles sont les loix d'un pareil pays ?

Il n'y en a point, le monarque peut tout bouleverser selon son caprice. La tyrannie s'étend même des personnes aux terres.

Je suppose qu'il n'y a point de propriété.

Aucune ; les fruits délicieux qui sont la richesse des jardins des particuliers ne croissent pas impunément chez eux.

Le tiran peut il se les approprier ?

Sans doute ; si les soldats envoyés pour la visite des vergers y trouvent quelque arbre dont les productions soient précieuses, ils le marquent et dès ce moment le propriétaire en est responsable sous des peines sévères.

Je suis surpris qu'un être raisonnable puisse vivre dans un tel pays.

Aussi est il presque désert ; la plus belle contrée de l'univers est abandonnée aux tigres.

Où ce pays est il situé ?

Au midi de la presqu'île orientale de l'Inde.



LXX.

Le tems se passe si agréablement avec vous que je ne pense pas à m'aller coucher.

Quelle heure est il donc ?

Il est près d'une heure en vérité, et il faut que je me lève à sept heures.

En ce cas-là je ne vous retiens plus. Vous n'avez pas beaucoup de tems à dormir.

Oh ! je ne suis pas grand dormeur ; au pis aller je puis remettre mes affaires à une autre fois.

It is not then very important ?

No, it is a letter I have to write to a relation of mine who is now in Scotland, where he is gone to take a trip.

Light a wax-candle.

Where is the silver candlestick I left in my room yesterday evening ?

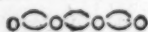
Here it is ; but there is no wax-candle in it.

No matter ; give it to me : I have wax lights above.

I wish you a good night.

I wish you the same.

I am much obliged to you.



LESSON LXXI.

Why did you not light a fire this evening ?

Indeed, sir, I did not think the weather was cold enough ; you did not order me to do it.

I forgot it ; but for the future take care to make a small one every evening.

I shall not neglect it.

Waken me to-morrow before eight o'clock : I must go out.

Will you ride to-morrow ?

Yes, if it be a fine day.

Will you want me ?

I believe not, but do not be out of the way.

Will you ride before or after breakfast ?

I am not determined yet ; if I rise early I will go out before breakfast.

You shall find every thing ready.

Reach me the book that is on that shelf ; the first you meet on the left hand.

It

Elles ne font donc pas de grande conséquence ?

Non, c'est une lettre que j'ai à écrire à un de mes parens qui est à présent en Ecosse, où il est allé *faire un tour*.

Allumez une bougie.

Où est le *flambeau* que j'avois laissé dans ma chambre hier au soir ?

Le voici : mais il n'y a pas de bougie dedans.

N'importe, donnez le moi : j'ai des bougies là haut.

Je vous souhaite une bonne nuit.

Je vous la souhaite pareillement.

Je vous suis fort obligé.



LXXI.

Pourquoi n'avez vous pas allumé de feu ce soir ?

En vérité, monsieur, je croyois qu'il ne *faisoit pas assez froid* : vous ne me l'aviez pas ordonné.

Je l'avois oublié : mais dorénavant ayez soin d'en allumer un peu tous les soirs.

Je n'y manquerai pas.

Eveillez moi demain avant huit heures : il faut que je sorte.

Voulez vous *monter à cheval* demain matin ?

Oui, *s'il fait beau*.

Aurez vous besoin de moi ?

Je ne crois pas, mais *ne vous écartez pas*.

Irez vous à cheval avant ou après le déjeuner ?

Je ne suis pas encore déterminé : si je me lève de *bonne heure* je sortirai avant le déjeuner.

Vous trouverez tout prêt.

Donnez moi le livre qui est sur cette tablette : le premier à *main gauche*.

C'est

It is an English book.

I know.

Shall I put out the candle ?

Yes.



LESSON LXXII.

Where are you going so early ?

I do not know : I am going out to take the air.

Will you come to the sea side ?

With all my heart ; we may observe there the rising of the sun.

It is a delightful morning ; there is not a single cloud.

What a pleasure it is to be up to enjoy so delicious a sight.

Now one can breathe the fresh air ; all nature seems to be animated at the sight of that luminary that advances to illuminate it.

See the rays beginning to dart through that azure cloud.

Is not that delightful ?

Yes indeed, and I admire in particular that kind of reflection they make on the surface of the waves.

A scene like this is well worth the trouble of getting up to behold.

What a loss to be deprived of such a prospect !

There are people that never enjoy it : I know a great many that never saw the dawning of the day.

Those people live but by halves.



LESSON LXXIII.

At what o'clock do you rise in general ?

At

C'est un livre Anglois.

Je le fais bien.

Eteindrai-je la chandelle ?

Oui.



LXXII.

Où allez vous si matin ?

Je ne fais : je suis sorti pour prendre l'air.

Voulez vous venir sur le *bord de la mer* ?

De tout mon cœur ; nous pourons y observer le lever du soleil.

La matinée est charmante, il n'y a pas un nuage.

Quel plaisir d'être levé pour jouir d'un spectacle si délicieux.

C'est à présent que l'on respire un air frais : toute la nature semble s'animer à la vue de l'astre qui vient l'éclairer.

Voyez les rayons qui commencent à percer cette nue azurée.

Cela n'est il pas charmant ?

Oui en vérité, et j'admire surtout la manière avec laquelle ils réfléchissent sur la surface des ondes.

Une pareille scène vaut bien la peine de se lever.

Quel dommage d'être privé d'un pareil spectacle !

Il y a bien des gens qui n'en jouissent jamais : j'en connois beaucoup qui n'ont jamais vu le lever de l'aurore.

Ces gens là ne vivent qu'à demi.



LXXIII.

A quelle heure vous levez vous ordinairement ?

A huit

At eight, sometimes sooner.

It is a very good hour : at what o'clock do you go to bed ?

About eleven.

As for my part, I never go to bed before midnight.

That is too late : that is the reason you do not get up early.

I am fond of reading in the evening ; and when I am once engaged in an instructive piece, I can't leave it.

It is not wholesome to go to bed so late ; it would be better to rise an hour sooner every day ; more especially as there is a great deal more benefit acquired by reading in the morning.

I have very often taken notice of the difference between any thing done in the morning and at night.

In the morning the ideas are clear, in the evening a person is exhausted by the fatigues of the day.

That is evident.

I advise you then to go to bed early for the future, and to come frequently to see the rising of the dawn.



LESSON LXXIV.

It is growing warm, the sun is beginning to appear above the horizon.

If you think proper, we'll go back.

As you please : what o'clock is it ?

I can't tell you ; my watch is at the watchmaker's : I let it fall yesterday morning ; it is out of order.

Listen, I believe the clock strikes, yes : it is nine.

I did

A huit heures, quelquefois plutôt.

C'est une fort bonne heure : à quelle heure *vous* couchez vous ?

Sur les onze heures.

Pour moi je ne me couche jamais avant minuit.

C'est trop tard : c'est pour cela que *vous ne vous* levez pas de bonne heure.

J'aime à lire le soir ; et quand une fois je suis engagé dans un ouvrage instructif je ne puis le quitter.

Il n'est pas sain de se coucher si tard : il vaudroit mieux se lever tous les jours une heure plutôt : d'autant plus qu'on tire beaucoup plus de fruit de ce qu'on lit le matin.

Je me suis aperçu fort souvent de la différence qu'il y a entre un ouvrage fait le matin et celui qui se fait le soir.

Le matin les idées sont claires, le soir on est épuisé des fatigues de la journée.

Cela est évident.

Je vous conseille donc, dorénavant, de vous coucher de bonne heure et de venir souvent au lever de l'aurore.



LXXIV.

Il commence à faire chaud, le soleil commence à se lever sur l'horison.

Si *vous jugez à propos* nous nous en retournerons.

Comme *il vous plaira* : quelle heure est il ?

Je ne puis vous le dire, *ma* montre est chez l'horloger : je la laissai tomber hier matin, elle est dérangée.

Paix, je crois que l'horloge sonne, oui : c'est neuf heures.

Je

I did not imagine it was so late, have you any business?

No, but my mother gets up generally at that hour: I must be at home to breakfast.

Well! let us take another walk, and then we will go away.

Let us make haste then; I am afraid I'll be late: if the worst come to the worst, I will lay the blame on you.

With all my heart: tell her it is I who detained you.

She will not take it ill that I have been walking with you; she has a great friendship for you.

And I have a great respect for her.



LESSON LXXV.

I believe it will be very warm this afternoon.

We must expect heat at this season.

Do not you like hot weather?

No: I bear cold a great deal better.

I am not so: in winter I keep within doors: I dare not go out, especially during the frost.

I am, on the contrary, very fond of a walk in winter, particularly when there is a very hard frost.

Every one to his taste; as for me, I would be glad to spend my life under the equator.

Well, set off for Quito, that city of north America lies exactly under the equator.

That is a long way off; I do not like such long voyages.

Perhaps

Je ne croyois pas qu'il fût si tard, avez vous des affaires ?

Non, mais ma mère se lève ordinairement à cette heure-ci ; *il faut que je sois au logis à déjeuner.*

Eh bien ! *faisons encore un tour* et puis nous nous en irons.

Dépêchons nous donc, j'ai peur d'arriver trop tard : *au pis aller* je jetterai la faute sur vous.

De tout mon cœur : dites lui que c'est moi qui vous ai retenu.

Elle ne trouvera pas mauvais que je me sois promené avec vous : elle a beaucoup d'amitié pour vous.

Et moi beaucoup de respect pour elle.



LXXV.

Je crois qu'il *sera* fort chaud cet après midi.

Nous devons attendre de la chaleur dans cette saison.

N'aimez vous pas le chaud ?

Non : je souffre le froid beaucoup plus patiemment.

Pas moi : en hiver je me tiens à la maison : je n'ose sortir ; surtout pendant la gelée.

Et moi tout au contraire, j'aime beaucoup la promenade pendant l'hiver, surtout quand il *gèle à pierre fendre.*

Chacun a son goût ; quant à moi, j'aimerois à passer ma vie sous l'équateur.

Eh bien, partez pour *Quito*, cette ville de l'Amérique septentrionale est située exactement sous l'équateur.

C'est un peu loin, je n'aime pas les voyages de si long cours.

M

Peu

Perhaps you would not be sorry for going, for they say it is a delightful country ; a person may there enjoy without intermission all the charms of spring.

What ! in the midst of the torrid zone ; I did not think it possible to breathe in it.



LESSON LXXVI.

You were mistaken ; at Quito the mildness of the air, the equality of days and nights, display a thousand charms in a country which the sun begirts round with a fiery zone.

Is it possible ?

Yes ; nature seems to have collected under the line that crosses so many seas and so little land, a combination of circumstances that contribute to moderate the heat of the sun.

Tell me, I beseech you, which are the principal ones ?

The elevation of the globe in that summit of the sphere : the vicinity of the mountains of an immense height and extent, and always covered with snow, and continual winds that obstruct the active force of the rays of the sun.

You are describing to me a terrestrial paradise.

It would be one undoubtedly, if so many advantages were not counterbalanced by some inconveniences.

It is a pity : but what are these inconveniences ?

They are indeed somewhat frightful.



LESSON LXXVII.

At one or two o'clock in the afternoon, ends a morning almost continually fine, the vapours begin to rise, the air is overspread with dark clouds that terminate in hurricanes.

What

Pent être ne vous en repentiriez vous pas, car on dit que c'est un pas délicieux ; on y jouit sans cesse de tous les charmes du printems.

Quoi ! au centre de la zone torride : je ne croyois pas qu'il fût possible d'y respirer.



LXXVI.

Vous vous trompiez ; à Quito la douceur de l'air, l'égalité des jours et des nuits font trouver mille délices dans un pays que le soleil embrasse d'une ceinture de feu.

Est il possible ?

Oui, la nature semble avoir réuni sous la ligne qui couvre tant de mers et si peu de terre, un concours de choses qui servent à tempérer l'ardeur du soleil.

Dites moi je vous prie quelles sont les principales ?

L'élévation du globe dans cette sommité de la sphère : le voisinage des montagnes d'une hauteur, d'une étendue immense et toujours couvertes de neige, et des vents continuels qui interrompent l'activité des rayons de la chaleur.

Vous me parlez d'un paradis terrestre.

C'en feroit un sans doute si tant d'avantages n'étoient balancés par quelques inconvéniens.

C'est dommage : mais ces inconvéniens de quelle espèce sont ils ?

Ils sont à la vérité un peu effrayans.



LXXVII.

A une ou deux heures après midi, tems où finit une matinée presque toujours belle, les vapeurs commencent à s'élever, l'air se couvre de sombres nuées qui se convertissent en orages.

What a pity that so fine a climate should be subject to so dreadful a change.

That is not all : every thing then glitters around, every thing seems wrapt up in a blaze of lightning.

This begins to give me a disgust for living at Quito.

The thunder makes the mountains resound with a dreadful clasp: it is now and then accompanied with terrible earthquakes.

I suppose those dreadful phenomena are but transitory.

Sometimes the rain continues there for fifteen days successively, and then the consternation is universal.

Why ?

Because the excessive wet destroys the seeds, as drought is productive of dangerous distempers.

What I heard last spoils all you have said before : the climate in a country like that is not, I believe, one of the most wholesome.

You are mistaken : the air is so pure that those loathsome insects that infest the rest of America, are not known there.



LESSON LXXVIII.

I would be obliged to you to tell me if the fruitfulness of the soil of Quito is equal to the mildness of the climate.

It is : the delightful picture of the three beautiful seasons of the year is constantly before one's eyes.

Is it possible ?

The trees there are incessantly covered with green leaves, and adorned with fragrant flowers ; they are besides bending under the weight of the most delicious fruits.

The

Quel dommage qu'un si beau climat soit sujet à un changement si terrible.

Ce n'est pas tout : alors tout luit, tout paroît embrasé du feu des éclairs.

Ceci commence à me dégoûter du séjour de Quito.

Le tonnerre fait retentir les montagnes avec un fracas horrible : *il s'y joint* de tems en tems d'affreux tremblemens.

Je suppose que ces phénomènes terribles n'y sont que passagers.

Quelquefois la pluie y dure quinze jours de suite, et alors la consternation est universelle.

Pourquoi ?

Parceque l'excès de l'humidité ruine les semences, comme la sécheresse produit des maladies dangereuses.

Ce que je viens d'entendre en dernier lieu gêne tout ce que vous m'aviez dit avant : le climat n'est pas je crois des plus sains dans un pareil pays.

Vous vous trompez : l'air y est si pur qu'on n'y connoit pas ces insectes dégoûtans qui assiègent le reste de l'Amérique.



LXXVIII.

Dites moi, je vous prie, si la fertilité du terroir de Quito répond à la douceur du climat.

Oui : on y a continuellement sous les yeux l'agréable tableau des trois belles saisons de l'année.

Est il possible ?

Les arbres y sont sans cesse couverts de feuilles vertes et ornés de fleurs odoriférantes : ils y sont même chargés des fruits les plus délicieux.

The charms of spring, summer and autumn, are indeed all united.

What is the situation of the city of Quito ?

Quito, conquered by the Spaniards in the year 1534, is built on the declivity of the famous mountain Pitchincha in the Cordeliers.

Is it a populous city ?

It may probably contain fifty thousand inhabitants.

They live, to be sure, there in the enjoyment of plenty.

Too much so : the abundance of corn, of maize, of sugar, of flocks, of every kind of provisions, has plunged them into the greatest idleness, and the greatest excesses.



LESSON LXXIX.

It is growing late : it is time to put an end to our walk : let us go this way.

As you chuse : but in our way you must tell me something of the Cordeliers, which I just heard you mention.

With pleasure : that famous chain of mountains, situated in the empire of Peru, seems to join the southern parts of America with the northern.

Are they not the highest in the world ?

Yes, there are two or three of them of a prodigious height : they hide their tops in the clouds, and almost all of them are covered with snow as old as the world.

Are there any volcanos in the Cordeliers ?

There were some that vomit out still from time to time whirlwinds of smok.

Which are the highest of these mountains ?

Cayambour

C'est réunir en vérité les charmes du printems, de l'été et de l'automne.

Dans quelle situation est la ville de Quito ?

Quito conquise par les Espagnols en 1534, est bâtie sur le penchant de la célèbre montagne de Pit-chincha dans les Cordélières.

Est-ce une ville bien peuplée ?

Elle peut avoir cinquante mille habitans.

Ils y vivent, sans doute, dans l'abondance.

Que trop : l'abondance du bled, du mays, du sucre, des troupeaux, de toutes les denrées, les ont plongés dans la plus grande oisiveté et dans les plus grands désordres.



LXXIX.

Il se fait tard : il est tems de finir notre promenade : passons par ici.

Comme il vous plaira : mais en chemin faisant il faut que vous me disiez quelque chose des Cordélières dont je vous viens d'entendre parler.

Volontiers : cette fameuse chaîne de montagnes située dans l'empire du Pérou, semble unir les parties méridionales de l'Amérique avec les septentrionales.

Ne sont-elles pas les plus hautes du monde ?

Oui, il y en a deux ou trois d'une hauteur prodigieuse : leurs cimes se perdent dans les nues, et presque toutes sont couvertes de neige aussi ancienne que le monde.

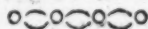
Y a-t-il des volcans dans les Cordélières ?

Il y en a eu quelque uns qui vomissent encore de tems en tems des tourbillons de fumée.

Quelles sont les plus élevées de ces montagnes ?

Cayambour

Cayambour, that lies under the very equator, is more than three thousand fathoms high, if we reckon from the level of the sea : that is to say, one third higher than the peak of Teneriffe, the highest mountain in Europe.



LESSON LXXX.

Do you know whether any person has ever reached the top of Cayambour ?

The continual snow has rendered it hitherto inaccessible,

What is the greatest height that has been ever reached ?

The French academists, who made their observations on the figure of the earth on the Cordeliers, never went any higher than 2470 fathoms in perpendicular height.

Well ! you are at home : I must part you . I am extremely glad to have had the pleasure of meeting you, and if you will give me leave, I'll come frequently and take you out to walk.

I shall be very glad to have the pleasure of your company : you will always find me ready to attend you.

Will you do me the honour to come and drink tea with me this evening ?

You honour me very much : I am greatly afraid I cannot have that pleasure.

Why ? you are not engaged ?

I believe my mother is : and if that be so, I must go along with her.



LESSON LXXXI.

Though your mother be engaged, that is no reason that you should be so.

Pardon

Cayambour, situé sous l'équateur même, a plus de trois mille toises de hauteur à compter du niveau de la mer : c'est à dire un tiers de plus que le pic de Tenériffe la plus haute montagne de l'Europe.



LXXX.

Savez vous si l'on a jamais atteint le sommet de Cayambour ?

La neige permanente l'a rendu jusqu'ici inaccessible.

A quelle hauteur est on jamais arrivé ?

Les académiciens François qui firent leurs observations pour la figure de la terre sur les Cordelières, ne sont jamais allés plus haut que 2470 toises de hauteur perpendiculaire.

Eh bien ! vous voilà chez vous : je vous laisse, je suis charmé d'avoir eu le plaisir de vous rencontrer, et si vous voulez bien me le permettre je viendrai souvent vous prendre pour aller faire un tour.

Je serai charmé du plaisir de votre compagnie : vous me trouverez toujours prêt à vous accompagner.

Voulez vous me faire l'honneur de venir prendre le thé avec moi ce soir ?

Vous me faites beaucoup d'honneur : je crains fort de ne pouvoir avoir ce plaisir-là.

Pourquoi ? vous n'êtes pas engagé ?

Je crois que ma mère l'est : et si cela est je dois aller avec elle.



LXXXI.

Quoique madame votre mère soit engagée ce n'est pas une raison que vous le soyez.

Pardonnez

Pardon me. I always go with her : she seldom goes abroad without me.

If you can come, we will be exceedingly proud to have the pleasure of seeing you.

I will let you know in an hour.

Are you fond of music ?

Extremely : though I do not play on any instrument myself.

Well we shall have some tolerably good this evening : there will be two ladies friends of mine, that are excellent performers : you will be charmed to hear them.

You will, I suppose, accompany them on the harpsichord.

I believe so, and my brother will play on the flute.

What pleasure I should enjoy in being with you : I'll do all my endeavour to come.

We'll expect you : come early.

If I do come, I will come early : but I told you I would let you know.



LESSON LXXXII.

Whence come you ? you have kept us waiting a long time.

I beg a thousand pardons ; I met a friend of mine with whom I have been walking on the sea shore.

We thought you were breakfasting abroad : it is near ten o'clock.

Indeed I did not think it was so late : we began to chatter of one thing or another, so that the hours passed away imperceptibly.

Were

Pardonnez moi, je l'accompagne toujours : elle fort rarement sans moi.

Si vous pouvez venir nous serons enchantés d'avoir le plaisir de vous voir.

Je vous le ferai savoir dans une heure.

Aimez vous la musique ?

A la folie : quoique je ne joue d'aucun instrument.

Eh bien, nous en aurons d'assez bonne ce soir : il y aura deux demoiselles de mes amies qui sont excellentes musiciennes : vous serez bien aise de les entendre.

Je suppose que vous les accompagnerez sur le clavecin.

Je crois qu'oui, et mon frère jouera de la flûte.

Que j'aurois de plaisir à être avec vous : *je ferai tout mon possible pour venir.*

Nous vous attendrons ; venez de bonne heure.

Si j'y vais, je viendrai de bonne heure : mais je vous ai dit que je vous le ferois savoir.



LXXXII.

D'où venez vous ? vous nous avez fait attendre long tems.

Je vous demande mille pardons ; j'ai rencontré un de mes amis avec qui je me suis promené sur le bord de la mer.

Nous croyions que vous déjeuniez dehors : il est près de dix heures.

En vérité je ne croyois pas qu'il fût si tard : *nous nous sommes mis à parler de choses et d'autres de sorte que les heures se sont passées imperceptiblement.*

Avez

Were you far off?

Yes indeed, I am sure we have walked above four miles.

You must be hungry.

Yes, I have a pretty good appetite.

Well let us go down : breakfast is ready.

Will you take a cup of tea?

If you please : give me a little more sugar.

Do you chuse cream?

No, I never take any : I take my tea after the Chinese fashion.

Don't the Chinese take cream with their tea?

Never : they would think it spoiled by such a mixture.



LESSON LXXXIII.

I should not like to be in China, for I find tea very disagreeable without sugar and cream.

If you were used to it, you would think nothing of it.

I believe tea is their usual drink.

It is, and they have it in such perfection, that it would be a pity to mix any thing with it.

Does the shrub that bears the tea grow in every part of China?

It does ; but it has not the same degree of perfection every where : that which grows in a rocky soil is much superior to every other kind.

I thought that the seasons when the leaf was gathered in, had much influence on the goodness of tea.

You were right : the first crop is in the beginning of March ; the leaves at that time small, tender, and delicate,

Avez vous été loin ?

Oui en vérité je suis sûr que nous avons fait plus de quatre milles.

Vous devez avoir faim.

Oui, j'ai assez bon appétit.

Eh bien descendons : le déjeuner est prêt.

Voulez vous prendre une tasse de thé ?

S'il vous plait : donnez moi un peu plus de sucre.

Voulez vous de la crème ?

Non, je n'en prends jamais : je prends mon thé à la Chinoise.

Les Chinois ne prennent ils pas de crème avec leur thé ?

Jamais : ils croiroient le gâter par un tel mélange.



LXXXIII.

Je n'aimerois pas être à la Chine car je trouve le thé tres mauvais sans sucre et sans crème.

Si vous y étiez accoutumé, vous ne vous en apercevriez pas.

Je crois que le thé est leur boisson ordinaire.

Oui, et ils l'ont dans une telle perfection que ce seroit dommage d'y introduire aucun mélange.

L'arbrisseau qui porte le thé croit il dans toute la Chine ?

Oui : mais il n'a pas le même degré de bonté par tout : celui qui croit sur un sol pierreux est fort supérieur à tout autre.

Je croyois que les saisons où la feuille est ramassée influoient beaucoup sur la bonté du thé.

Vous aviez raison : la premiere récolte se fait au commencement de Mars. Les feuilles alors petites, tendres,

cate, constitute what is called the imperial tea ; the leaves of the April crop are larger, but of an inferior quality. Finally, the last and least valuable tea is gathered in the month following.

You are extremely well informed of the nature of tea.



LESSON LXXXIV.

A relation of mine who has made several voyages to China, acquainted me with all I have just told you with regard to tea.

Do not the Chinese attribute to it many medicinal properties ?

They fancy it is an excellent dissolvent that purifies the blood, strengthens the head and stomach, and facilitates digestion.

It is not productive of these happy effects with us.

We have it very different from what it is in China : we drink it too warm and too strong. We mix with it a great deal of sugar, and frequently pernicious liquors.

That is all true : but besides I am apt to think the long extent of sea it crosses over, might contribute to deprive it of the greatest part of its beneficent properties.

Would it not be possible to bring it to Europe by land ?

It would, through Russia ; but the vast deserts that are to be passed over, oppose an obstacle almost insurmountable to this communication.



LESSON LXXXV.

We have discoursed so much about tea, that you must take another cup.

No,

tendres, et délicates, forment ce qu'on appelle le thé imperial ; les feuilles de la récolte du mois d'Avril sont plus grandes mais de moindre qualité. Enfin le dernier et le moins estimé du thé se recueille dans le mois suivant.

Vous êtes on ne peut pas mieux au fait de la nature du thé.

oOoOoO

LXXXIV.

Un de mes parens qui a fait plusieurs voyages en Chine m'a appris tout ce que je viens de vous dire sur le thé.

Les Chinois ne lui attribuent ils pas plusieurs vertus ?

Ils se persuadent que c'est un excellent dissolvant qui purifie le sang, qui fortifie la tête, l'estomac et qui facilite la digestion.

Il ne produit pas ces heureux effets parmi nous.

Nous l'avons bien différent de ce qu'il est à la Chine : nous le buvons trop chaud et trop fort. Nous y mêlons beaucoup de sucre et souvent des liqueurs nuisibles.

Tout cela est vrai : mais je crois d'ailleurs que le long trajet qu'il fait par mer suffiroit pour lui faire perdre la plus grande partie de ses propriétés bienfaisantes.

Ne seroit il pas possible d'en apporter en Europe par terre ?

Oui, par la Russie ; mais les déserts immenses que l'on est obligé de traverser offrent un obstacle presque insurmontable à cette communication.

oOoOoO

LXXXV.

Nous avons tant parlé du thé que vous devez avoir besoin d'en prendre une autre tasse.

N 2

Non,

No, I thank you, I will take no more.

You have taken but two cups.

I beg your pardon, I have taken four : that is one more than I generally take.

Perhaps you do not like this tea.

It is excellent.

Will you lend me the book you promised me yesterday ?

Go up to the library : you will find it on the second shelf on your left hand.

You may depend on it I will take great care of it.

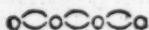
I am convinced of it ; as soon as you have read it you may have the second volume.

I will bring it back to-morrow or the next day.

You may keep it as long as you please.

Be particular not to lend it to any one.

That is what I would not do for the world.



LESSON LXXXVI.

Where are you going now ?

I am going to dress ; I have two or three visits to pay : do you intend going out before dinner ?

Yes : I'll go and take an airing ; I have a little headache, that will drive it away.

Do you dine at home ?

Yes, I have two or three friends of mine to dine with me ; will you be of the party ?

No, I am engaged ; besides I have a mind to go to the play this evening.

Have

Non, je vous remercie, je n'en prendrai pas davantage.

Vous n'en avez pris que deux.

Je vous demande pardon j'en ai pris quatre : c'est une de plus que je n'en prends ordinairement.

Peut être que vous ne trouvez pas ce thé-ci de votre goût.

Il est excellent.

Voulez vous me prêter le livre que vous me promites hier.

Montez à la bibliothèque : vous le trouverez sur la seconde tablette à *main gauche*.

J'en aurai grand soin ; vous pouvez compter là dessus.

J'en suis persuadé, aussi tôt que vous l'aurez lu vous pouvez avoir le second volume.

Je vous le rapporterai *demain ou après*.

Vous pouvez le garder tant qu'il vous plaira.

Surtout ne le prêtez à personne.

C'est une chose que je ne voudrois pas faire pour tout au monde.



LXXXVI.

Où allez vous à présent ?

Je vais m'habiller, j'ai deux ou trois visites à faire : comptez vous sortir avant dîner ?

Oui : j'irai prendre l'air, j'ai un petit mal de tête, cela le dissipera.

Dinez vous à la maison ?

Oui, j'ai deux ou trois de mes amis à dîner voulez vous en être ?

Non, je suis engagé ; d'ailleurs j'ai envie d'aller au spectacle ce soir.

Have you a place ?

Not yet ; but there is a lady that has promised me one in her box.

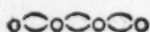
What is the play this evening ?

A new tragedy, and a comic opera.

I should be very proud to go with you : but as I am to go there to-morrow, my mother would not take it well of me to go there to-day.

With whom do you go to-morrow ?

With my aunt and her cousin.



LESSON LXXXVII.

Well, if you are going out, I will go with you : what side do you intend to go ?

I cannot go out yet ; I am waiting for my master of geography.

At what o'clock does he generally come ?

Between ten and eleven.

It is not ten yet ; we may go and take a little walk.

No : I have not looked over my lesson yet.

What part of geography are you learning now ?

I am at Asia, I will finish it to-day.

How long have you been learning ?

I have not been learning a month yet.

You have made a great proficiency in a short time.

I apply very close : it is a science I am very fond of ; I find it very entertaining.

It is not only entertaining, but it is exceedingly instructive.

I find it so every day.

LESSON

Avez vous une place ?

Pas encore : mais il y a une dame qui m'en a promis une dans sa loge.

Que joue-t-on ce soir ?

Une tragédie nouvelle : et un opéra comique.

Je serois bien aise de vous y accompagner : mais comme je dois y aller demain, ma mère ne trouveroit pas bon que j'y allasse aujourd'hui.

Avec qui allez vous demain ?

Avec ma tante et sa cousine.

oOoOoOo

LXXXVII.

Eh bien, si vous sortez j'irai avec vous : de quel côté comptez vous aller ?

Je ne puis pas encore sortir, j'attens mon maitre de géographie.

A quelle heure vient il ordinairement ?

Entre dix et onze heures.

Il n'est pas encore dix heures : *nous pouvons aller faire un tour.*

Non : car je n'ai pas encor regardé ma leçon.

Quelle partie de la géographie apprenez vous à présent ?

J'en suis à l'Asie, je la finirai aujourd'hui.

Combien de tems avez vous appris ?

Je n'ai pas encore appris un mois.

Vous avez fait de grands progrès en peu de tems.

Je m'applique on ne peut pas plus : car c'est une science que j'aime beaucoup, je la trouve fort amusante.

Non seulement elle est amusante mais elle est *on ne peut pas plus instructive.*

Je m'en apperçois tous les jours.

LXXXVIII.



LESSON LXXXVIII.

Geography, according to the knowledge we have of it now a days, is very different from that which was known by the ancients.

Undoubtedly : their knowledge in that science extended no farther than the borders, of the Roman empire.

What was their opinion then of the rest of the universe ?

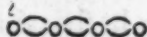
They imagined that the most part of the remainder of our continent was uninhabitable, on account of the excessive heat or severe cold that must have been felt in it.

How far did the boundaries of the Roman empire extend ?

It comprehended all Europe except the northren countries, the western part of Asia, and the northren part of Africa that lies along the Mediterranean sea.

I am surpris'd they do not give to young people more enlarged ideas of ancient geography.

So am I ; for such a study would give a more exact knowledge of ancient history, and enable youth to read with more advantage the authors that have written on that subject.



LESSON LXXXIX.

Do me the pleasure to tell me what the ancient geography said of the British isles.

It is indeed a science I am not well versed in, but I shall be glad to communicate to you whatever I know of it.

I shall be exceedingly obliged to you.

The

LXXXVIII.

La géographie, telle que nous la connoissons à présent, est bien différente de celle qui étoit connue des anciens.

Sans doute : leur connoissance ne s'étendoit pas plus loin, dans cette science, que les bornes de l'empire Romain.

Que pensoient ils donc du reste de l'univers ?

Ils croyoient que la plus grande partie du reste de notre continent étoit inhabitable à cause de la chaleur excessive ou du froid rigoureux qu'on devoit y ressentir.

Jusqu'où s'étendoient les bornes de l'empire Romain ?

Il comprenoit toute l'Europe excepté les pays du nord, la partie occidentale de l'Asie et la partie du nord de l'Afrique qui est située le long de la mer Méditerranée.

Je suis étonné que l'on ne donne pas à la jeunesse des idées plus étendues sur la géographie ancienne.

Et moi aussi, car une pareille étude donneroit une connoissance plus exacte de l'histoire ancienne, et mettroit les jeunes gens en état de lire avec plus de fruit les auteurs qui ont écrit sur cette matière.

LXXXIX.

Faites moi le plaisir de me dire ce que la géographie ancienne disoit des Isles Britanniques ?

En vérité c'est une science en laquelle je ne suis pas bien versé, mais je serai charmé de vous communiquer ce que j'en fais.

Je vous serai infiniment obligé.

The most ancient name of England was Albion : but when Julius Cæsar invaded it, that island was called Britain ; and it was divided into several kingdoms.

Did the Romans make an entire conquest of it ?

No, they were masters only of the south of it : they could never subdue the people that inhabited the north of Scotland : they were reduced to extraordinary methods to restrain their incursions.

What methods do you mean ?

The emperor Adrian built a wall that extended from one sea to the other : and the emperor Severus had another raised more northerly between the two gulphs ; that of Forth to the east, and that of Clyde to the west.

These were works worthy of Roman emperors.



LESSON XC.

Do you recollect how the ancients divided the British Isles ?

They divided them into three parts : the first contained England and Scotland ; they called it Britannia Major. The second which comprised Ireland, was called Britannia Minor. And the third, which was composed of all the small islands situated around the two large ones, was distinguished by the name of Insulæ Minores.

Did some of the cities we know at present, exist at that time ?

They did : London was called Londinum, Dover Duvis Portus, Canterbury, Durovernum ; Edinburgh, Matacastra ; and York, Eboracum. It was in this last city that the emperor Severus died.

Was

Le plus ancien nom de l'Angleterre étoit *Albion* : mais lorsque Jules César y pénétra, cette île s'appelloit *Britannia* ; et elle étoit divisée en plusieurs royaumes.

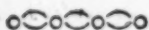
Les Romains en firent ils la conquête entière ?

Non, ils ne furent maîtres que de la partie méridionale ; ils ne purent jamais subjuguier les peuples qui habitoient le nord de l'Ecosse : ils furent même réduits à des moyens extraordinaires pour les contenir.

Quoi de quels moyens parlez vous ?

L'empereur Adrien fit construire une muraille qui occupoit tout le terrain d'une mer à l'autre : et l'empereur Severe en fit bâtir une plus au nord entre deux golpes ; le golphe de Forth à l'orient et le golphe du Clyd à l'occident.

C'étoient des ouvrages dignes d'empereurs Romains.



XC.

Vous souvenez vous de la manière en laquelle les anciens divisoient les Isles Britanniques ?

Ils les divisoient en trois parties : la première contenoit l'Angleterre et l'Ecosse : ils la nommoient *Britannia Major*. La seconde qui comprenoit l'Irlande se nommoit *Britannia Minor*. Et la troisième, qui étoit composée de toutes les petites îles situées autour de ces deux grandes, étoit distinguées par le nom d'*Insulæ Minores*.

Quelques unes des villes que nous connoissons à présent existoient elles alors ?

Oui : Londres s'appelloit *Londinum* ; Douvres *Durris Portus* ; Cantorbery *Durovernum* ; Edinbourg *Matacastra* ; et York *Eboracum*. Ce fut dans cette dernière que mourut l'empereur Severe.

L'Irlande

Was Ireland known by them ?

It was very little known ; Dublin, the capital of it, was called Eblana.

I hear a rap at the street door, it is your master undoubtedly : I will leave you ; not without flattering myself with the pleasure of seeing you again.



LESSON XCI.

Well ! have you got your lesson in geography ?

Yes, my master is just gone out.

He did not stay long.

He was here more than an hour.

I did not think it was so late : now you may come and take a walk.

No indeed ; I have two letters to write, and the post goes out this evening.

Unless it be on business of importance, you may defer them to another time.

That is a thing I never do : I do not think it proper to sacrifice utility to pleasure.

At what o'clock will you go out ?

Indeed I do not suppose it will be in my power to go out before dinner : I expect my dancing-master too.

What ! are you learning to dance still ? You have been learning a long time.

Yes, indeed ; but I continue because I am very fond of dancing ; it is a very pleasing and a very useful exercise.



LESSON XCII.

I am going to pay a visit to Mrs. Herly, will you come with me ?

I have

L'Irlande leur étoit elle connue ?

Oui mais fort peu : Dublin, sa capitale, s'appeloit *Eblana*.

J'entends frapper à la porte de la rue, c'est votre maître sans doute : je vous laisse ; sans adieu ; au plaisir de vous revoir.



XC I.

Eh bien ! avez vous pris votre leçon de géographie ?

Oui, *mon maître ne fait que de sortir*.

Il n'est pas resté long tems.

Il a été ici plus d'une heure : il est midi passé.

Je ne croyois pas qu'il fût si tard : à présent vous pouvez venir vous promener.

Non en vérité, j'ai deux lettres à écrire et la poste part ce soir.

Si ce n'est pas pour des affaires de conséquence vous pouvez les remettre à une autre fois.

C'est que je ne fais jamais : je ne pense pas à *pro-*
por de sacrifier l'utile à l'agréable.

A quelle heure sortirez vous donc ?

En vérité je ne crois pas pouvoir sortir avant dîner : j'attends aussi mon maître de danse.

Quoi ! apprenez vous encore à danser ? Vous avez appris long tems.

Il est vrai, mais je continue par ce que j'aime beaucoup la danse, c'est un exercice fort agréable et fort utile.



XC II.

Je vais faire une visite à madame Herley ; voulez vous venir avec moi ?

O

Je

I have not the honour of being acquainted with her.

No matter : I will introduce you to her.

Where does she live ?

Near this : at the mall, number twenty-two.

Come, I shall be very happy to have the pleasure of accompanying you there.

How shall we go, on foot or in a carriage ?

The weather is delightful : we will walk : that will give us a little exercise.

Let it be so : which way shall we go ?

Straight before us, it is the shortest way.

When we are coming back, we will call to see your cousin.

Yes, if we have time ; but I am afraid it will be too late.

Let us make haste : we need not stay long at Mrs. Herley's.

She is fond of chat ; there will be no such thing as getting away as soon as you imagine.

I thought it was a formal visit.



LESSON XCIII.

It is here she lives : let us rap ; she is at home : I saw her at the window.

Madam, I have the honour of wishing you a good morning.

Oh is it possible ! is it you ?

My dear lady, I am transported with the pleasure of seeing you ; I was determined to call upon you to-day.

I am very glad I have saved you the trouble : this is Miss Merville, whom I have the honour to introduce.

I am

Je n'ai pas l'honneur de la connoître.

N'importe : je vous présenterai.

Où demeure-t-elle ?

Près d'ici : au malle, numero vingt deux.

Allons, je serai enchanté d'avoir le plaisir de vous y accompagner.

Comment irons nous, à pied ou en voiture ?

Il fait un tems charmant : nous irons à pied ; cela nous promènera.

A la bonne heure : par où passerons nous ?

Allons tout droit, c'est le plus court.

En revenant nous pourons aller voir mademoiselle votre cousine.

Oui, si nous avons le tems : mais je crains qu'il ne soit trop tard.

Dépêchons nous : il n'est pas besoin de nous arrêter long tems chez madame Herley.

Elle aime à babiller, il n'y aura pas moyen de la quitter si tôt que vous vous imaginez.

Je croyois que c'étoit une visite de cérémonie.



XCIII.

C'est ici qu'elle demeure : frappons, *elle est au logis,* je l'ai vue à la fenêtre.

Madame, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.

Oh est il possible ! est-ce bien vous ?

Ma chere dame je suis enchantée d'avoir le plaisir de vous voir ; je comptois passer chez vous aujourd'hui.

Je suis fort aise de vous en avoir évité la peine, voici mademoiselle de Merville, que j'ai l'honneur de vous présenter.

I am proud to be acquainted with a lady so amiable, and of whom I have heard so great a character.

Madam you are very kind: how long are you returned from the country?

I came from it Saturday last.

How is your father?

Tolerably well: you do him much honour.

Is he in town?

No, he will not return until next month.

It will rejoice me to see him.



LESSON XCIV.

Do you think it will be a brilliant winter?

I hope so: I expect a great deal of pleasure: they say we shall have an Italian opera.

I shall be very glad of it: I am very fond of the Italian language, and that will be of great service to me: besides I think the music delightful.

I heard they have already an excellent actress engaged.

Who told you so?

My aunt, who is acquainted with all the news of the day.

I have been several times at the opera in London, and I was greatly entertained.

I do not doubt it: as for my part I prefer English plays. I take infinite delight in seeing a good tragedy.

So do I; but it must be well acted, otherwise I am tired out of my life of it.

We had a good company enough last year.

Yes,

Je suis charmée de faire connoissance avec une demoiselle si aimable et dont j'ai oui dire tant de bien.

Madame vous êtes bien bonne : *combien y a-t-il* que vous êtes revenu de la campagne ?

J'en suis revenu Samedi passé.

Comment se porte monsieur votre père ?

Il est assez bien : vous lui faites beaucoup d'honneur.

Est il en ville ?

Non, il ne reviendra que le mois prochain.

Je me réjouis de le voir.



XCIV.

Croyez vous que l'hiver sera brillant ?

Je l'espère : *je me propose beaucoup d'agrément*, on dit que nous aurons un opéra Italien.

J'en serai charmée : j'aime beaucoup la langue Italienne et cela me sera fort utile ; d'ailleurs j'en trouve la musique charmantée.

J'ai oui dire qu'on avoit déjà engagé une actrice excellente.

Qui vous l'a dit ?

Ma tante qui fait toutes les nouvelles du jour.

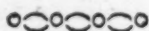
J'ai été plusieurs fois à l'opéra de Londres, je m'y suis fort amusée.

Je n'en doute pas : *quant à moi* j'aime mieux le spectacle Anglois. J'ai un plaisir infini à voir jouer une bonne tragédie.

Et moi aussi : mais il faut qu'elle soit bien jouée, ou bien je m'y ennuie à la mort.

Nous avons une troupe assez bonne l'année passée.

*Yes, there were two or three excellent performers.
I hope they will not be worse this winter.*



LESSON XCV.

Are you for going to the castle ?

*I do not know indeed ; I have not made up my mind
as yet.*

*If you go there I shall beg your permission to go along
with you.*

*You could not please me more : that will determine me
to go.*

There will be a ball and a supper next Friday.

*It will not be in my power to go so soon ; but in a fort-
night I intend going, and I will let you know.*

*I shall have the happiness to see you between this
and that : we shall settle every thing together.*

Very well : have you danced at the castle ?

Yes : two or three times, have you ?

Never : I do not dance well enough for that.

*You are joking : you dance better than I do : you
must dance there : you must indeed.*

I could never prevail upon myself to do it ; no, never.

Mauvaise honte, nothing else.



LESSON XCVI.

*Who is your hair-dresser ? he dresses you incomparably
well.*

Do you think so ?

*Upon my honour that dressing fits as well as any thing
in the world.*

I am

Oni, il y avoit deux ou trois acteurs excellens.
J'espère qu'ils ne feront pas pires cet hiver.



XCv.

Comptez vous aller au château ?

Je ne fais en vérité ; je ne suis pas encore déterminée.

Si vous y allez, je vous prierai de me permettre de vous y accompagner.

Vous ne pourrez me faire plus de plaisir : cela m'engagera même à y aller.

Il y aura un bal et un souper vendredi prochain.

Je ne pourai pas y aller si tôt, mais dans quinze jours je compte y aller et *je vous le ferai savoir.*

J'aurai le plaisir de vous voir *d'ici à ce tems là :* nous prendrons nos arrangemens ensemble.

Fort bien : avez vous jamais dansé au château ?

Oui : deux ou trois fois : et vous :

Jamais : je ne danse pas assez bien pour cela.

Vous badinez : vous dansez mieux que moi : *il faut* que vous y dansez : *il le faut* absolument.

Je ne pourois jamais le prendre sur moi : non, jamais.

Mauvaise honte, rien autre chose.



XCvI.

Qui est votre coëffeur ? il vous coëffe divinement bien.

Trouvez vous ?

Sur mon honneur cette coëffure vous sied on ne peut pas mieux.

Je

I am delighted that it is your taste. If you think proper, I shall send him to you to-morrow.

You will oblige me.

That is charming silk, I have not seen any thing like it.

It is a new fashion : I got it from London.

You have a wonderful taste for dresses.

You are very kind.

Are these ruffles of your own working ?

Yes, they are my first attempt on the tambour.

Was it you that embroidered this tucker too ? it is delightful.

It is my last summer's work.

I protest I think that embroidery charming : and does that young lady embroider ?

No madam, I have not patience for it.



LESSON XC VII.

How do you pass the time in the country ?

I divide it between reading, walking, music and drawing.

In that case your time cannot hang heavy on your hands. Do you draw well ?

Tolerably well : I have learnt a long time ; it is necessary to have a natural taste for drawing.

I have a very good one, and always had : when I was a child I had always a pencil in my hand.

You have then made a very great progress in a short time.

I draw

Je suis enchantée que vous la trouviez de votre goût. Si vous jugez à propos je vous l'enverrai demain.

Vous me ferez plaisir.

Cette étoffe est charmante, j'en n'ai pas encore vu de pareille.

Elle est d'un nouveau goût, *je l'ai fait venir de Londres.*

Vous avez un talent particulier de *vous mettre à merveilles.*

Vous êtes bien bonne.

Ces manchettes sont-elles de votre ouvrage ?

Oui, c'est mon *premier essai* au tambour.

Avez-vous aussi brodé ce tour de gorge ? il est charmant.

C'est mon ouvrage de l'été passé.

Je vous jure que j'en trouve la broderie charmante : et mademoiselle brode-t-elle.

Non madame, je n'en ai pas la patience.



XCVII.

A quoi passez-vous le tems à la campagne ?

Je le divise entre la lecture, la promenade, la musique et le dessin.

En ce cas-là vous ne devez pas vous y ennuyer. Dessinez-vous bien ?

Assez bien : j'ai appris long tems, il est nécessaire d'avoir un goût naturel pour le dessin.

J'en ai beaucoup et j'en ai toujours eu ; quand j'étais enfant j'avais toujours un crayon en main.

Vous avez, donc, fait un grand progrès en peu de tems.

Je

I draw pretty well, particularly landscape : that is the kind that amuses me most.

Did you ever take any view from nature ?

Frequently : I have taken last summer several views in the county of Wicklow.

It is a delightful country : nature there presents at every side enchanting scenes : woods, rocks, rivulets, waterfalls : she has employed every thing ; and art has come to her assistance to make a terrestrial paradise of it.

You have, I think, an estate there.

I have, but it is not situated very agreeably.



LESSON XCVIII.

Do you paint sometimes ?

I do, in water colours.

Formerly I could paint in crayons ; but for want of practice, I have totally forgot it.

Painting is, in my opinion, of all arts, the most worthy of cultivation.

When you were at London, have you been to see the works of the eminent painters ?

Undoubtedly : I have seen all that was to be seen ; there are some pieces there that attracted my attention.

Are you fond of engravings ?

Yes, when they are well done ; but there are so many bad ones, that it is hard to get any that are worth while keeping.

French engravings are, in my opinion, the best in the world.

They are so, for I have some of Vernet's that are delightful ; his moon-lights in particular, are striking.

The

Je dessine assez bien, surtout le paysage : c'est le genre qui m'amuse le plus.

Avez vous jamais dessiné *d'après nature* ?

Souvent : j'ai pris, l'été passé, plusieurs vues dans le comté de Wicklow.

C'est un pays délicieux : la nature y présente de tous côtés des scènes charmantes : bois, rochers, ruisseaux, cascades ; elle a tout employé : et l'art est venu à son secours pour en faire un paradis terrestre.

Vous y avez je crois une terre.

Oui, mais elle n'est pas dans la situation la plus agréable.



XCVIII.

Peignez vous quelquefois ?

Oui, je peins en *couleurs à l'eau*.

Autrefois je peignois en *pastelles*, mais faute de pratique je l'ai entièrement oublié.

De tous les arts la peinture est selon moi le plus digne d'être cultivé.

Quand vous étiez à Londres avez vous été voir les ouvrages de quelques grands peintres.

Sans doute ; j'ai vu tout ce qu'il y avoit à voir : il y en a qui m'ont frappé.

Aimez vous les gravures ?

Oui, quand elles sont bonnes ; mais il y en a tant de mauvaises qu'il est difficile de s'en procurer qui valent la peine d'être conservées.

Les gravures Françaises sont, à mon avis, les meilleures du monde.

Il est vrai, j'en ai quelques unes de Vernet qui sont charmantes, ses *clairs de lune* surtout sont frappans.

La

The first time I shall have the pleasure of calling to see you, do not forget to shew them to me.

I will not fail : I hope it will be in a short time.

You may depend on it.



LESSON XCIX.

Well ! I must go.

What ! so soon ; what makes you be in such a hurry ?

It is near three o'clock and I dine out ; I must dress myself.

I see you so seldom, that I would be glad to have it in my power to detain you longer, if it were possible.

Another time I shall come and spend the day with you : I will even come and dine with you.

How you will delight me ! but though you promise, God knows when you will fulfil your promise.

As soon as I can ; the beginning of next week I will come and surprise you.

That will be an agreeable surprise.

Farewell, then ; I hope you will not stir.

No, I treat you as a friend.

Give my love to your cousin.

I will not fail to do so.

When shall I have the happiness to see you ?

It is to you I shall make the first visit.

I shall expect you with impatience.

I will not let you be long in expectation.

La première fois que j'aurai le plaisir d'aller vous voir, n'oubliez pas de me les montrer.

Je n'y manquerai pas : j'espère que ce sera *dans peu.*

Vous pouvez *compter là dessus.*



XCIX.

Eh bien ! *il faut partir.*

Quoi ! si tôt ; *qu'est-ce qui vous presse ?*

Il est près de trois heures et je dine en ville, il faut que je m'habille.

Je vous vois si rarement que je voudrais pouvoir vous retenir plus long tems s'il étoit possible.

Une autre fois je viendrai passer la journée avec vous : je viendrai même vous *demandeur à diner.*

Que vous me ferez de plaisir ! mais vous promettez, Dieu sait quand vous remplirez votre promesse.

Au plutôt, au commencement de la semaine, je viendrai vous *surprendre.*

Cela fera une agréable surprise.

Adieu donc ; j'espère que *vous ne vous dérangerez pas.*

Non, je vous traite en amie.

Dites mille choses de ma part à votre cousine.

Je n'y manquerai pas.

Quand aurai-je le bonheur de vous voir ?

C'est à vous que je ferai ma première visite.

Je vous attendrai avec impatience.

Je ne vous ferai pas languir long tems dans l'attente.



LESSON C.*

I hope your Ladyship is well : I long wished for the happiness of seeing you.

I return your Lordship many thanks : I am extremely well ; I hope your lady is well. ^a

*Extremely well : does your Lord ^b enjoy good health ?
Pretty good : I thank your Lordship.*

Did you hear lately from your sister ?

Yes, my Lord, I heard from her yesterday.

I hope her Ladyship is well.

Very well indeed, I expect her soon.

Does my Lord ^c come with her ?

I believe so.

I think I see his Grace of L. in the next room.

Yes, my Lord.

I beg your Lordship's pardon : I must go and speak to him.

My Lord, ^a I am very happy to see your Grace in so good health.

I am obliged to your Lordship.

Is her Grace in town ? I hope she is well.

She never was better . she is not in town yet.

I have a particular business to communicate to your Grace, when can I have the happiness to see you ?

Any



C.

Je me flatte que Madame la Comtesse se porte bien : il y a long tems que je desire le bonheur de vous voir.

Monseigneur, je vous remercie infiniment : je me porte on ne peut pas mieux, j'espère que Madame la Marquise se porte bien.

Fort bien, comment se porte Monsieur le Comte ?

Assez bien, Monseigneur : j'ai l'honneur de vous remercier.

Avez vous reçu dernièrement des nouvelles de madame votre sœur ?

Oui, Monseigneur, j'en ai eu hier.

Elle se porte bien j'espère ?

Fort bien en vérité, je l'attends *dans peu.*

Monsieur le Baron vient il avec elle ?

Je crois qu'oui.

Je pense que c'est Monsieur le Duc de L. que je vois dans la chambre voisine.

Oui, Monseigneur.

Je vous demande mille pardons, Madame : j'ai un mot à lui dire.

Monsieur le Duc, je suis charmé d'avoir l'honneur de vous voir en si bonne santé.

Monseigneur, je vous suis fort obligé.

Madame la Duchesse est elle en ville ? j'espère qu'elle se porte bien.

Elle ne s'est jamais mieux portée : elle n'est pas encore en ville.

J'ai une affaire de conséquence à vous communiquer, Monseigneur, quand puis je avoir le bonheur de vous voir ?

Any time your Lordship will appoint.

To-morrow then at ten in the morning, if your Grace thinks proper.

I shall expect your Lordship.



* This lesson is introduced merely to show how the English expression Lordship, Ladyship, or Grace, are translated in French; and in general, how people of rank are addressed in that language.

* If it is an Earl who is spoken to, one must say Madame la Comtesse, &c.

^b If a Baroness or Marchioness is addressed, we must say Monsieur le Baron ou Monsieur le Marquis.

^c If any other title, it must be introduced in place of Baron as Marquis, Comte, &c.

^a It must be observed, that if we do not join to Monsieur the title le Duc, we should then say Monseigneur, and it is the same with any other title: we could then say,

Monfieur le Comte.

Monſieur le Baron, &c.



LESSON Cİ.

It is charming weather; instead of returning straight home, if you have a mind, we shall go another side.

With all my heart, I shall not be displeased to take the air, I have a little Head ache, that will drive it away.

Well let us go down the quay: do you know is the packet arrived?

I believe not : the wind is contrary.

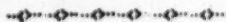
I should be very proud it was arrived, for I am expecting with impatience a letter from my brother who is in New England.

How

Quand il vous plaira Monsieur le comte.

Demain donc à dix heures du matin si vous jugez à propos.

Monseigneur je vous attendrai.



On a introduit cette leçon ici pour faire voir de quelle manière on doit parler en Angleterre, à la noblesse.

N. B. Il est, peut être, à propos d'observer ici qu'en Angleterre on entend, par noblesse les Ducs, les Marquis, les Comtes, les Vicomtes et les Barons—les Archevêques et les Evêques ont rang parmi la noblesse comme pairs spirituels, mais cette distinction ne s'étend pas à leurs descendants. On entend par *Baronet* un Chevalier qui transmet ce titre à sa postérité : au lieu que le simple Chevalier n'en jouit que pendant sa vie.



CL

Il fait un tems charmant, au lieu de retourner au logis tout droit, si vous voulez nous passerons d'un autre côté.

Volontiers, je ne serai pas fâché de prendre un peu l'air : j'ai un petit mal de tête, cela le dissipera.

Eh bien descendons par le Quai : savez vous si la malle est arrivée.

Je ne crois pas : le vent est contraire.

Je voudrois bien quelle arrivât car j'attends, avec grande impatience, une lettre de mon frère qui est à la Nouvelle Angleterre.

How long has he been in that country ?

Near two years.

Is it at Boston he resides ?

He has been there for some time, but he is now at Salem.

Boston is, I believe, a delightful city.

It is: he has acquainted me with some curious circumstances respecting it,

Do you remember them ?

I do : I have not so bad a memory as that comes to.



LESSON CII.

Boston is the center of trade in New England.

That city is, I believe, the capital of it.

It is: it's situation is on a peninsula four miles in length, at the extremity of the beautiful bay of Massachusetts, that runs up about eight miles within land.

Is that bay well defended against the fury of the waves ?

Perfectly well, by a number of rocks that lift themselves above water, and by a dozen of small islands, the greatest part of them fruitful and inhabited.

How many vessels can enter there at once ?

Only three, and that by one channel, defended by a well appointed citadel, called Fort William.

Are there no other fortifications in the bay of Boston ?

At the north and south of it there are two batteries that command the whole bay, and could stop the passage of a fleet that should pass the artillery of the castle that I mentioned to you.

Depuis quand est il dans ce pays là ?

Depuis près de deux ans.

Est-ce à Boston, qu'il demeure ?

Il y a passé quelque tems : mais il est à présent à Salem.

Boston est, je crois, une ville charmante.

Oui : il m'en a mandé des choses vraiment curieuses.

Vous en souvenez vous ?

Oui : je n'ai pas la mémoire si courte.



CII.

Boston est l'entrepôt du commerce de la Nouvelle Angleterre.

Cette ville en est, je crois, la capitale.

Oui : elle est située dans une peninsule de quatre milles de long, au fond de la belle baie de Massachusset qui s'enfonce environ huit milles dans les terres.

Cette baie est elle bien défendue contre l'impétuosité des vagues ?

Parfaitement bien, par quantité de rochers qui s'élèvent au dessus de l'eau et par une douzaine de petites isles la plus part fertiles et habitées.

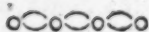
Combien de vaisseaux peuvent ils y entrer à la fois ?

Trois seulement, et cela par un canal unique défendu par une citadelle régulière appelée le Fort Guillaume.

N'y a-t-il pas d'autres fortifications dans la baie de Boston ?

Au nord et au sud de la place il y a deux batteries qui commandent toute la baie, et qui pourroient arrêter les progrès d'une flotte qui auroit passé impunément sous l'artillerie du château dont je vous ai parlé.

CIII.



LESSON CIII.

Boston road is very large.

It is large enough for six hundred sail to be able to anchor in it with security and convenience.

Where is the city situated?

At the extremity of a magnificent mole; it stretches in the form of a half-moon round the port.

Is it a well peopled city?

There were computed to be in it, before the revolution that has lately happened, about thirty thousand inhabitants.

What is the chief religion of it?

All religions flourish there alike: Anabaptists, Quakers, French Refugees, English Presbyterians, Roman Catholics—all men are brothers; they are all upon an equality in it.

What a happiness it would be if Europe could follow so laudable an example.

Yes: we ought to wish that fanaticism was banished from the face of the earth.

Shall we ever see the time when the spirit of persecution will give place to that of universal toleration.



LESSON CIV.

I request you will tell me whether it is long since New England has been discovered.

It received Europeans at the beginning of the last age, about the year one thousand six hundred and eight.

Who were the first that inhabited it?

The English Presbyterians, whom persecution had driven from their own country, purchased in sixteen hundred and twenty-one the rights of the English company.

CIII.

La rade de Boston est fort vaste.

Elle l'est assez pour que six cens voiles y puissent mouiller sûrement et commodément.

Où la ville est elle située ?

A l'extrémité d'un magnifique môle : elle s'étend en forme de croissant autour du port.

Est-ce une ville bien peuplée ?

On y comptoit avant la révolution qui vient d'y arriver environ trente mille habitans.

Quelle en est la religion principale ?

Toutes les religions y regnent également : Anabaptistes, Quakres, Réfugiés François, Anglicans Presbitériens, Catholiques Romains, tous les hommes y sont frères ; ils y sont tous égaux.

Quel bonheur si l'Europe pouvoit suivre un si bel exemple.

Oui : *il seroit bien à souhaiter* que le fanatisme fût banni de la surface de la terre.

Verrons nous jamais le tems où l'esprit de persécution fera place à celui de tolérance générale ?

CIV.

Dites moi, je vous prie, s'il y a long tems que la Nouvelle Angleterre a été découverte.

Elle reçut des Européens au commencement du siècle dernier vers l'an mil six cens huit.

Quels en furent les premiers habitans ?

Les Presbitériens Anglois, que la persécution avoit chassé de leur pays, achetèrent en seize cens vingt et un les droits de la compagnie Angloise.

Ce

Is that country well peopled ?

The most exact calculations, make the actual number of inhabitants to consist of four hundred thousand.

How do they live in general ? Are they rich ?

Most of them are comfortable husbandmen that live on their farms employed in country business.

I believe New England is the frontier of Canada.

It is ; Canada borders it to the north, on the west it is bounded by New York, on the east and south by Nova Scotia and the ocean.



LESSON CV.

It is not in my power to thank you enough : you have taught me some things that I am very proud to know.

It is true, indeed, that these particulars are very interesting in the age we now live in.

Yes, the country we were just speaking of is the theatre of a revolution that will interest the remotest posterity.

It is beginning to grow dark, I think we had better make all the haste we can back.

Let us do so : where do you spend the evening ?

I intend going to the play : will you come with me ?

Have you a place for me ?

I believe I have : if the worst come to the worst, my sister has one in her box.

Well, I shall be very glad to accompany you there. Where shall we meet ?

At home, at half after six.

I shall be punctual.

LESSON

Ce pays est il bien peuplé ?

Les dénombremens les plus exacts portent la population actuelle de la Nouvelle Angleterre à quatre cens mille habitans.

Comment vivent ils en général ? sont ils riches ?

La plupart sont des cultivateurs aisés qui vivent sur leur héritage occupés de travaux champêtres.

Je crois que la Nouvelle Angleterre est frontière du Canada.

Oui ; le Canada la borne au nord, à l'ouest elle est bornée par la Nouvelle York, à l'est et au sud par la Nouvelle Ecosse et par l'océan.



LESSON CV.

Je ne puis trop vous remercier : vous m'avez appris des choses que je suis fort aise de savoir.

Il est vrai que ces détails sont fort intéressans dans le siècle où nous vivons.

Oui : le pays dont *nous venons* de parler est le théâtre d'une révolution qui intéressera la postérité la plus reculée.

Le tems commence à s'obscurcir, *je crois qu'il vaut mieux nous en retourner au plus tôt.*

A la bonne heure : où passez vous la soirée ?

Je compte aller au spectacle : voulez vous y venir avec moi ?

Avez vous une place à me donner ?

Je crois qu'oui : au pis aller ma sœur en a une dans sa loge.

Eh bien, je serai enchanté de vous y accompagner. *Où nous trouverons nous ?*

Chez moi, sur les six heures et demie.

Je m'y trouverai exactement.



LESSON CVI.

You see, I did not keep you waiting.

No : that is charming : let us take a cup of tea before we go.

It will delay us too long : I am afraid we cannot get a place if we go so late.

Never fear : I have sent my servant to keep on.

At what o'clock do they generally begin ?

They begin before a quarter after seven.

It is but half after six.

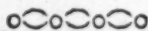
No more : tea is ready.

What is the play ?

It is one of the finest tragedies of the English stage, and we shall see an excellent actress.

Well let us make haste ; I am afraid of my life that they will begin before we get there.

There is no danger ; you shall see we will be there before the house is lighted.



LESSON CVII.

The coach is at the door : let us set off.

Come, with all my heart.

Have you your tickets ?

No, indeed ; you did very well to mention them ; I was going to forget them.

Are you not going to call to your cousin ?

Yes, I promised to do it.

Do you think there will be a full house ?

No :



CVI.

Vous voyez : *je ne me suis pas fait attendre.*

Non : cela est charmant : prenons une tasse de thé avant de partir.

Cela nous retardera trop : je crains que nous ne puissions pas trouver de place si nous allons si tard.

Ne craignez rien : j'ai envoyé mon domestique pour en retenir.

A quelle heure commence-t-on ordinairement ?

On ne commence jamais avant sept heures et un quart.

Il n'est que six heures et demie.

Pas davantage : le thé est prêt.

Quelle pièce joue-t-on ?

On joue une des plus belles tragédies du théâtre Anglois, et nous y verrons une actrice excellente.

Eh bien dépêchons nous : je meurs de peur que l'on ne commence avant que nous n'y arrivions.

Il n'y a rien à craindre, je vous dis, vous verrez que nous y ferons avant que la salle ne soit éclairée.



CVII.

Le carrosse est à la porte : partons.

Allons : de tout mon cœur.

Avez vous vos billets ?

Non en vérité, vous avez bien fait d'en parler ; j'allois les oublier.

N'allez vous pas *prendre* votre cousine ?

Oui, je lui ai promis d'y passer.

Croyez vous qu'il y ait beaucoup de monde ?

Q

Non :

No : there are not a great many in town.

I think that all people of fashion that are in town will be there.

I hope so : I like to see a full house.

I expect to see there several ladies of my acquaintance ; your cousin told me she would be there.

I do not believe it ; for I saw her mother this morning, and she mentioned nothing of it to me.

It is no matter ; I am sure she would not say it, if she did not intend to go.

Well we shall see ; I shall be very proud to have the pleasure of meeting with her.



LESSON CVIII.

Do not you find it cold ?

Yes, I think the room is very damp.

There are not stoves enough ; there should be four at least, and I believe there is but one or two.

No more, yet there is not a constant fire in it.

There is a very good house.

A great deal better than I expected ; the boxes are full.

Yes, the boxes are very brilliant, but the lettings are very thin.

Oh ! it is early yet : the pit is quite full.

Do you know that lady in the box opposite us ?

Is it she in black ?

She that speaks to that gentleman who is sitting by her.

I do

Non : il n'y a pas beaucoup de monde en ville.

Je crois que tout ce qu'il y a de *gens comme il faut* en ville y fera.

Je l'espère : j'aime à voir beaucoup de monde.

Je m'attends à y voir plusieurs dames de ma connoissance, votre cousine m'a dit qu'elle y viendrait.

Je n'en crois rien : car j'ai vu sa mère ce matin, et elle ne m'en a pas parlé.

N'importe, je suis sûr qu'elle ne me l'auroit pas dit si elle n'avoit pas eu intention d'y aller.

Eh bien, nous verrons : je serai charmé d'avoir le plaisir de la voir.



CVIII.

Ne trouvez vous pas qu'il fasse froid ?

Oui, je pense que la salle est fort humide.

Il n'y a pas assez de poëles, il deyroit y en avoir au moins quatre : et je crois qu'il n'y en a qu'un ou deux.

Pas davantage : encore n'y fait on pas un feu constant.

Il y a beaucoup de monde.

Beaucoup plus que je ne croyois, les loges sont pleines.

Oui : les premières loges sont fort brillantes mais il y a fort peu de monde aux secondes.

Où ! *il est encore de bonne heure* : le parterre est tout plein.

Connoissez vous cette dame qui est dans la loge vis-à-vis de nous ?

Est-ce celle qui est en noir ?

Oui, celle qui parle à ce monsieur qui est à côté d'elle.

I do not recollect her: however I think I have seen her somewhere.

*I believe it is lady ****

Yes, positively it is the very person: I recollect her perfectly well: she grows every day handsomer.

I really think she is growing young.



LESSON CIX.

Who is that young lady that is just come in, on our right hand?

She is a cousin of mine that is just come from the country: she intends spending two or three months here.

Is she married?

No; she is here with one of her aunts, in whose house she lives.

They are beginning to light: they will begin soon.

I am very glad of it: I do not like to wait.

The bell rings; the curtain is rising.

That scenery is delightful; how beautiful it is painted; do you know who painted it?

A young man from England, that came over here last winter.

The piece at the bottom is admirable.

There is a beautiful actress; she has a great deal of action in her playing.

She speaks very naturally.

She does not speak loud enough; it is a pity; I can't hear half what she says.

There is a vast noise above us; it is no wonder if we do not hear.

That actor that has just come on the stage, is a favourite with the public.

LESSON

Je ne la *remets* pas : je crois cependant l'avoir vue quelque part.

Je crois que c'est la comtesse ***

Oui, justement c'est elle même, je la reconnois parfaitement bien : elle est tous les jours plus jolie.

En vérité je crois qu'elle rajeunit.



CIX.

Qui est cette jeune dame qui vient d'entrer à main droite ?

C'est une de mes parentes qui vient de province : elle compte passer deux ou trois mois ici.

Est elle mariée ?

Non, elle est ici avec une de ses tantes chez qui elle demeure.

On commence à allumer : on commencera bientôt.

J'en ferai fort aise, je n'aime pas à attendre.

La clochette sonne : la *toile se lève*.

Cette décoration est charmante, qu'elle est bien peinte : savez vous qui l'a peint ?

C'est un jeune Anglois, qui est arrivé l'hiver passé dans ce-pays ci.

La piece du fond est admirable.

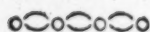
Voilà une jolie actrice, elle a beaucoup d'action dans son jeu.

Elle déclame bien naturellement.

Elle ne parle pas assez haut, c'est dommage, je ne puis pas entendre la moitié de ce qu'elle dit.

On fait beaucoup de bruit là haut, il n'est pas étonnant que nous n'entendions pas.

Cet acteur qui vient d'entrer est un favori du public.



LESSON CX.

He deserves it : I see he has a great deal of merit.

He speaks very distinctly.

He is a handsome man : his dress is magnificent, it becomes him well.

Attention : this is one of the most interesting scenes.

That actress plays incomparably well.

She is the best we have on the stage.

Well! how did you like the tragedy ?

I was highly pleased with it, it affected me very much.

It is one of the finest tragedies of Shakespear.

What is the farce ?

A little comedy of two acts, very entertaining.

So much the better ; it will banish the melancholy ideas that the tragedy leaves after it.

I would be better pleased we had a comic opera.

Are you fond of music ?

Pretty much so : I am very fond of little airs.

There is none this evening.



LESSON CXI.

Well! what do you think of that piece ? were you entertained with it ?

Yes indeed ; I find it has been a great deal better performed than the tragedy.

I am of the same opinion : that young actress that played in it has great merit.

She



CX.

Il le mérite : je trouve qu'il a beaucoup de mérite.

Il parle bien distinctement.

C'est un *bel homme* : son habit est magnifique, il lui sied bien.

Faites attention : voici une scène des plus intéressantes.

Cette actrice joue divinement bien.

C'est la meilleure que nous ayons sur le théâtre.

Eh bien ! comment avez vous trouvé la tragédie ?

Elle m'a beaucoup plu, elle m'a fort attendri.

C'est une des plus belles tragédies de Shakespear.

Quelle est la *petite piece* ?

Une petite comédie en deux actes fort divertissante.

Tant mieux, elle dissipera les idées mélancholiques que la tragédie laisse après elle.

J'aime rois mieux que nous eussions un opéra comique.

Aimez vous la musique ?

Assez bien : j'aime beaucoup les petites ariettes.

Il n'y en a pas ce soir.



CXI.

Eh bien que pensez vous de cette petite piece ? vous a-t-elle amusé ?

Oui en vérité ; je trouve qu'elle a été beaucoup mieux jouée que la tragédie.

Et moi aussi : la jeune actrice qui y a joué a beaucoup de mérite.

Elle

She will be, I believe, in some time, a good actress.

She is very young as yet.

Will you come ?

Not yet, let us wait until the croud goes out ; it would be very hard to get through them.

Will you come to the green room ?

No, let us stay here ; we will go in a few minutes.

There is scarce any body in the boxes but ourselves.

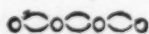
Come : let us go : my carriage is at the door.

It is a beautiful moon-shine : what a serene sky !

It is not cold.

I have had a great deal of pleasure this evening ; I am under many obligations to you.

You jest ; I am happy in having had the pleasure of accompanying you there.



LESSON CXII.

The play was over in very good time this evening ; it is not eleven o'clock yet.

I thought it was later.

It is no more : you will come and sup with me ; after which I will send you home.

I return you thanks ; it is not in my power to accept of the offer you are pleased to make me.

Why so ? who hinders you ? you will be at home before midnight.

My mother has not been well these few days past.

If that be the case, I cannot think of detaining you.

To-morrow

Elle fera je crois un jour une bonne actrice.

Elle est encore fort jeune.

Voulez vous venir ?

Pas encore : laissons sortir la foule, il seroit fort difficile de la percer.

Voulez vous venir *au foyer* ?

Non : restons ici : nous nous en irons dans quelques minutes.

Il n'y a presque plus personne que nous dans les loges.

Allons partons : *mon équipage* est à la porte.

Il fait un clair de lune charmant ; que le ciel est sérain !

Il ne fait pas froid.

J'ai eu beaucoup de plaisir ce soir ; j'ai beaucoup de remerciemens à vous faire.

Vous plaisantez, je suis charmée d'avoir eu le plaisir de vous y accompagner.



CXII.

Le spectacle a été fini de bonne heure ce soir ; il n'est pas encore onze heures.

Je croyois qu'il étoit plus tard.

Il n'est pas davantage, vous viendrez souper avec moi : après quoi je *vous renverrai chez vous*.

Je vous rends grâces ; je ne puis profiter de l'offre que vous voulez bien me faire.

Pourquoi ? qui vous en empêche ? vous serez à la maison avant minuit.

Ma mère *ne s'est pas bien portée de puis quelques jours*.

En ce cas-à je ne saurois penser à vous retenir.

Demain

To-morrow I shall call and take you out to walk.

At what o'clock will you come ?

About ten.

Come and breakfast with me.

If in my power, I shall do it with pleasure.

I will give you some excellent chocolate I have got from Spain.

Who gave it to you ?

A friend of mine that is just arrived from that country.



LESSON CXIII.

I am delighted with the pleasure of seeing you here ; I did not expect to meet you.

You see we meet sometimes when we expect it the least.

Have you not been in the country since I had the pleasure of seeing you ?

Yes ; I went to spend six weeks at my aunt's.

I am told her estate is in a delightful situation.

Nothing can be more beautiful ; it is a terrestrial paradise.

Is it in a flat country ?

No ; but the castle is situated in a beautiful Plain, watered by a delightful river that forms a cascade at thirty or forty paces from the windows.

Is there a fine prospect from it ?

The finest in the world : at a distance are to be seen two or three villages, a quantity of fine lands, delightful villas, and the horizon is bordered by fruitful mountains that, hiding themselves in the clouds, constitute the background of the landscape.

LESSON

Dema
faire un t
A que
Vers l
Venez
Si je p
Je vou
reçu d'E
Qui v
Un de

Je suis
je ne m'
Vous
l'on y pen
N'ave
cu le pla
Oui,
Sa ter
l'on m'a
Rien
restre.
Est-ce
Non ;
délicieu
une cas
Y a-t
On n
que dist
terres,
l'horiso
s'élevan
sage.

Demain matin je viendrai vous prendre pour aller faire un tour.

A quelle heure viendrez vous ?

Vers les dix heures.

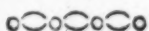
Venez déjeuner avec moi.

Si je puis je le ferai avec plaisir.

Je vous donnerai du chocolat excellent que j'ai reçu d'Espagne.

Qui vous l'a donné ?

Un de mes amis qui vient d'arriver de ce pays-là



CXIII.

Je suis enchanté d'avoir le plaisir de vous voir ici ; je ne m'attendois pas à vous y rencontrer.

Vous voyez que *l'on se trouve* quelquefois lorsque *l'on y pense* le moins.

N'avez vous pas été en campagne depuis que j'ai eu le plaisir de vous voir ?

Oui, je suis allé passer six semaines chez ma tante.

Sa terre est dans une situation charmante *à ce que l'on m'a dit.*

Rien ne peut être plus beau ; c'est un paradis terrestre.

Est-ce dans un pays plat ?

Non ; mais le château est situé dans une Plaine délicieuse, arrosée d'une rivière charmante qui forme une cascade à trente ou quarante pas des fenêtres.

Y a-t-il une belle vue ?

On ne peut pas plus belle : on découvre à quelque distance deux ou trois villages, plusieurs belles terres, des maisons de campagne charmantes : et l'horizon est borné par des montagnes fertiles qui s'élevant jusqu'aux nues, forment le lointain du paysage.

CXIV.



LESSON CXIV.

The castle you speak of has, I suppose, magnificent gardens.

There are some very fine : the kitchen garden is very extensive ; so is the orchard : but if you are a florist, you would particularly admire the flower gardens.

I am not : but I am fond of seeing beautiful tulips or renunculas of an extraordinary kind.

There are the most beautiful tulips and renunculas in the kingdom.

That is saying too much.

I assure you I do not exaggerate : I have seen there renunculas that came from Holland, the colours of which are beautiful.

Well, next year I hope you will be so kind as to let me see them.

With a great deal of pleasure : we will go and spend two or three days there.

How do you pass away your time in the country ?

In the most agreeable manner in the world : walking, hunting, and fishing, do not leave a moment of my time to hang heavy on my hands.

LESSON CXV.

You are always up early in the country to be sure.

Always ; frequently before day.

That is very wholesome.

How do you spend the day ?

Before breakfast I walk or ride.

That is a very good method to get an appetite.

After

Le c
jardins

Il y en
du ain
vous a

Je n
tulipes

Il s'y
royaun

C'est

Je v
renonc
ces fon

Eh
voudre

Ave
trois jo

Con

De l
promen
pas de

Vou
doute,

Tou

Cela

Com

Ava

cheval.

Cela



CXIV.

Le château dont vous parlez a, je suppose, des jardins magnifiques.

Il y en a de fort beaux, le *jardin potager* est fort étendu ainsi que le verger : mais si vous êtes fleuriste, vous admireriez surtout les parterres.

Je ne le suis pas, mais j'aime assez à voir de belles tulipes ou des renoncules d'une espèce rare.

Il s'y trouve tout ce qu'il y a de plus beau dans le royaume en tulipes ou en renoncules.

C'est beaucoup dire.

Je vous assure que je n'exagère pas ; j'y ai vu des renoncules qui viennent de Hollande, dont les nuances sont superbes.

Eh bien ! l'année prochaine, j'espère que vous voudrez bien me les faire voir.

Avec grand plaisir : nous y passerons deux ou trois jours.

Comment passez vous votre tems à la campagne ?

De la manière du monde la plus agréable : la promenade, la chasse et la pêche ne me permettent pas de m'ennuyer un moment.



CXV.

Vous vous levez toujours de bonne heure, sans doute, en campagne.

Toujours ; souvent avant l'aurore.

Cela est fort sain.

Comment passez vous la journée ?

Avant le déjeuner *je vais me promener à pied ou à cheval.*

Cela est fort bien pour gagner de l'appétit.

R

Après

After that we breakfast at ten : then I go up to the library, where I spend an hour or two in reading something instructive.

That is well done ; it is joining utility to pleasure.

Towards twelve, I either take a horse or a carriage to visit some gentlemen in the neighbourhood.

That takes you up, I suppose, three or four hours.

Exactly : at three I returned home to dress before dinner.

At what o'clock did you dine ?

Always at four.

After dinner you went to be sure to take a walk.

That was according to the nature of the weather.



LESSON CXVI.

If the weather was fine I was sure to take the air in the gardens or the park.

Did you walk ?

Sometimes I went in a capriol, but most frequently on foot ; we very often drank tea in an hermitage situated at the foot of a little hill on the margin of a river.

Is there any fish in that river ?

There is a great abundance of trout, pike, carp, and perch.

Did you fish sometimes ?

I amused myself sometimes in angling : I have often caught a dozen trout in an hour's time.

That was very entertaining ; but if the weather was bad you could not enjoy any of those amusements.

That

Après
après q
une h

C'est

Vers
aller f
finage.

Ceci
heures.

Juste
m'habi

A q

Tou

Après
promena

C'est

S'il
le tour

Allie

Quel
pied, r
mitage
rivière.

La r

Il y
chets,

Pêch

Oui,
ligne.

dans u

Cela
vous n

Après cela nous déjeunons sur les dix heures : après quoi je monte à la bibliothèque où je passe une heure ou deux à quelque lecture instructive.

C'est bien fait, c'est joindre l'utile à l'agréable.

Vers midi je *montois à cheval ou en carrosse*, pour aller faire visite à quelques gentilshommes du voisinage.

Ceci vous occupoit, je suppose, trois ou quatre heures.

Justement : à trois heures je revenois au logis m'habiller avant diner.

A quelle heure diniez vous ?

Toujours à quatre heures.

Après diner vous alliez sans doute *faire un tour de promenade*.

C'est selon le tems.



CXVI.

S'il faisoit beau je ne manquois pas d'aller faire le tour des jardins ou du parc.

Alliez vous à pied ?

Quelquefois en cabriolet, mais le plus souvent à pied, nous prenions fort souvent le thé dans un hermitage situé au pied d'une colline sur le bord de la rivière.

La rivière est elle passionneuse ?

Il y a une grande abondance de truites, de brochets, de carpes et de perches.

Pêchiez vous quelquefois ?

Oui, je m'amusois de tems en tems à *pêcher à la ligne*. J'ai pris souvent une douzaine de truites dans une heure de tems.

Cela est fort divertissant : mais s'il faisoit mauvais vous ne pouviez jouir d'aucun de ces amusemens.

That is true : but then we found out others that made us pass away our time altogether as agreeably.

What sort might they be?

I am just going to tell you.



LESSON CXVII.

There are in our neighbourhood three or four families that form between them a most agreeable society.

That is a great resource in the country.

It is, to be sure : in case of bad weather we assembled together, formed a delightful concert, and made little card parties.

All kinds of ceremonies were undoubtedly banished from among you.

Certainly : we were all friends, all eager to add to the satisfaction of the whole society.

You separated early in the evening.

Not always : sometimes we were so happy together, that we did not go away till it was far advanced in the night.

How could you then get up at the dawn of day?

I arose a little later, but that did not happen often.

So much the better for you ; it is better to go to bed and get up early.



LESSON CXVIII.

You speak to me with so much enthusiasm of your rural amusements, that you would make me believe you have no taste for those of the town.

I assure

Il est vrai : mais pour lors nous en trouvions d'autres qui nous faisoient passer le tems tout aussi agréablement.

De quelle espèce pouvoient ils être.

Je vais vous le dire.



CXVII.

Il y a dans notre voisinage trois ou quatre familles qui forment entre elles une société des plus agréables.

C'est une grande ressource en campagne.

Oui sans doute ; en cas de mauvais tems ; nous nous assemblions, nous formions un concert charmant, nous faisions de petites parties de cartes.

Toutes cérémonies étoient sans doute bannies d'entre vous.

Sans contredit : nous étions tous amis, tous empressés à augmenter la satisfaction de la société commune.

Vous vous sépariez de bonne heure le soir.

Pas toujours : quelquefois nous étions si contents ne en-semble que nous nous séparions que bien avant dans la nuit.

Comment pouviez vous donc vous lever à la pointe du jour ?

Je me levois un peu plus tard, mais cela n'arrivoit pas souvent.

Tant mieux pour vous ! il vaut mieux se coucher de bonne heure et se lever de même.



CXVIII.

Vous parlez avec tant d'enthousiasme de vos amusemens champêtres, que vous me feriez presque croire que vous n'avez pas de goût pour ceux de la ville.

I assure you I would be very glad to live in the country the whole year.

You would be soon tired of it.

Maybe so : but I do not think I would, there are so many amusements in the country during the winter.

Not half as much as there are in town.

If there be a fair moment, we enjoy it, we take a walk ; we breathe a pure and fresh air ; whereas the filth and fog of the town shut you up in a prison for six months of the year.

Tell me, and I would be obliged to you, what would you do in the country if there was a foot of snow on the ground ?

I would run to the library, where, with a book in my hand, I would defy all the fury of the north,

This is speaking like a philosopher.



LESSON CXIX.

Do you intend to return to the country in a short time ?

No, I am resolved to spend the whole winter in town.

What to do ?

I have a mind to make myself perfect in the French tongue.

Did you make a great proficiency since I had the pleasure of seeing you ?

Yes indeed ; all the time I spared from my rural amusements, I spent in reading good French authors.

That is the best method to learn perfectly the principles of a language, and to be acquainted with its beauties.

I found poetry a little difficult in the beginning ; but now I find it as easy as prose.

What

Je vous assure que j'aimerois fort de demeurer en campagne toute l'année.

Vous en seriez bientôt las.

Peut être : mais je n'en crois rien : il y a tant d'agrémens en campagne pendant l'hiver.

Pas la moitié tant qu'en ville.

S'il y a un moment de beau, on en jouit, on va se promener ; on respire un air frais et pur ; au lieu que les boues et les brouillards de la ville vous tiennent en prison pendant six mois de l'année.

Dites moi, s'il vous plait, que feriez vous en campagne s'il y avoit un pied de neige sur la terre.

Je courerois à la bibliothèque où un bon livre en main je braverois toutes les fureurs de l'Aquilon.

C'est parler en philosophe.



LESSON CXIX.

Comptez vous retourner à la campagne dans peu de tems ?

Non, j'ai intention de rester en ville tout l'hiver.

Pour quoi faire ?

J'ai envie de me perfectionner dans l'étude de la langue François.

Avez vous fait de grands progrès depuis que j'ai eu le plaisir de vous voir ?

Oui en vérité ; tout le tems que je dérobois aux amusemens champêtres je le donnois à la lecture de bons auteurs François.

C'est le meilleur moyen d'apprendre à fond les principes d'une langue et d'en connoître les beautés.

J'ai trouvé la poésie un peu difficile au commencement ; mais à présent je la trouve aussi aisée que la prose.

Quels

What French poets did you read ?

I read the tragedies of Racine, and the comedies of Moliere, some of which are in verse.

Have you not read Voltaire ?

No ; I intend to read it next summer.



LESSON CXX.

Voltaire will please you highly ; his tragedies, I am sure, will delight you.

I make no doubt of it ; he is an author whose merit is universally allowed.

We have an English translation of his works : did you read it ?

No, I never read translations, but I remember to have seen his tragedy of Zara performed, which they say is one of his best pieces.

How did you like it ? what is your opinion of it ?

I liked it exceedingly : it delighted me very much.

The English stage admires also the Orphan of China.

Is it a translation from Voltaire ?

Undoubtedly : did you not know it ?

No indeed, I prefer it to Zara.

I am not of your taste : there is a scene in Zara that is, in my opinion, incomparable.

Which is that ?

It is that one in which Lusignan finds his children.

I acknowledge there is admirable sentiments in it.

Quels poëtes François avez vous lus ?

J'ai lu les tragédies de Racine et les comédies de Moliere dont quelques unes sont en vers.

N'avez vous pas lu Voltaire ?

Non, j'ai intention de le lire l'été prochain.



CXX.

Voltaire vous fera beaucoup de plaisir, ses tragédies vous plairont j'en suis sûr.

Je n'en doute pas, c'est un auteur dont le mérite est universellement reconnu.

Nous avons une traduction Angloise de ses œuvres : l'avez vous lue ?

Non, je ne lis jamais de traductions, mais je me rappelle d'avoir vu jouer sa tragédie de Zaïre que l'on dit être une de ses meilleures pièces.

Comment l'avez vous trouvée ? qu'en pensez vous ?

Je l'ai trouvée excellente : elle m'a fait beaucoup de plaisir.

Le théâtre Anglois admire aussi l'Orphelin de la Chine.

Est-ce une traduction de Voltaire ?

Sans doute : ne le saviez vous pas ?

Non en vérité : je l'aime plus que Zaïre.

Je ne suis pas de votre goût : il y a dans Zaïre une scène qui est selon moi incomparable.

Laquelle est-ce ?

C'est celle dans laquelle Lufignan reconnoit ses enfans.

J'avoue qu'il s'y trouve des sentimens admirables.

CXXI.



LESSON CXXI.

Whoever applies himself to the study of the French language, should in particular endeavour to acquire a perfect knowledge of the poets.

It is the same with all languages ; it is by studying the poets we arrive at the highest degree of perfection.

I made an appointment with a friend of mine with whom I am to take a walk.

At what time are you to meet him ?

I promised to be at his door about twelve.

If you have no particular business with him, I shall be happy to have the pleasure of going along with you.

No business in the world ; I shall be proud to introduce you to him.

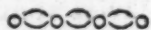
What is his name ?

*His name is B*** : you must have heard of him,*

What is his christian name ?

His name is Francis.

Oh ! I know him very well : he is a very sensible man.



LESSON CXXII.

Well ! let us go : my friend does not live far from this.

What matter : I am very fond of walking ; I am never tired.

Nor I either ; especially in fine weather.

This day is delightful : I have not seen a finer this season.

I believe

Quico
çoise do
noissance

C'est l
par l'étu
degré d

J'ai d
dois alle

A qu

Je lui

Si vo
je serai
pagner.

Rien
faire con

Comm

Il s
parler.

Quel

Il s'

Oh !
beaucoup

Eh !
d'ici.

Qu'
jamais

Ni

Il f
jamais



CXXI.

Quiconque s'applique à l'étude de la langue Française doit, surtout, s'attacher à acquérir une connoissance parfaite des poètes.

C'est la même chose dans toutes les langues, c'est par l'étude de la poésie que l'on arrive au plus haut degré de perfection.

J'ai donné rendez vous à un de mes amis avec qui je dois aller faire un tour de promenade.

A quelle heure devez vous aller le joindre ?

Je lui ai promis d'être à sa porte sur les midi.

Si vous n'avez rien de particulier à lui communiquer je serai enchanté d'avoir le plaisir de vous accompagner.

Rien au monde ; je serai charmé de vous faire faire connoissance avec lui.

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle B*** : vous devez en avoir entendu parler.

Quel est son nom de baptême ?

Il s'appelle François.

Oh ! je le connois fort bien : c'est un homme de beaucoup d'esprit.



CXXII.

Eh bien ! partons : mon ami ne demeure pas loin d'ici.

Qu'importe : j'aime beaucoup à marcher, je ne suis jamais las.

Ni moi non plus ; surtout dans le beau temps.

Il fait un temps charmant aujourd'hui, je n'en ai jamais vu de plus beau dans cette saison-ci.

Je

I believe it froze last night.

It did, and I am afraid we shall have snow.

The wind is north, we must expect a little cold.

So much the better, I am excessively fond of it, I hate rain.

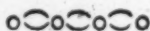
So do I; especially in town.

I remember last summer we had a dreadful storm and horrible claps of thunder.

Are you afraid of thunder?

No: it sometimes produces dangerous effects; but as the cause of it is known, we should not be alarmed at it.

I confess my ignorance in that respect, and I beg you will give me some information of it in a few words.



LESSON CXXIII.

That is an impossibility: it would draw us into discussions of too extensive a nature.

Cannot you tell me what is the cause they attribute thunder to?

Newton tells us, there are sulphurous exhalations that during the drought of the earth ascend constantly into the air, where they ferment, take fire, and engender the thunder and lightning.

But what is the nature of these exhalations?

Besides the vapours that arise from the waters, there are also exhalations that come from sulphur, from bitumen, from volatile saline particles, and from the sulphurous matter scattered on the face of the earth.

I recollect to have heard the effects of thunder compared to those of gun-powder.

And justly: the ingredients are the same; for those of powder are nitre and sulphur.

But

Je crois qu'il a gelé la nuit passée.

Oui et je crains que nous n'ayons de la neige.

Le vent est *au nord*, nous devons nous attendre à un peu de froid.

Tant mieux : je l'aimè à la folie ; je déteste la pluie.

Et moi aussi : surtout en ville.

Je me souviens que l'été passé nous eûmes un orage affreux, des coups de tonnerre effroyables.

Avez vous peur du tonnerre ?

Non : il produit quelquefois des effets dangereux mais comme la cause en est connue nous ne devons pas nous en allarmer.

J'avoue mon ignorance à cet égard, et je vous prie de m'instruire en deux mots.

o o o o o

CXXIII.

C'est une chose impossible : cela nous jetteroit dans des dissertations trop étendues.

Ne pouvez vous pas me dire à quoi l'on attribue la cause du tonnerre ?

Newton nous dit qu'il y a des exhalaisons sulphureuses qui, pendant que la terre est sèche, montent continuellement en l'air où elles fermentent, s'allument et engendrent le tonnerre et les éclairs.

Mais ces exhalaisons de quelle espèce sont elles ?

Outre les vapeurs qui s'élèvent de l'eau, il y a aussi des exhalaisons qui se détachent du soufre, du bitûme, des sels volatils et de la grande quantité de matières sulphureuses répandues sur la surface de la terre.

Je me souviens d'avoir oui comparer les effets du tonnerre à ceux de la poudre à canon.

Avec justice : et les ingrédients sont les mêmes ; car ceux de la poudre sont le nitre et le soufre.

But there is charcoal in powder ?

There is so : but it is of no other use than to keep the particles separated ; so that they may take fire the more easily.



LESSON CXXIV.

But if the effects of thunder may be so justly compared to those of powder, how comes it that the noise occasioned by the latter is so different from that produced by the former ?

The roaring noise of the thunder proceeds from the sound that arises between the different clouds that are suspended on one another, and from the agitation of the air that passes between them.

We may then compare it to a cannon shot fired in a valley, where the mountains reflect the sound from every side.

Exactly : the clouds produce the same effect in the air, that the mountains produce on the earth.

What method is made use of to avert thunder ?

That can be done by the ringing of several large bells, or by firing cannon ; whereby a great agitation is raised in the air that dissipates the parts of the thunder-bolt.

But sometimes the thunder-bolt falls on the steeple while the bell is ringing.

It does so ; but there must be a great deal of care taken not to ring the bell when the cloud is exactly over our heads : for then the cloud divides, and lets the thunder-bolt fall.



LESSON CXXV.

You have made me quite stout ; I shall not for the future be afraid of thunder.

You

Mais il y a du charbon dans la poudre.

Il est vrai : mais il ne sert qu'à tenir les parties séparées afin qu'elles s'allument plus aisément.



CXXIV.

Mais si l'on peut comparer si justement les effets du tonnerre à ceux de la poudre, *d'où vient* que le bruit occasionné par *celle-ci* est si différent de celui que produit *celui-là* ?

Le roulement que fait le bruit du tonnerre vient du son qui se forme entre les différens nuages qui sont suspendus les uns sur les autres, et de l'agitation de l'air qui passe entre eux.

Nous pourrions donc le comparer à un coup de canon tiré dans une vallée, où les montagnes réfléchissent le son de toutes parts.

Justement : les nuages produisent dans l'air l'effet dont les montagnes sont la cause sur la terre.

De quel moyen se sert on pour détourner le tonnerre ?

Cela peut se faire par le son de plusieurs grosses cloches ou en tirant le canon : par là on excite dans l'air une grande agitation qui disperse les parties de la foudre.

Mais quelquefois la foudre tombe sur le clocher quand on sonne.

Il est vrai : mais il faut bien se garder de sonner lorsque le nuage est précisément au dessus de la tête, car alors le nuage se fend et laisse tomber la foudre.



CXXV.

Vous m'avez entièrement aguerri ; dorénavant je ne crains plus le tonnerre.

S r

Vous

You would fear it still less, if I was to tell you that philosophers have attained to that experiment, that they disarm the clouds of the thunder they contain, and conduct it as they please, even into their cabinets.

I request you will explain that to me.

That is impossible for me : how could I do it without first instructing you in things that are absolutely necessary to be known.

I perfectly understood what you told me just now, why should not I at present ?

Well, listen to me then : it is an acknowledged truth this day, that the matter that produces lightning and thunder is no other than the electric fire.

Very well : go on.

It is also found out, that points have the property of attracting from a far greater distance than other bodies, the electric fluid.

I remember to have read that in the works of Mr. Franklin.



LESSON CXXVI.

On these two principles they have invented a machine, which serves to protect from thunder the building on which it is fixed.

Tell me what is the form of that machine.

It is a bar of metal terminating in a point, raised fifteen or twenty feet above the top of the edifice that is required to be preserved.

If I can believe what you told me, that bar is to attract the thunder.

It attracts it without doubt : but at the extremity of the bar, there are others chained to one another, that conduct

Vous le craindriez encore moins si je vous disois que les phisiciens sont parvenus à désarmer les nuages de la foudre qu'ils renfermoient et à la conduire à volonté jusques dans leurs cabinets.

Expliquez moi cela je vous prie.

Cela m'est impossible : comment pourrois-je le faire sans vous donner auparavant des connoissances absolument nécessaires.

J'ai parfaitement compris tout ce que *vous venez* de me dire ; pourquoi ne vous comprendrois-je pas à présent ?

Eh bien écoutez moi donc ; c'est une vérité reconnue aujourd'hui que la matière qui produit les éclairs et la foudre n'est autre chose que le feu électrique.

Fort bien : continuez.

On savoit aussi que les pointes avoient la propriété d'at tirer, de beaucoup plus loin que les autres corps, le fluide électrique.

Je me rappelle avoir lu cela dans les œuvres de M. Franklin.



CXXVI.

Sur ces deux principes on a inventé une machine qui sert à garantir de la foudre les édifices sur lesquels elle est placée.

Dites moi de quelle figure est cette machine ?

C'est une barre de métal terminée en pointe élevée de quinze ou vingt pieds au dessus du faite de l'édifice que l'on veut préserver.

Si j'en crois ce que vous m'avez dit cette barre doit attirer la foudre.

Sans doute elle l'attire : mais à l'extrémité de la barre, il y en a d'autres enchainées les unes dans les autres

dust the thunder which adheres to them, till it comes to the earth where they terminate.

Is it not surprising that the use of these machines is not more frequent ?

It is indeed : they are not as much used on land as they ought : but there are few men of war that are not provided with them.

Where is it placed in the ship ?

At the top of the main mast, and hangs from thence into the sea.



LESSON CXXVII.

I did not expect this morning when I came to see you, to get so good a lecture.

Nor I to give it, I assure you.

Well ! I am extremely obliged to you for it ; you have inspired me with a desire of acquiring a greater degree of knowledge in natural philosophy : what author would you recommend me to read ?

We have an excellent one in French : you will find the works of M. l'abbé Nollet very instructing.

I have heard of them : do you think I can get them to buy here ?

I do not know : if you think proper, I will enquire about it.

You will oblige me.

How many volumes are there in it ?

Seven or eight.

If you find them, will you be so kind as to buy them for me ?

I will do so without doubt.

I shall be much obliged to you.

In

autres qui conduisent la foudre qui s'y attache jusqu'à la terre où elles vont se terminer.

N'est il pas étonnant que l'usage de ces machines ne soit pas plus fréquent.

Oui en vérité : on ne s'en sert pas autant sur terre que l'on *devrait le faire* : mais il y a peu de vaisseaux de guerre qui n'en soient pourvus.

Où se fixe-t-elle sur un vaisseau ?

Au haut du grand mât, et elle va se perdre dans la mer.



CXXVII.

Je ne m'attendois pas ce matin, en venant vous voir, à recevoir une si bonne leçon.

Ni moi à vous la donner, je vous assure ?

Eh bien ! je vous en suis on ne peut pas plus obligé : vous m'avez donné envie d'acquérir plus de connoissances sur la *phisque* : quel auteur me conseillez vous de lire pour cela ?

Nous en avons un excellent en François : vous trouverez les ouvrages de M. l'abbé Nollet fort instructifs.

J'en ai oui parler : croyez vous que je puisse les acheter ici ?

Je n'en fais rien : si vous jugez à propos je m'en informerai.

Vous me ferez plaisir.

Combien y a-t-il de volumes ?

Sept ou huit.

Si vous les trouvez voulez vous me faire le plaisir de me les acheter ?

Je n'y manquerai pas.

Je vous serai fort obligé.

En

In the mean time I can lend you the first volume : I can send it to you to-morrow evening.

I shall take great care of it.



LESSON CXXVIII.

Here is where my friend lives : come in.

Do you think he is at home ?

Undoubtedly : have I not told you that he was to wait for me to take the air together.

True : but you were to be there at twelve o'clock, and it is now near two.

There he is coming.

I am extremely concerned for having kept you waiting, but I was engaged with this gentleman in a philosophical dissertation, that carried us a great deal farther than we expected.

Speak no more of it : I have waited for you without any impatience, I amused myself in reading.

Give me leave to introduce this gentleman to you : he is an intimate friend of mine who will be delighted with the happiness of your acquaintance.

It is enough for him to be your friend to make me desirous of a connection with him.

We will go in to rest ourselves for a moment.

I believe that will be well done.



LESSON CXXIX.

I am a little tired : let us sit down for a moment.

With all my heart : but this room is cold : let us go to my library.

Have you a fire there ?

Almost always : summer and winter.

What

En attendant je puis vous prêter le premier volume : je vous l'enverrai demain au soir.

J'en aurai grand soin.



CXXVIII.

C'est ici que mon ami demeure : entrons.

Croyez vous qu'il soit au logis ?

Sans doute : ne vous ai-je pas dit qu'il devoit m'attendre pour aller prendre l'air ensemble.

Il est vrai : mais vous *deviez y être* à midi, et il est à présent près de deux heures.

Le voici qui vient.

Je suis au désespoir de vous avoir fait attendre ; mais je me suis engagé *avec monsieur* dans une dissertation philosophique qui nous a mené plus loin que nous ne pensions.

N'en parlez pas : je vous ai attendu sans impatience, je me suis amusé à lire.

Permettez moi *de vous présenter ce monsieur* : c'est un de mes amis intimes qui fera charmé d'avoir le bonheur de faire connoissance avec vous.

Il suffit qu'il soit *de vos amis* pour me faire desirer de me lier avec lui.

Entrerons nous pour nous reposer un moment.

Je crois que cela sera bien fait.



CXXIX.

Je suis un peu fatigué ; asseyons nous un moment.

Volontiers : *mais il fait froid dans cette chambre-ci* : passons dans ma bibliothèque.

Y avez vous du feu ?

Presque toujours : été et hiver.

Qu'avez

What need have you of fire in summer ?

I write sometimes very late, and I am very glad to have it ; besides it is company for one.

You are in the right.

Would you chuse to take any thing after your walk ?

As for me, I am extremely obliged to you.

Take a cup of chocolate.

I thank you ; I never take any thing before dinner.

It cannot hurt you : do you chuse any, sir ?

I will take a cup, if you please.

Are you fond of chocolate ?

Very fond.

I believe you will find this to your taste ; I brought it from Italy last year.



LESSON CXXX.

Did you make a long stay in Italy ?

Six months.

In what part of Italy did you reside ?

I spent two months at Florence, two months at Naples, and the remainder of the time at Rome.

Had you much pleasure at Rome ?

A good deal : I spent the Carnival there last year.

I would rather have spent it in Venice.

So would I : but my business did not allow me.

To what kind of diversions are the people addicted ?

To

Qu'avez vous besoin de feu l'été ?

J'écris quelquefois fort tard, et je suis bien aise d'en trouver ; d'ailleurs c'est une compagnie.

Vous avez raison.

Vous offrirai-je quelques rafraichissemens après votre promenade ?

Quant à moi, je vous suis très obligé.

Prenez une tasse de chocolat.

Je vous remercie ; je ne prends jamais rien avant le déjeuner.

Cela ne peut pas *vous faire de mal* : et vous mon-
sieur vous en offrirai-je ?

J'en prendrai une tasse s'il vous plait.

Aimez vous le chocolat ?

A la folie.

Je crois que vous trouverez celui-ci de votre goût :
je l'ai apporté d'Italie l'année pafsée.



CXXX

Etes vous resté long tems en Italie ?

Six mois.

Dans quelle partie de l'Italie avez vous demeuré ?

J'ai pafsé deux mois à Florence : deux mois à
Naples et le reste du tems à Rome.

Vous êtes vous fort amusé à Rome.

Assez bien : j'y ai pafsé le Carnaval l'année der-
niere.

J'aurois mieux aimé le passer à Venise.

Et moi aussi : mais mes affaires ne me le permi-
rent pas.

A quelle espèce de divertissemens le peuple se
livre-t-il ?

Aux

To plays in general ? There are at least seven or eight theatres there which are not even sufficient for the crouds.

But besides that, there are other diversions exhibited in the streets, that attract the whole city to them.

That is very pleasing : what are those diversions ?

There are three races run by Barbary horses on three different days.



LESSON CXXXI.

Have you seen those horse races ?

To be sure : they all start from a gate of the city to run the length of a street : the first that arrives at the end wins the prize.

Do a great many start ?

There were twelve : but what is extraordinary, those proud animals are at full liberty without a rider.

What ! have they nothing to excite their ardour ?

They have plates of copper stuck with points on the inside, which striking against their sides, spur them on so as not to let them slacken their speed the whole course.

It is extraordinary that these beasts should know how they are to direct their course.

They know it very well : the moment the signal is given, nothing can stop them : the rope that hems them in is let fall, and in less than four minutes the winning horse arrives at the end.

What is the length of the course ?

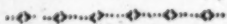
More than a mile.

Aux comédies en général ; il y a au moins sept à huit théâtres qui ne suffisent pas à la foule.

Mais outre cela il y a d'autres spectacles qui se montrent dans les rues en y attirant toute la ville

Cela est fort agréable : quels sont donc ces spectacles ?

On donne trois courses de chevaux barbes trois jours différens.



CXXXI.

Avez vous vu ces courses de chevaux ?

Sans doute : ils partent tous d'une porte de la ville pour courir le long d'une rue : le premier qui arrive au terme gagne le prix.

Y en a-t-il beaucoup qui entrent en lice ?

Il y en avoit douze : mais ce qu'il y a de singulier, c'est que ces fiers animaux sont en toute liberté, sans cavalier.

Quoi ! n'ont ils rien qui puisse exciter leur ardeur ?

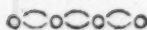
Ils ont des plaques de cuivre armées de points en dedans qui, en leur battant les flancs, les aiguillonnent afin qu'ils ne se ralentissent pas dans leur course.

Il est singulier que ces animaux sachent comment ils doivent diriger leur course.

Ils le savent fort bien : à l'instant du signal rien ne peut les retenir : la corde qui les barre s'abaisse : et en moins de quatre minutes le vainqueur touche au bût.

De quelle longueur est la course ?

De plus d'un mille.



LESSON CXXXII.

Notwithstanding all that, I cannot think those races you mention are to be compared to those we see in England.

There is a great deal of difference : horses that run in a large plain, mounted and guided by a skilful rider, retain much better their strength and their fire.

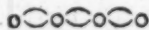
It is easily conceived : besides the croud must be very great in a street.

That is true : there is room but for one horse : so that the one that first pierces the croud is certain of winning.

There is no competition then.

None at all but at the very first setting off on the place, where in an open space, the horses gain ground of one another by their speed.

I would much rather see our own races on the Curragh.



LESSON CXXXIII.

There must be a great deal of amusement at Rome during the carnival.

A great deal : such as are fond of human spectacles, have every thing they can wish for.

In what do those consist ?

In chariots and open coaches, carrying along masks of every form, colour and denomination.

Is it in day-light ?

Certainly : the populace are also masqued in their own fashion : every thing is in motion.

It is a very uncommon sight for a stranger.

That



CXXXII.

Avec tout cela, je ne puis pas m'imaginer que ces courses dont vous parlez soient comparables à celles que nous voyons en Angleterre.

Il y a bien de la différence : des chevaux qui courent dans une grande arène, montés, dirigés par un habile écuyer, tirent bien meilleur parti de leur force et de leur feu.

C'est une chose aisée à concevoir : d'ailleurs la foule doit être excessive dans une rue.

Il est vrai : il n'y a place que pour un cheval : de manière que celui qui enfile la foule le premier est assuré de la victoire.

Il n'y a donc point de concurrence.

Elle n'existe qu'au point du départ sur la place où les courriers dans un espace libre peuvent se gagner de vitesse les uns les autres.

J'aimerois beaucoup mieux voir nos courses dans la plaine du Curragh.



CXXXIII.

On doit beaucoup s'amuser à Rome pendant le carnaval.

Beaucoup : ceux qui aiment le spectacle des hommes n'ont rien à désirer.

En quoi consiste ce spectacle ?

En chars, en carosses ouverts trainant des masques de toute figure, de toutes couleurs et de tout état.

Est-ce en *plein jour* ?

Sans doute : la populace est aussi masquée à sa façon : tout est en mouvement.

C'est un *coup d'œil* fort extraordinaire pour un étranger.

That is not all: amphitheatres, windows and balconies replete with the curious; all this adds greatly to the public joy.

You were at Rome in a very agreeable season.

It may seem agreeable to you; but I assure you of all the time I spent at Rome, that of the carnival was the most tiresome to me.



LESSON CXXXIV.

You have, to be sure, examined attentively all the curiosities that are still extant.

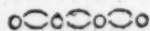
Yes, I have traversed the magnificent ruins of the mistress of the world.

They must have stricken you; you must have reflected upon what she was formerly, and what she is to-day.

You will see immediately: that Capitol so celebrated for the triumph of consuls and emperors, has one part of its stately building possessed by Franciscan friars: the other is waste.

What is become of the Roman forum, so renowned for courts of justice, temples, stately buildings, palaces, and trophies?

It serves now as a market for black cattle; and the field of Mars, which was once covered over with porticoes, statues, and monuments erected to the honour of great men, is now but a barren piece of ground without any life.



LESSON CXXXV.

Is the Tiber celebrated now as in the time of ancient Rome?

Far

Ce n'est pas tout : des amphithéâtres, des fenêtres et des balcons chargés de curieux : tout cela donne un grand mouvement à la joie publique.

Vous vous êtes trouvé à Rome dans un tems fort agréable.

Il peut vous paroître agréable : mais je vous assure que de tout le tems que j'ai passé à Rome, c'est celui où je me suis le plus ennuyé.



CXXXIV.

Vous avez sans doute examiné avec attention, toutes les curiosités qui existent encore.

Oui, j'ai parcouru les ruines magnifiques de la maîtresse du monde.

Elles ont dû vous frapper, vous deviez penser à ce qu'elle fut autrefois et ce qu'elle est aujourd'hui.

Vous allez en juger : ce capitolé si fameux par les triomphes des consuls et des empereurs est occupé sur l'une de ses cimes par les Cordeliers ; l'autre est déserte.

Qu'est devenu le *forum Romanum*, si célèbre par ses cours de justice, ses temples, ses basiliques, ses palais, ses trophées ?

Il sert aujourd'hui de marché aux vaches : et ce champ de Mars qui étoit autrefois couvert de ces portiques, de ces statues, et de ces tombeaux érigés aux grands hommes, n'est à présent qu'un terrain stérile sans utilité.



CXXXV.

Le Tibre est il à présent aussi fameux que dans le tems de l'ancienne Rome ?

Far from it: there is nothing to be seen now on its waters but some wretched fishermen, nor on its banks but idleness stalking along.

Are there any remains of the Colliseum?

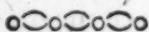
That superb place, where every thing displayed grandeur and magnificence, exhibits nothing now but the devastations of barbarism, and oratories where penitents go to scourge themselves on certain days.

Are there any public baths there still?

No: Rome knows nothing of them but the idea, and the regret of their ruin.

What a decline! what an extensive subject for reflection!

And those Romans, who once possessed the sovereignty of the world, those lords of the earth, tremble at the sight of a Sbirre or a Barigel.*



LESSON CXXXVI.

Of all the remains of Roman grandeur, what is it has struck you the most?

How could I particularize to you every thing that struck me? not a place at Rome, not a villa that does not display some of those precious ruins.

But what is it you admired most?

I am making a select abridgement, not to overwhelm you with the number. When you enter the Farnesian palace, you come to the statue of Hercules, which bears his name, this statue is as famous as the hero it represents.

In the Farnesian villa, so beautified with gardens, groves and waters, the image of Japigan Venus presents itself to admiration.

Have you examined the antiquities of the capitol?

I have

* Two officers of Justice in Rome.

Il s'en faut beaucoup : il ne voit plus sur ses eaux que quelques misérables pêcheurs, et sur ses bords l'oisiveté qui se promène.

Y a-t-il quelques restes du Collisée ?

Ce lieu superbe où tout respiroit la grandeur et la magnificence, ne montre plus que les ravages de barbarie, et des oratoires ou des pénitens vont se flageller à certains jours.

Y subsistent ils encore quelques bains publics ?

Non : Rome ne s'en rappelle que l'idée avec le regret de leur destruction.

Quelle décadence ! quel vaste sujet de réflexion !

Et ces Romains dans qui résidoit autrefois la souveraineté du monde, ces maîtres de la terre tremblent à la vue d'un Sbirre ou d'un Barigel.



CXXXVI.

De tout ce qui reste de la grandeur Romaine qu'est-ce qui vous a le plus frappé ?

Comment pourrais-je vous détailler tout ce qui m'a frappé ? point de palais à Rome, ou de maison de campagne qui ne montre quelques unes de ces précieuses dépouilles.

Mais qu'avez vous le plus admiré ?

Je fais un choix raccourci pour ne pas vous accabler. Quand on entre au palais Farnèse on court à l'Hercule qui porte son nom, cette statue est aussi fameuse que le héros qu'elle représente.

Dans la villa Farnesina si agréable par ses jardins, ses bosquets et ses eaux, on admire la Venus *yapiga*.

Avez vous examiné les antiques du capitolé ?

J'ai

I have seen every thing that is to be seen in it ; among other things the she-wolf that was consecrated to Romulus in the first days of the republic, and which bears as yet the marks of the thunder with which it was struck in the consulship of Cicero.



LESSON CXXXVII.

All that you have just told us, marks very well the instability of human things.

The most powerful empire sinks into ruins : but I thought you had a mind to make the tour of Italy.

I had so : but family affairs have prevented me until now, I believe every thing will be settled in a little time.

And then will you go ?

I believe so : I am extremely desirous of seeing that country.

There is not a finer one on the face of the earth ?

What concerns me is that I do not understand Italian.

No matter : you speak French : that is an universal language, especially among people of fashion.

I believe I should learn Italian in a short time.

I am convinced if you were in Italy, you would speak it in two months time.



LESSON CXXXVIII.

I have heard that Italy has the most magnificent public amusements of any country in the world.

There is no doubt of that ; there can be nothing beheld more superb than the opera of Naples, particularly when the king honours it with his presence.

Where

J'ai vu tout ce qu'on y peut voir ; entre autres la louve qui fut consacrée à Romulus dès les premiers tems de la république, et qui porte encore les marques de la foudre dont elle fut frappée sous le consulat de Cicéron.

oOoOoO

CXXXVII.

Tout ce que vous venez de nous dire marque bien l'inconstance des choses humaines.

Les empires les plus puissans s'anéantissent : mais je croyois que vous aviez envie de *voyager* en Italie : je vous l'ai entendu dire.

Il est vrai : mais des affaires de famille m'en ont empêché jusqu'à présent : je crois que tout s'arrangera dans peu.

Pour lors partirez vous ?

Je le crois : je meurs d'envie de voir ce pays-là.

Il n'y en a pas de plus beau sur la surface de la terre.

Ce qui me fâche c'est que je ne fais pas l'Italien.

N'importe : Vous parlez François : c'est une langue universelle, surtout parmi les *gens comme il faut*.

Je crois que j'apprendrois l'Italien dans peu de tems.

Je suis persuadé que si vous étiez en Italie vous le parleriez au bout de deux mois.

oOoOoO

CXXXVIII

J'ai oui dire que l'Italie est le pays du monde où les spectacles sont les plus magnifiques.

Il n'y a pas de doute à cela ; on ne peut rien voir de plus superbe que l'opéra de Naples surtout lorsque le roi l'honore de sa présence.

Ou

Where is the king's box ?

Opposite the theatre : it forms a saloon large enough to contain the royal family and part of the court.

Are the boxes of the nobility finely ornamented ?

Very magnificently : all the boxes, disposed in six rows, are lighted, and the eye beholds with surprise, five or six thousand spectators.

It must be an immense building.

It is so indeed ; the opening and depth of the stage are large in proportion to the building.

I shall be charmed with the enjoyment of such a sight.

You have no conception of it.



LESSON CXXXIX.

In a theatre of such extent there must be superb decorations and machinery.

There is no machinery in it that cannot be moved without any trouble.

The amusement is variegated by marches, battles, triumphs ; the whole done to the life.

How to the life ? do they join reality to the amusement ?

Yes ; for in battles and triumphs they make use of horses taken from the king's stables.

What was the play the day you were there ?

I went there several times : but the piece that entertained me most is the Dido of Metastasio : on one side you see Æneas with his Trojans and his fleet, and on the other Jarbas with his Africans and his elephants.

Who performed the part of Dido ?

The

Où est la loge du roi ?

En face du théâtre : elle forme un salon assez grand pour recevoir la famille royale et une partie de la cour.

Celle des seigneurs sont elles bien ornées ?

Avec beaucoup de magnificence : toutes les loges distribuées en six rangs sont éclairées et *l'œil se promène avec étonnement sur cinq à six mille spectateurs.*

Ce doit être une salle immense.

Elle l'est en effet ; l'ouverture et la profondeur du théâtre sont d'une grandeur proportionnée à la salle.

Je serai enchanté de jouir d'un pareil spectacle.

Vous n'en avez pas d'idée.



LESSON CXXXIX.

Sur un théâtre d'une pareille étendue les décorations et les machines doivent être superbes.

Il n'y a point de machine qu'on ne puisse y faire mouvoir sans embarras.

Le spectacle est varié par des marches, des batailles, des triomphes, le tout exécuté en grand.

Comment en grand ? mele-t-on de la réalité à ce spectacle ?

Oui, car dans les batailles et les triomphes on emploie les chevaux des écuries du roi.

Quelle piece jouoit on le jour que vous y étiez ?

J'y suis allé plusieurs fois : mais la piece qui m'a le plus amusé est la Didon de Metastase : on y voit d'un côté *Ænée* avec ses Troyens et sa flotte, et de l'autre Jarbe avec ses Africains et ses éléphants.

Qui jouoit le role de Didon ?

La

The famous Gabrielli. The pious Æneas must have had a great deal of devotion to resist the charms of her voice and figure.



LESSON CXL.

You give me a very high idea of the plays of Italy: I shall soon be able to judge whether you are not a little prepossessed in favour of that country.

Very well: you will soon be convinced of the truth of all I have said to you: when do you intend to go?

I believe in the beginning of spring.

How do you intend going to Italy?

I will go from hence to London, from thence I will go to Dover, where I will set off for Calais; from Calais I will go to Paris, where I will stay two or three weeks.

I am afraid you will be tempted to stay longer at Paris: were you never there?

Never: but I do not expect to make a longer stay there.

There are so many fine things to be seen, that you cannot leave the capital of France so soon.

If any thing detains me, it will be my curiosity to go to see the court of Versailles.



LESSON CXLI.

Well! where will you go upon leaving Paris?

From Paris I will go to Lyons.

That is a magnificent city: I have been there a month and a half.

La fameuse Gabrielli. Il faut que le pieux *Ænée* ait bien de la dévotion pour résister aux charmes de sa voix et de sa figure.



CXL.

Vous me donnez une idée bien élevée des spectacles de l'Italie : *je serai bientôt à même* de juger si vous n'êtes pas un peu préoccupé en faveur de ce pays-là.

À la bonne heure : vous serez bientôt convaincu de la vérité de tout ce que je vous ai dit : quand comptez-vous partir ?

Je crois que ce sera au commencement du printemps.

Comment comptez-vous passer en Italie ?

J'irai d'ici à Londres, de là je me rendrai à Douvres où je m'embarquerai pour Calais : de Calais j'irai à Paris où je passerai deux ou trois semaines.

Je crains que vous ne foyez tenté de rester plus long tems à Paris, vous n'y êtes jamais allé ?

Jamais : mais *je ne m'attends pas* à y rester plus long tems.

Il y a tant de belles choses à voir que vous ne pourrez quitter si tôt la capitale de la France.

Si quelque chose me retient : ce sera la curiosité d'aller voir la cour de Versailles.



CXLI.

Eh bien ! en quittant Paris, où irez-vous ?

De Paris j'irai à Lyon.

C'est une ville magnifique ; j'y ai demeuré un mois et demi.

U

C'est

Is it not a very trading city ?

It is the first city in the world for the manufactures of gold and silver stuffs : the quantity made there is very great.

If you have any acquaintance there, I shall beg the favour of you to give me a letter of recommendation.

With all my heart : I'll give you one that will be of service to you.

I shall be very much obliged to you, but don't forget it.

It is your part to put me in mind of it before you go.

I shall take care to do so.

Upon leaving Lyons I shall direct my course to Switzerland.

Your eyes will there enjoy another entertainment—a people happy in their simplicity, that enjoy in peace all the gifts of nature.



LESSON CXLII.

Is Switzerland a republic ?

The union of the Swiss consists in thirteen cantons, seven of which are Catholics : five Protestants, and one is inhabited by a mixture of one and the other.

How do they preserve that union among them ?

By a general and perpetual league : and by a diet which is held several times a year.

What is the purpose of that diet ?

To treat of their common interests : besides every canton is a separate republic.

Are the governments of the different cantons the same ?

No,

C'est une ville fort commerçante ; *n'est-ce pas ?*

C'est la première ville du monde pour les manufactures d'étoffes d'or et d'argent : la quantité qui s'y fabrique est immense.

Si vous y *connoissez* quelqu'un, je vous prierai de me donner une lettre de recommandation.

De tout mon cœur : je vous en donnerai une qui vous sera utile.

Je vous serai infiniment obligé, mais ne l'oubliez pas.

C'est à vous à m'en faire souvenir avant votre départ.

Je n'y manquerai pas.

En partant de Lyon je dirigerai mes pas vers la Suisse.

Vos yeux y jouiront d'un autre spectacle—vous y verrez un peuple heureux dans sa simplicité qui jouit en paix de tous les dons de la nature.



CXLII.

La Suisse n'est-elle pas une République ?

L'union des Suisses consiste en treize cantons, desquels sept sont Catholiques : cinq Protestans et un mêlé habitans de l'une et l'autre sorte.

Comment conservent-ils donc cette union entre-eux ?

Par une ligue générale et perpétuelle : et par une diète que l'on fait une ou plusieurs fois tous les ans.

A quoi sert cette diète ?

A traiter des intérêts communs : au reste chaque canton est une République à part.

Les gouvernemens des différens cantons sont-ils les mêmes.

No, some are democratical, others aristocratical.

Were not the thirteen cantons once subject to the house of Austria?

They were: but the cruelties with which their governors treated them, made them take up arms, and inspired them with a desire of setting themselves free.



LESSON CXLIII.

On leaving Switzerland, you will pass over those famous barriers that divide it from Italy.

You are, I am sure, speaking of the Alps: that is a period that terrifies me before hand.

It is true indeed, it is not one of the most agreeable: you will see nothing there but rocks, craggy places, precipices and mountains placed one on another.

That is not a very pleasing prospect; but it is no matter: the idea of what awaits me when I shall have surmounted these obstacles, will support me in the difficulties.

It is true, the charms of Italy will soon make you forget all your fatigues.

I hope so: Milan, I believe, will be the first city of note that I shall stay any while in, from thence I will visit Parma and Modena.

That will be a very entertaining journey.

Oh! what a deal of pleasure I expect. I hope to make good use of my time.



LESSON CXLIV.

When you once set off, I suppose we shall not see you again for a long time.

You

Non, les uns sont populaires, les autres aristocratiques.

Les treize cantons n'étoient-ils pas autrefois soumis à l'autorité de la maison d'Autriche ?

Oui : mais les cruautés que leurs gouverneurs exerçoient sur eux leur mirent les armes à la main, et leur inspirèrent le désir de se mettre en liberté.



CXLIII.

En quittant la Suisse, vous traverserez ces fameuses barrières qui la séparent de l'Italie.

Vous parlez des Alpes sans doute : c'est un instant qui m'effraie d'avance.

Il est vrai qu'il n'est pas des plus agréables : vous n'y verrez que des rochers, lieux escarpés, précipices et montagnes placée l'une sur l'autre.

Cette perspective n'est pas fort rainte : mais n'importe : l'idée de ce qui m'attend quand j'aurai surmonté tous ces obstacles, me soutiendra contre les difficultés.

Il est vrai que les délices de l'Italie vous feront bientôt oublier toutes vos fatigues.

Je l'espère : Milan sera je crois la première ville considérable où je ferai quelque séjour, de là je visiterai Parme et Modène.

Cela fera un voyage fort amusant.

Oh ! que de plaisirs *je me propose*. J'espère bien profiter du tems.



CXLIV.

Quand une fois vous serez parti je suppose que nous ne vous reverrons de long tems.

You are mistaken : whatever may be the pleasures I shall enjoy abroad, they shall never make me forget my friends and my country.

What time do you intend to spend on your tour ?

Two years at the most.

I have a favour to beg of you.

What is it ?

I request you will do me the pleasure of writing to me now and then.

With all my heart ; provided you will let me begin a correspondence with you.

Nothing can give me a higher satisfaction : I shall communicate my remarks to you.

And I will acquaint you with every thing interesting that shall happen at home.

I shall expect your letters with the most ardent impatience : I hope you will be punctual.

You may depend upon it.



LESSON CXLV.

Now as the heat is over, we may go and take a walk.

With all my heart : where have you a mind to go ?

Wherever you please.

If you think proper we will go to the garden.

I am satisfied : but I am afraid there are not a great many there this evening.

Why not ? we shall have very good music there. There is an opera singer from London who is just arrived.

I shall be very glad to hear her.

The evening is delightful : the day was very warm.

It was so : I have never endured so much heat. I thought we should have thunder.

It

Vous vous trompez : quels que soient les plaisirs dont je jouirai dans les pays étrangers : ils ne me feront jamais oublier mes amis et ma patrie.

Combien de tems croyez vous être à voyager ?

Deux ans tout au plus.

J'ai *une grace* à vous demander.

Qu'est-ce que c'est ?

Je vous prie de me faire le plaisir de m'écrire de tems en tems.

De tout mon cœur ; à condition que vous me permettez d'ouvrir une correspondance avec vous.

Rien ne me peut faire plus de plaisir : je vous ferai part de toutes mes remarques.

Et moi : je vous apprendrai tout ce qui se passera d'intéressant *chez nous*.

J'attendrai vos lettres avec la plus vive impatience : j'espère que vous serez exact.

Comptez là dessus.



CXLV.

A présent que la chaleur est passée : nous pouvons aller *faire un tour*.

De tout mon cœur : *où voulez vous aller* ?

Où il vous plaira.

Si *vous jugez à propos* nous irons au jardin.

Volontiers : mais je crains qu'il n'y ait pas beaucoup de monde ce soir.

Pourquoi non ? nous y aurons de fort bonne musique. Il y a une chanteuse de l'opéra de Londres qui *ne fait que d'arriver*.

Je serai charmé de l'entendre ; la soirée est charmante : *il a fait fort chaud* tout le jour.

Il est vrai : je n'ai jamais tant souffert de la chaleur. Je croyois que nous aurions du tonnerre.

It was so warm that I did not go out the whole day, though I promised my cousin to go take a walk with him.

You are in the right of it to stay at home when it is so warm; I should have done the same if I had not had business.

LESSON CXLVI.

I have a lottery ticket, if it be pleasing to you I will go into this office to see what it has turned out.

Come: let us try: I hope it will be a prize.

I never had any luck: I am now buying tickets these ten or twelve years: I never got a prize.

What is your number?

There it is: do you try; perhaps you will have more luck than I.

I doubt it: I wish I may: what will you give me if I bring you the news of a large prize?

Oh I will give you a noble present; depend upon it.

Well! what news?

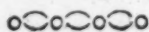
Your ticket is drawn: you have a prize of twenty pounds.

That signifies nothing: the ticket cost me almost as much.

Well, if it had been a blank, would you not have lost so much?

True.

You are then very fortunate to have escaped the loss.



LESSON CXLVII.

Is it not very extraordinary that I can never have a large prize?

I do

Il faisoit si chaud que je ne suis pas sorti de tout le jour. quoique j'aye promis à mon cousin d'aller prendre l'air avec lui.

Vous avez raison de rester au logis quand il fait si chaud, j'en aurois fait de même si je n'avois pas eu des affaires.



CXLVI.

J'ai un billet de lotterie : si vous voulez bien j'entrerais dans ce bureau pour voir quel en est le succès.

Allons : voyons : j'espère qu'il sera favorable.

Je n'ai jamais eu de bonheur : il y a dix ou douze ans que je prends des billets : je n'ai jamais eu de lots.

Quel est votre numero ?

Le voilà : voyez vous même, peut être aurez vous plus de bonheur que moi.

J'en doute : je le souhaite : que me donnerez vous si je vous apporte la nouvelle d'un gros lot ?

Oh, je vous ferai un présent magnifique : *comptez là dessus.*

Eh bien ! quelle nouvelle ?

Votre billet est tiré : vous avez un lot de vingt pièces.

Autant vaut ne rien avoir : le billet m'en coute presque autant.

Eh bien s'il avoit été blanc n'auriez vous pas tout perdu ?

D'accord.

Vous êtes donc bien heureux de l'avoir échappé.



CXLVII.

N'est-il pas fort extraordinaire que je ne puisse jamais avoir de gros lot.

Je

I do not see any thing extraordinary in it. I know people that have been adventuring in the lottery their whole life, and never gained any thing.

Had you ever any success?

I gained once a five hundred pound prize.

That was a good hit.

Have you a ticket this year?

I have; but it is a blank.

So much the worse: where did you buy it?

In an office at the other side of the water.

If you have a mind, next year we will buy a ticket between you and me: I hope we will have more success.

I am very well pleased: but if you have a correspondent in London, it would be well done to write to him: he will get it cheaper.

I am acquainted with a merchant there, who will oblige me so far with pleasure.

Do not forget to write to him.



LESSON CXLVIII.

You thought there would not be many people here: you are mistaken.

I am very proud of it: there are a great many.

Let us walk about while we are waiting for the music to begin.

The gardens are illuminated: those different coloured lamps have a delightful effect.

The calmness of the night is very favourable to us.

I never saw so fine a night.

Here is a lady an acquaintance of mine; come and join her.

Who

Je ne vois rien de bien extraordinaire là dedans.
Je connois des gens qui ont mais à la lotterie toute
leur vie et qui n'en ont jamais eu.

Avez vous jamais été heureux ?

J'ai eu une fois un lot de cinq cens pièces.

C'est un coup de bonheur.

Avez vous un billet cette année-ci ?

Oui : mais il est blanc.

Tant pis : où l'avez vous acheté ?

Dans un bureau de l'autre côté de l'eau.

Si vous voulez, l'année prochaine nous achèterons
un billet entre vous et moi : j'espère que nous aurons
plus de bonheur.

Je le veux bien : mais si vous avez un correspon-
dant à Londres, vous ferez bien de lui écrire : il
nous l'achètera à meilleur marché.

J'y connois un marchand qui me rendra ce service
fort volontiers.

N'oubliez pas de lui écrire.



CXLVIII.

Vous croyiez qu'il n'y auroit pas *grand monde* :
vous vous êtes trompé.

J'en suis fort aise : il y a beaucoup de monde.

Promenons nous en attendant que la musique com-
mence.

Les jardins sont illuminés : ces lampes de diffé-
rentes couleurs ont un *coup d'œil* charmant.

Le calme de la nuit nous est très favorable.

Je n'ai jamais vu une si belle nuit.

Voici une dame de ma connoissance : allons la
joindre.

Qui

Who is she ?

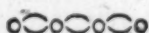
She is an intimate friend of mine. She lives opposite me.

I think I have seen her somewhere, but I do not recollect where.

I do not know who that young lady is that is walking with her : she is extremely handsome.

She is delightful : she looks mighty well.

How elegantly she walks ! I will absolutely find out who she is.



LESSON CXLIX.

I hear the music, come in : I should not be pleased to lose the first air.

Who is to sing it ?

The Italian singer.

I am not fond of Italian music.

I am excessively fond of it ; I think it superior to ours.

What is your opinion of Signora ? has she not a delightful voice ?

She sings with a great deal of judgment : she is a great musician.

I believe I saw her at London the last time I was there.

Where did she sing ?

Either at Ranelagh or Vauxhall ; I do not know which of the two.

It is growing late : it is time to go away.

I am ready : come, shall we take a coach ?

I believe it will be well done ; it is dangerous to walk the streets so late.

Besides

Qui est-elle ?

C'est une *de mes amies intimes*. Elle demeure *vis-à-vis chez moi*.

Je crois l'avoir vu quelque part mais je ne me souviens pas où.

Je ne sais qui est cette jeune demoiselle qui se promène avec elle : elle est on ne peut pas plus jolie.

Elle est charmante : *elle a fort bon air*.

Qu'elle marche bien ! je veux absolument savoir qui elle est.



CXLIX.

J'entends la musique : rentrons, je ne voudrais pas manquer la première ariette.

Qui doit la chanter ?

C'est la chanteuse Italienne.

Je ne me soucie pas de musique Italienne.

Moi je l'aime à la folie : je la trouve supérieure à la nôtre.

Que pensez vous de *la Signora* ? n'a-t-elle pas une voix charmante ?

Elle chante avec beaucoup de jugement : c'est une grande musicienne.

Je crois l'avoir vue à Londres la dernière fois que j'y suis allé.

Où chantoit-elle ?

A Ranelagh ou à Vauxhall ; je ne fais lequel des deux.

Il se fait tard : il est tems de nous retirer.

Je suis prêt : allons nous en : prendrons nous un carrosse ?

Je crois que nous ferons bien ; il est dangereux de marcher si tard dans les rues.

Besides I am afraid to catch cold, I was not well these three or four days.

Here is one ; let us get in.



LESSON CL.

How were you entertained this evening ?

Tolerably well ; the garden is a place I am not very fond of.

I do not like crouds.

**I had much rather spend the evening at a play-house.*

So would I, I assure you.

Will you come and take a snack with me ?

It is too late ; I went to bed last night very late ; I am exceedingly sleepy.

I will not detain you long ; alight.

I beg you will excuse me : I cannot stop ; but if you be at home, I will come to-morrow and spend the evening with you.

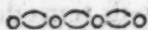
I shall be very happy to have the pleasure of seeing you ; I will invite two or three friends of mine to come and make a party.

If I come it is to have the pleasure of your company, I have no other inducement.

I am very well convinced of that : at what o'clock will you come ?

At half after six.

That is a very good time, I shall expect you with impatience.



LESSON CLI.

Well, my dear friend, I am upon the very point of going away ; I come to take my leave of you.

I am

D'ailleurs je crains de *m'enrhumer* ; il y a deux ou trois jours que *je ne me porte pas bien*.

En voici un : montons.



CL.

Comment vous êtes vous amusé ce soir ?

Assez bien : le jardin est une place que je n'aime pas beaucoup.

Je n'aime pas *les cohues*.

J'aime beaucoup mieux passer la soirée à la comédie.

Et moi aussi, je vous assure.

Voulez vous venir prendre un morceau avec moi.

Il est trop tard : je me suis couché fort tard hier, je meurs de sommeil.

Je ne vous retiendrai pas long tems : descendez.

Je vous prie de m'excuser : je ne puis m'arrêter : mais si vous êtes au logis je viendrai demain passer la soirée avec vous.

Je serai charmé d'avoir le plaisir de vous voir : j'inviterai deux ou trois de mes amis à venir faire une partie.

Si je viens c'est pour jouir du plaisir de votre compagnie, je n'ai pas d'autre motif.

J'en suis bien persuadé : à quelle heure viendrez vous ?

Sur les six heures et demie.

C'est une fort bonne heure : je vous attendrai avec impatience.



CLII.

Eh bien, mon cher ami, me voilà à la veille de mon départ ; je viens prendre congé de vous.

I am obliged to you for that attention : when do you intend to go ?

It is uncertain what day ; that is according to the winds.

In what vessel do you go ?

In one of the packets ; I do not recollect the name.

Did you keep a place in the cabin ?

Undoubtedly : all my equipage is on board already.

When are you to go on board yourself ?

I will go and sleep on board this evening ; for the captain told me he would sail at half past one in the morning.

If that be so, you do well to go on board this evening.

You promised me a letter of recommendation to a friend of yours. Will you be so obliging as to give it me ?

With all my heart : be so kind as to sit down a moment.



LESSON CLII.

Here is the letter you asked of me ; I hope it may be of use to you.

I am extremely thankful to you : I shall send it to the person it is directed to, upon my first arrival.

The person I write to is a man of consequence : and I am convinced he will do every thing in his power to oblige you.

I am under many obligations to you.

I hope you will inform me of your arrival.

Certainly : and besides I promise you shall often hear from me.

How

Je vous fais bon gré de cette attention : quand comptez vous partir ?

Le jour est incertain, cela dépend des vents.

Dans quel vaisseau passerez vous ?

Dans un des pacquebots, je ne me rappelle pas le nom.

Avez vous retenu une place dans la *grand chambre* ?

Sans doute : tout mon équipage est déjà à bord.

Quand comptez vous donc vous embarquer ?

J'irai ce soir coucher à bord : car le capitaine m'a dit, que si le vent étoit favorable, il *mettroit à la voile* à une heure et demie du matin

En ce cas-là vous faites bien d'aller à bord ce soir.

Vous m'avez promis une lettre de recommandation pour un de vos amis. Voulez vous me la donner ?

De tout mon cœur : *donnez vous la peine* de vous asseoir un moment.



CLII.

Voici la lettre que vous m'avez demandée : j'espère qu'elle vous sera utile.

Je vous remercie infiniment : je la remettrai à son adresse aussi tôt que je serai arrivé.

Celui à qui je l'écris est un homme de conséquence : et je suis persuadé qu'il fera *tout ce qui dépendra de lui* pour vous obliger.

Je vous ai beaucoup d'obligation.

J'espère que vous me ferez savoir votre arrivée.

Oui sans doute : et *qui plus est* je vous promets de vous donner souvent de mes nouvelles.

How long do you intend to be away ?

A year at the most.

I wish you all manner of success : a great deal of pleasure : in short, every thing you can wish for.

I thank you : do not forget me : remember your promise.

Never fear : I wish you may remember the promise you have made me.



LESSON CLIII.

Where are you going now ?

I have yet two visits to pay before I go on board.

Well, go and pay them ; I will wait for you, and have the pleasure of attending you to the sea-side.

I shall be proud of the pleasure of your company : I will be with you in an hour at the farthest.

I shall wait for you : and will have a carriage ready.

I have two or three things to buy : we will do it in our way.

Were you ever at sea ?

Yes ; I went to England two years ago.

Were you sea-sick ?

No : I never was better.

Perhaps you had no stormy weather.

You are mistaken : we met with a storm on the coast of Wales, that was like to be fatal to us.

There are frequently tempests in those latitudes.

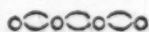
Combien de tems croyez vous être absent ?

Un an tout au plus.

Je vous souhaite toute sorte de prospérités : beaucoup de plaisir, enfin tout ce que vous pouvez souhaiter.

Je vous remercie : ne m'oubliez pas : souvenez vous de votre promesse.

Ne craignez rien : je souhaite que vous vous souveniez aussi bien de celle que vous m'avez faite.



CLIII.

Où allez vous à présent ?

J'ai encore deux visites à faire avant de m'embarquer.

Eh bien ! allez les faire : je vous attendrai et j'aurai le plaisir de vous accompagner jusqu'au bord de la mer.

Je serai charmé du plaisir de votre compagnie : *je serai à vous dans une heure tout au plus.*

Je vous attendrai : et j'aurai un carosse tout prêt.

J'ai deux ou trois emplettes à faire : nous les ferons en chemin.

Avez vous jamais été en mer ?

Oui, j'allai en Angleterre *il y a deux ans.*

Avez vous eu la maladie de la mer ?

Non : je ne me *suis jamais mieux porté.*

Peut être que nous n'avez jamais eu de gros temps.

Vous vous trompez : nous essuyâmes une tempête sur les côtes de Galles qui *parut* vous être fatale.

Il y a souvent des tempêtes dans ces parages.

CLIV.

LESSON CLIV.

Here I am returned: I have not kept you waiting.

No, you are very punctual.

The carriage is at the door; if you think proper, we shall set off.

Whenever you please.

It is a northerly wind; I hope you will have favourable weather.

I hope so; will you come on-board with me?

No; it would be too late for me to return.

Well; do not distress yourself.

Do you intend staying any time in London?

About a week: perhaps less.

You have never been there.

No; but I have not time to delay there now.

Perhaps on your return you will stay there for some time.

May be so: there is the boat waiting for me: farewell; we must part.

Farewell: I wish you a happy passage.

I thank you: the weather is extremely fine.



CLIV.

Me voilà revenu : je ne vous ai pas fait attendre.

Non, vous êtes fort exact.

Le carrosse est à la porte : si vous jugez à propos nous partirons.

Quand il vous plaira.

Le vent est au nord : j'espère que vous aurez beau tems.

Je l'espère : voulez vous venir à bord avec moi ?

Non : il seroit trop tard pour m'en retourner.

Eh bien : ne *vous gênez pas*.

Comptez vous rester quelque tems à Londres ?

Une huitaine de jours ; peut être moins.

Vous n'y avez jamais été.

Non : mais je n'ai pas le tems d'y rester à présent.

Peut être qu'à votre retour vous y passerez quelque tems.

Peut être bien : voilà le bateau qui m'attend adieu ; *il faut nous séparer.*

Adieu : je vous souhaite un passage heureux.

Je vous remercie : il fait le plus beau tems du monde.

NOTES

ON DIFFERENT OCCASIONS.

NOTE I.

MR. and Mrs. Courtley, present *their compliments to Mr. and Mrs. Forson : request the honour of their company to dinner on Monday the 11th instant.*

Saturday the 2^d November, 1782.

o o o o o

ANSWER.

Mr. and Mrs. Forson, present their compliments to Mr. and Mrs. Courtley : are very sorry it is not in their power to dine with them on the 11th instant. being engaged for that day.

o o o o o

ANOTHER ANSWER.

Mr. and Mrs. Forson, present their compliments to Mr. and Mrs. Courtley : will do themselves the pleasure of dining with them on Monday the 11th instant.

o o o o o

NOTE. II.

Mrs. Courtley presents her compliments to Mrs. and Miss Forson : request the favour of their company to spend the evening on Monday the 2^d of July, 1783.

ANSWER.

BILLETS

SUR

DIFFERENS SUJETS.

BILLET I.

MONSIEUR et Madame *Courtley* font leurs complimens à Monsieur et Madame *Forson*; les prient de leur faire l'honneur de venir diner chez eux Lundi le 11 du courant.

Samedi le 2 Novembre, 1782.

o o o o o

REPONSE.

Monsieur et Madame *Forson*, font leurs complimens à Monsieur et Madame *Courtley*; ils sont très fâchés de ne pouvoir avoir l'honneur d'aller diner chez eux le onze du courant étant engagés à diner dehors ce-jour là.

o o o o o

AUTRE REPONSE.

Monsieur et Madame *Forson*, font leurs complimens à Monsieur et Madame *Courtley*; ils auront l'honneur de diner chez eux Lundi le onze du courant.

o o o o o

BILLET II.

Madame *Courtley*, fait ses complimens à Madame et Mademoiselle *Forson*; les prie de lui faire l'honneur de venir passer la soirée Lundi le deux de Juillet, 1783.

REPONSE.

o o o o o

ANSWER.

Mrs. and Miss Forson, present their respects to Mrs. Courtley: will do themselves the honour of waiting on her Monday evening.

o o o o o

ANOTHER ANSWER.

Mrs. and Miss Forson, present their respects to Mrs. Courtley: are extremely sorry it is not in their power to wait on her on Monday evening, being engaged to go to the play.

o o o o o

NOTE III.

Mrs. Courtley requests the pleasure of Mrs. Forson's company to tea and cards to-morrow evening.

A smart party.

o o o o o

ANSWER.

Mrs. Forson will do herself the pleasure to wait on Mrs. Courtley to-morrow evening to cards.

o o o o o

NOTE IV.

Miss Courtley presents her compliments to Miss Forson; requests the pleasure of her company to a musical party and a ball, on Saturday next.

o o o o o

NOTE V.

Miss Forson presents her respects to Mrs. Courtley: would be extremely obliged to her if she would give her leave to accompany her to the play to-morrow evening, as her mother has been taken very ill of a cold.

ANSWER.

R E P O N S E.

Madame et Mademoiselle *Forson*, présentent leurs respects à Madame *Courtley* : elles auront l'honneur de passer la soirée chez elle Lundi soir.

o o o o o

A U T R E R E P O N S E.

Madame et Mademoiselle *Forson*, présentent leurs respects à Madame *Courtley* : elles sont au désespoir de ne pouvoir aller chez elle Lundi soir, se trouvant engagées à aller au spectacle.

o o o o o

B I L L E T I I I.

Madame *Courtley* prie Madame *Forson* de venir prendre le thé et faire une partie demain soir.

Une partie de société.

o o o o o

R E P O N S E.

Madame *Forson* aura le plaisir d'aller faire la partie de Madame *Courtley* demain soir.

o o o o o

B I L L E T I V.

Mademoiselle *Courtley*, fait ses complimens à Mademoiselle *Forson*, la prie de lui faire l'honneur de venir à un bal et un concert qu'elle doit avoir Samedi prochain.

o o o o o

B I L L E T V.

Mademoiselle *Forson*, présente ses respects à Madame *Courtley* : lui seroit infiniment obligée de vouloir bien lui permettre de l'accompagner au spectacle demain soir ; sa mère se trouvant fort enrhumée.

Y

R E P O N S E.

ANSWER.

Mrs. Courtley is very happy in having it in her power to give Miss Forson a place in her box to-morrow night : will call in her carriage at half past six.



ANOTHER ANSWER.

Mrs. Courtley is greatly alarmed it is not in her power to have the pleasure of Miss Forson's company to the play to-morrow evening : as she has but three places engaged, and it would be late to think of getting another : but she means to go again in a short time, and will inform Miss Forson of the day.



NOTE VI.

Mrs. Courtley begs to know how Mrs. Forson does this morning : was greatly concerned to hear she was not well last night.



ANSWER.

Mrs. Forson, presents her compliments to Mrs. Courtley : returns many thanks for her inquiries : she finds herself much better to-day.

R E P O N S E.

Madame *Courtley* est charmée d'avoir une place à donner dans sa loge à Mademoiselle *Forson* demain soir : elle ira la prendre dans son carrosse à six heures et demie.

oOoOoO

AUTRE REPONSE.

Madame *Courtley* est on ne peut pas plus fâchée de ne pouvoir accompagner Mademoiselle *Forson* au spectacle demain soir : n'ayant que trois places de retenues et étant trop tard pour pouvoir espérer d'en avoir une autre : mais elle a dessein d'y retourner dans peu : et elle fera savoir le jour à Mademoiselle *Forson*.

oOoOoO

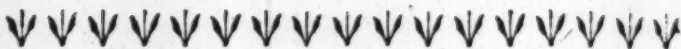
B I L L E T VI.

Madame *Courtley* prie Madame *Forson* de lui faire savoir comment elle se porte ce matin : elle fut fort fâchée d'apprendre qu'elle étoit indisposée hier au soir.

—oOoOo—

R E P O N S E.

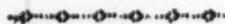
Madame *Forson* fait ses complimens à Madame *Courtley* : lui rend mille graces de son attention : elle se trouve beaucoup mieux aujourd'hui.



A COLLECTION

OF IDIOMS.

✿ We cannot conclude this Work in a more useful manner, than by laying here some of the most interesting French phrases and expressions, in the explanation of which Dictionaries are deficient.



SILENCE ! *be attentive !*

Intoxicated.

To weep bitterly.

I think you are the man he wants.

Dinner is ready.

We were very merry.

My honor is at stake.

He drew his sword.

In secret.

You must fight.

Come ! come !

He is near fifty.

Let us see how he will go about it.

To alight.

To discharge all one's servants.

He slapped him in the face.

I am out of that trouble.

He is a wicked man.

Write that fair.

That





RECUEIL

D'IDIOMES.

☛ Cet ouvrage ne se peut conclure d'une manière plus utile, que par un Recueil des Phrases les plus intéressantes dont la traduction ne se trouve pas dans nos Dictionnaires.

.....

PAIX! paix!

Pris de vin.

Pleurer à chaudes larmes.

Je crois que vous êtes son fait.

On a servi.

Nous nous en sommes bien donné.

Il y va de mon honneur.

Il mit flamberge au vent.

A la fourdine.

Il faut en venir aux mains.

Allons! allons!

Il frise la cinquantaine.

Voyons comme il s'y prendra.

Mettre pied à terre.

Faire maison nette.

Il lui donna un soufflet.

Je suis hors de ce mauvais pas.

C'est un mauvais fujet.

Mettez ce papier au net.

That will be my last shift.

I'll be firm.

Go and get my room ready.

He is good for nothing.

You compleat my happiness.

He ran away with all speed.

He suspects my design.

He seems to be an honest man.

He will not stop there.

They spoke of you.

I am obliged to you for it.

I do not take it ill of you.

She does not pretend to science.

He is continually speaking.

By and by.

That gown becomes you.

I have a liking for her.

A lady of fashion.

A man of birth.

She wishes me ill for it.

A double entendre.

He is losing his senses.

To be starved.

He goes to meet him.

He began to write.

I conceived his ideas.

He whispered to me.

To ride.

He fired a shot.

He pointed at me.

If the worst come to the worst I risk nothing.

Never mind the rest.

He

Ce sera mon pis aller.
 Je tiendrai bon.
 Allez faire ma chambre.
 Il ne vaut pas le diable.
 Vous mettez le comble à mon bonheur.
 Il se sauva à toutes jambes:
 Il se doute de mon dessein.
 Il a l'air d'un honnête homme.
 Il n'en demeurera pas là.
 Il fut question de vous.
 Je vous en fais bon gré.
 Je ne vous en fais pas mauvais gré.
 Elle ne fait pas la savante.
 Il ne déparle pas.
 Tout à l'heure.
 Cette robe vous sied bien.
 Je la trouve à mon gré.
 Une femme de qualité.
 Un homme comme il faut.
 Elle m'en veut du mal.
 Un jeu de mots.
 La tête lui tourne.
 Mourir de faim.
 Il va au devant de lui.
 Il se mit à écrire.
 J'entrai dans ses idées.
 Il me dit à l'oreille.
 Monter à cheval.
 Il tira un coup de fusil.
 Il me montra au doigt.
 Au pis aller je ne risque rien.
 Ne vous embarrassez pas du reste.

He drew the truth from him.
He is born lucky.
He speaks at random.
Without coming to blows.
He is such as I want.
In vain I told him.
He is a sharper.
To-morrow is a fast day.
He is fond of dainties.
I made a mistake.
He spent all his fortune.
Do you think proper ?
Let him be shewn up.
You are in the right.
He is in the wrong.
He is growing idle.
He is his equal.
He will oppose him.
She is elegantly made.
That is field-preachers stuff.
He put the garrison to the sword.
Do not take it ill.
Come : speak plain ; be sincere.
God forbid.
I am much interested in that event.
It is all over.
He flatters him most impudently.
A girl of her birth.
Rich as they are.
Let us go and take a walk.
He burst out laughing.
Come, friend : shake hands.

I whis-

Il lui tira les vers du nez.
 Il est né coëffé.
 Il parle à tort et à travers.
 Sans en venir aux voies de fait.
 Il est tel qu'il me le faut.
 J'eus beau lui dire.
 C'est un chevalier d'industrie.
 Il est demain maigre.
 Il aime les petits pieds.
 J'ai fait un qui pro quo.
 Il a mangé tout son bien.
 Trouvez vous bon.
 Qu'on le fasse monter.
 Vous avez raison.
 Il a tort.
 La paresse le gagne.
 Il va de pair avec lui.
 Il lui tiendra tête.
 C'est une capucinade.
 Il fit passer la garnison au fil de l'épée.
 Ne le prenez pas en mauvaise part.
 Allons : tranchez le mot.
 A dieu ne plaise.
 Je prends beaucoup de part à cet événement.
 L'affaire en est faite.
 Il lui donne de l'encensoir par le nez.
 Une fille de son sang.
 Tout riches qu'ils sont.
 Allons faire un tour.
 Il rit à gorge déployée.
 Allons, mon ami : touchez là.

Je

I whispered to him.
Softly, if you please.
No : I will not give it up.
They made him restitute.
It is pure as gold.
He spoke at random.
He is tipsy.
They pursued him.
She desired me to meet her.
That sets him up.
Do not stand on ceremonies.
My late father.
People of fashion.
Those people take on all quarters.
He went there from me.
He is in the military line.
His hair is well dressed.
He has three rooms on a floor.
Is the cloth laid ?
He is fit for every thing.
You are in a talking humour.
What is more : I maintain it.
He has great interest.
Let him do his best.
Let him say what he likes, I do not believe it.
They are fond of mischief.
He laughed with all his heart.
He grows tall visibly.
It ill becomes him to speak thus.
That action was like to be my destruction.
He sent out his spies.
He takes his nap.

FINIS.

Je lui dis tout bas.
 Tout beau s'il vous plait.
 Non : je n'en démordrai pas.
 On lui a fait rendre gorge.
 C'est de l'or en barre.
 Il parloit à tort et à travers.
 Il est entre deux vins.
 Ils se mirent à ses trousses.
 Elle m'a donné rendez vous.
 Cela lui donne du relief.
 Ne faites pas de façons.
 Feu mon père.
 Les personnes de qualité.
 Ces gens là prennent de toutes mains.
 Il y alla de ma part.
 C'est un homme d'épée.
 Il est bien coëffé.
 Il a trois pieces de plein pied.
 Le couvert est il mis.
 Il est homme à tout.
 Vous êtes en train de parler.
 A plus forte raison : je le soutiens.
 Il a le bras long.
 Il a beau faire.
 Il a beau dire je n'en crois rien.
 Ils ne demandent que plaie et bosse.
 Il s'épanouit la rate.
 Il grandit à vue d'œil.
 Il a mauvaise grace de parler ainsi.
 Cette action me pensa perdre.
 Il découpla ses grisons.
 Il fait la sieste.

FIN.

